

Le Premier Livre

Méras

[LU AVEC LIREGRATUITEMENT.COM](http://LIREGRATUITEMENT.COM)

Livre libre de droits, lisible gratuitement en ligne et en quinze minutes par jour.

IV. GRAMMAIRE

PLURIEL DES ADJECTIFS

\La maison a une\ ·petite· \fenêtre\, the house has a little window.

\La maison a deux\ ·petites· \fenêtres\, the house has two little windows.

1. Pour former le pluriel des adjectifs, nous ajoutons ·s· au singulier.

\Un\ ·gros· \bâton\, a big stick.

\Deux\ ·gros· \bâtons\, two big sticks.

2. Un adjectif singulier terminé par ·s· ne change pas au pluriel.

FÉMININ DES ADJECTIFS

\Jérôme a\ ·grand· \besoin d'argent\, Jerome has great need of money.

\La misère est\ ·grande· \dans la\ ·petite· \maison du\ ·petit· \Remi\, poverty is great in the little house of little Remi.

1. Pour former le féminin des adjectifs, nous ajoutons ·e· au masculin.

\Jérôme est\ ·pauvre·, Jerome is poor.

\Mère Barberin est\ ·pauvre· \aussi\, Mother Barberin is poor also.

2. Un adjectif masculin terminé par ·e· ne change pas au féminin.

ACCORD DE L'ADJECTIF

\Le\ ·petit· \Remi\, little Remi.

\La\ ·petite· \maison\, the little house.

\Les\ ·seuls· \amis de Jérôme\, the only friends of Jerome.

\Les\ ·seules· \ressources de la famille\, the only resources of the family.

Avec un nom masculin singulier, nous employons un adjectif masculin singulier; avec un nom féminin singulier, nous employons un adjectif féminin singulier; avec un nom masculin pluriel, nous employons un adjectif masculin pluriel; avec un nom féminin pluriel, nous employons un adjectif féminin pluriel.

V. THÈME - I. ÉTUDE DE MOTS

And now the poverty of the little family is great. The only friends of the good woman are the neighbors who are very poor also. Fortunately the neighbors are not bad. Every day the little boy finds a little work in the gardens of two neighbors. Mother Barberin looks after the garden behind the house.

SEPTIÈME LEÇON

·mai·, \m.\, May. ·le mois·, the month. ·cet homme·, this man.
·demander·, to ask, ask for. ·embrasser·, to kiss, embrace.
·entrer·, to enter. ·frapper·, to knock. ·réclamer·, to claim. ·retrou-
ver·, to find again, find. ·quelque temps après·, some time after.

II. JÉRÔME BARBERIN

Quelque temps après, un jour du mois de mai, un homme frappe à la porte avec son gros bâton.

--Qui est là? demande mère Barberin.

[Illustration]

L'homme ouvre la porte sans répondre; il entre. Cet homme est Jérôme Barberin. Il a l'air méchant. Il embrasse sa femme, mais il n'embrasse pas l'enfant. Évidemment il n'est pas content de retrouver Remi dans la maison.

--La place de cet enfant n'est pas ici, dit-il durement. Ses parents ne le réclament pas, sa place est à l'hospice.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Qui frappe à la porte? 2. Avec quoi frappe-t-il à la porte? 3. Quand arrive-t-il de Paris? 4. Embrasse-t-il toute la famille? 5. De quoi n'est-il pas content?

INDICATIF PRÉSENT

·Parler·, \to speak\

+·\je parl\·e· \français\, I speak French. | \tu parl\·es· \français\, thou speakest French (you speak French). Singulier + | \il parl\·e· \français\, he speaks French. +-·\elle parl\·e· \français\, she speaks French.

+·\nous parl\·ons· \français\, we speak French. | \vous parl\·ez· \français\, you speak French. Pluriel + | \ils parl\·ent· \français\, they speak French. +-·\elles parl\·ent· \français\, they speak French.

1. ·Je parle français· est en anglais \I speak French\ et aussi \I am speaking French\ et \I do speak French\.

2. ·Il parle français· est en anglais \he speaks French\ et aussi \he is speaking French\ et \he does speak French\, etc.

3. La terminaison de l'infinitif ·parler· est ·er·. Beaucoup de verbes ont la même terminaison.

4. Nous employons aussi ·vous parlez· pour la deuxième personne du singulier. Nous employons la forme ·tu parles· seulement dans un style très familier.

V. THÈME - I. ÉTUDE DE MOTS

We knock at the door of the little house. Some time after a man opens the door. We enter. We kiss the good nurse but we do not speak to the man. He speaks harshly. We ask for little Remi. "He is not here," says the woman who is evidently not happy to find the parents of the child.

HUITIÈME LEÇON

LECTURE

·causer·, to talk. ·chat·, cat. ·donner·, to give. ·garder·, to keep. ·louer·, to hire. ·marcher·, to walk. ·pleurer·, to weep. ·porter·, to carry, wear. ·quitter·, to leave. ·raconter·, to relate, tell. ·rester·, to remain. ·assis·, seated. ·ensemble·, together. ·il y a·, there is, there are. ·par an·, a year. ·pendant que·, while. ·plus longtemps·, longer, any longer. ·près de·, near. ·quatre·, four. ·quelque chose·, something. ·trois·, three.

II. AU CAFÉ

--Sa place n'est pas ici, répète-t-il. Nous sommes pauvres; nous demeurons dans une pauvre maison; il y a place pour deux et non pour trois.

Mère Barberin pleure et l'enfant tremble dans un coin.

Le lendemain, à midi, Barberin quitte la maison avec le petit garçon. Ils marchent dans la direction du village. Comme ils passent devant le café, le propriétaire invite Barberin à boire quelque chose, et Barberin entre avec l'enfant dans le café.

À une des tables du café est assis un vieillard à barbe blanche, vêtu d'un costume bizarre. Il porte sur la tête un chapeau de feutre gris, orné de plumes vertes et rouges, et sur le corps une peau de mouton. Trois chiens restent tranquilles près de la chaise. Pendant que Remi regarde avec curiosité l'homme et les

chiens, le maître du café et Barberin causent ensemble. Barberin raconte qu'il a l'intention de mener l'enfant à l'hospice.

--Oh! Oh! dit le vieillard, vous ne voulez pas garder cet enfant dans votre maison? Vous ne voulez pas qu'il mange plus longtemps votre pain? Donnez-le-moi, et je vous paye vingt francs par an.

--Vous voulez que je vous donne ce joli garçon pour vingt francs par an?

--Oui, pour vingt francs. Je n'achète pas cet enfant, je le loue.

--Vingt francs! murmure Barberin.

--C'est un bon prix et je paye d'avance. Vous touchez quatre belles pièces de cent sous et vous êtes débarrassé de l'enfant.

NEUVIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. VITALIS

·le singe·, the monkey. ·la société·, the company. ·beau·, handsome. ·gauche·, left. ·ici·, here. ·immédiatement·, immediately. ·premi-er·, ~ère·, first. ·quarante·, forty. ·sous·, under. ·trente·, thirty.

--Donnez-moi quarante francs.

--Non, pas quarante; je vous donne trente francs. Si vous acceptez, le garçon prend place immédiatement dans la troupe du signor Vitalis.

--Et où est-elle, votre troupe?

--Moi, je suis le signor Vitalis; je vais vous montrer la troupe; elle est ici.

Il prend dans sa main gauche un animal étrange qui était sous son bras.

--Je vous présente, dit-il, le premier sujet de ma troupe; il n'est pas beau, mais il est intelligent.

--Un singe? cria Barberin.

--Oui, un singe; son nom est Joli-Coeur. Joli-Coeur, mon ami, saluez la société.

Et Joli-Coeur porte sa main fermée à ses lèvres et envoie un baiser à la société.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Quel est le premier sujet de la troupe? 2. Est-il beau? 3. Où le vieillard garde-t-il le singe? 4. Quel est le nom du vieillard? 5. Comment Joli-Coeur salue-t-il la société?

PRONOMS

·Il·, ·elle·, \it\; ·ils·, ·elles·, \they\

\Où est\ ·le jardin·? ·Il· \est derrière la maison\. Where is the garden? \It\ is behind the house.

\Où est\ ·la troupe· \de Vitalis\? ·Elle· \est ici\. Where is Vitalis' troupe? \It\ is here.

1. Nous avons deux mots pour \it\ en français, ·il· et ·elle·.

2. ·Il· est masculin et ·elle· est féminin.

\Où sont\ ·les chiens·? ·Ils· \sont sous la table\. Where are the dogs? \They\ are under the table.

\La\ ·maison· \a deux\ ·fenêtres·; ·elles· \sont petites\. The house has two windows; \they\ are small.

3. Nous avons deux mots pour \they\ en français, ·ils· et ·elles·.

4. ·Ils· est masculin et ·elles· est féminin.

V. THÈME - I. GRAMMAIRE

There is an asylum in the village; it is near the house. You leave the house with Remi at noon. You enter the café and chat with Vitalis. He speaks of a troupe. "Where is it?" "It is under the table." Vitalis wears a strange hat with two feathers; they are red and green. You look at his costume with curiosity.

DIXIÈME LEÇON

REVUE

1. Donnez l'indicatif présent du verbe ·être·.

2. Quelle forme donnons-nous à la phrase négative en français?

3. Donnez l'indicatif présent du verbe ·avoir·.

4. Combien y a-t-il de formes de l'article défini?

5. Combien y a-t-il de formes de l'article indéfini?

6. Quelles sont les formes de l'article défini et de l'article indéfini?

7. Quand employons-nous ·l'· pour ·le·, ·la·?

8. Comment formons-nous le pluriel des noms et des adjectifs?

9. Comment formons-nous le féminin des adjectifs?

10. Donnez l'indicatif présent du verbe ·parler·.

II. EXERCICES

1. Mettez les verbes des phrases suivantes à la première personne du singulier, à la deuxième et à la troisième personne du pluriel:

Il demeure dans une petite maison. Il a un père. Il est à Paris maintenant. Il a une bonne mère. Il garde la vache pour mère Barberin. Il a un peu d'argent. Il trouve un peu d'ouvrage dans la maison d'un voisin.

2. Mettez les phrases suivantes à la forme négative:

Mère Barberin est malheureuse. L'homme frappe à la porte. Il ouvre la porte. Il entre. Il embrasse sa femme. Je suis content. L'homme a l'air méchant.

ONZIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. LA TROUPE

·le chef·, the chief, the leader. ·l'heure·, \f.\, the hour. ·le monde·, the world. ·le pays·, the country. ·la vie·, the life, living. ·autre·, other. ·moins·, less. ·noir·, black. ·plus·, more. ·vers·, towards.

--Maintenant, continue Vitalis, je présente à la société le signor Capi, ce beau caniche blanc. Capi, \Capitano\ en italien, est le chef des chiens.

Au commandement de son maître, le caniche croise ses deux pattes de devant sur sa poitrine et salue très bas.

--Signor Capi, présentez vos amis aux personnes ici présentes.

Capi se tourne vers ses camarades, et les deux autres chiens approchent et saluent la société.

--Le chien noir, dit Vitalis, est le signor Zerbino, le galant de la troupe. L'autre, cette douce personne à l'air modeste, est la signora Dolce. Je voyage dans tous les pays du monde avec ces bons amis et je gagne ma vie plus ou moins bien. Capi!

Le caniche croise les pattes.

--Capi, approchez. Quelle heure est-il?

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. À qui Vitalis présente-t-il Capi? 2. Qui est le signor Capi? 3. Comment salue-t-il la société? 4. Quelle sorte de chien est Zerbi-no? 5. Comment Vitalis gagne-t-il sa vie?

ARTICLES COMPOSÉS

·au· \commandement\, at the command. ·à la· \société\, to the company. \il parle\ ·à l'·\animal\, he speaks to the animal. ·aux· \personnes\, to the persons.

\tous les pays\ ·du· \monde\, all the countries of the world. \le chef\ ·de la· \troupe\, the leader of the troupe. \le père\ ·de l'·\enfant\, the father of the child. \le chef\ ·des· \chiens\, the leader of the dogs.

1. ·À le commandement· n'est pas français; \at the command\ est en français ·au commandement·.

2. ·À les personnes· n'est pas français; \to the persons\ est en français ·aux personnes·.

3. ·De le monde· n'est pas français; \of the world\ est en français ·du monde·.

4. ·De les chiens· n'est pas français; \of the dogs\ est en français ·des chiens·.

+--au· pour ·à le· +--du· pour ·de le·. 5. Nous employons + et + +--aux· pour ·à les· +--des· pour ·de les·.

V. THÈME - I. ÉTUDE DE MOTS

Vitalis speaks Italian to the company and to the troupe. Capi, the leader of the dogs, gives a paw to the master. He introduces the other dogs to the men. The white poodle is a good friend of the master and of the dogs. Zerbino and Dolce are also (some) members of the troupe. There is also a monkey, Joli-Coeur, who travels with Vitalis in all the countries of the world.

DOUZIÈME LEÇON

·écarter·, to spread open, put aside. ·fouiller·, to search, fumble. ·japper·, to yelp. ·sauter·, to jump. ·tirer·, to draw out, pull out. ·bientôt·, soon. ·deux fois·, two times, twice. ·puis·, then, afterwards. ·toujours·, always. ·une fois·, once.

II. LA MONTRE ET LA CORDE

Pour répondre à cette question "Quelle heure est-il?" Capi décroise les pattes, écarte la peau de mouton de son maître, fouille dans la poche du gilet, tire une grosse montre, regarde le cadran et jappe deux fois très distinctement, puis trois fois très faiblement.

--Messieurs, dit Vitalis, il est deux heures trois quarts. Maintenant, Capi, avez-vous une corde?

Capi tire une corde de la poche de son maître.

--Signor Capi, invitez la signora Dolce à danser un peu à la corde.

Capi donne un bout de la corde à Zerbino, et bientôt la corde tourne d'un mouvement régulier.

La signora Dolce saute légèrement dans le cercle; elle saute gracieusement, elle saute toujours, ses beaux yeux tendres fixés sur les yeux de son maître.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Comment Capi dit-il l'heure? 2. Quelle heure est-il? 3. Où trouve-t-il une montre? 4. Qui tourne la corde avec Capi? 5. Comment Dolce danse-t-elle?

FORME INTERROGATIVE

·Être·

\suis-je le maître?\ \ne suis-je pas le maître?\ \es-tu le maître?\ \n'es-tu pas le maître?\ \est-il le maître?\ \n'est-il pas le maître?\ \est-elle la maîtresse?\ \n'est-elle pas la maîtresse?\

\sommes-nous les maîtres?\ \ne sommes-nous pas les maîtres?\ \êtes-vous les maîtres?\ \n'êtes-vous pas les maîtres?\ \sont-ils les maîtres?\ \ne sont-ils pas les maîtres?\ \sont-elles les maîtresses?\ \ne sont-elles pas les maîtresses?\

·Avoir·

\ai-je une montre?\ \n'ai-je pas une montre?\ \as-tu une montre?\ \n'as-tu pas une montre?\ \a-t-il une montre?\ \n'a-t-il pas une montre?\ \a-t-elle une montre?\ \n'a-t-elle pas une montre?\

\avons-nous une montre?\ \n'avons-nous pas une montre?\ \avez-vous une montre?\ \n'avez-vous pas une montre?\ \ont-ils une montre?\ \n'ont-ils pas une montre?\ \ont-elles une montre?\ \n'ont-elles pas une montre?\

1. À la forme interrogative, nous plaçons le pronom après le verbe.

2. À la forme interrogative négative, nous plaçons ·ne· ou ·n'· devant le verbe et ·pas· après le pronom.

V. THÈME - I. ÉTUDE DE MOTS

Vitalis asks, "What time is it?" Where is the watch? Is it in the vest of his master? Then Vitalis invites the dogs to dance. Have they a rope? Has he a rope in his pocket? Capi and Dolce dance very gracefully three times. Soon the other members of the troupe dance also. Have they a good master? Are they not the good friends of Vitalis?

TREIZIÈME LEÇON

·le coin·, the corner. ·l'esprit·, \m.\, the cleverness, the mind. ·le rôle·, the part. ·a l'air·, looks, seems to be. ·au lieu de·, instead of. ·contre·, against. ·il faut·, it is necessary, one must. ·mieux·, better. ·pendant·, during. ·tout de suite·, immediately.

II. JOLI-COEUR

--N'admirez-vous pas, dit Vitalis, l'intelligence de mes élèves? Seulement, l'intelligence des bêtes est appréciée à toute sa valeur par la comparaison. Devinez-vous maintenant pourquoi je désire engager le petit Remi dans ma troupe? S'il joue le rôle d'une personne stupide, l'esprit de mes élèves est tout de suite mieux apprécié. Pour jouer le rôle d'une personne stupide, il faut être intelligent, et Remi a l'air intelligent. Au lieu de travailler dans une ferme, il voyagera avec moi dans ce beau pays de France et dans dix autres pays.

Joli-Coeur, pendant cette conversation, monte sur la table, prend le verre plein de vin de son maître et le vide tranquillement. Capi jappe fortement pour attirer l'attention du maître sur cette friponnerie du singe, et Vitalis condamne Joli-Coeur à rester dans un coin de la salle, le nez tourné contre la muraille.

[Illustration]

--Capi, dit Vitalis, vous êtes un bon chien; donnez-moi la patte. Maintenant, monsieur Barberin, continuons notre entretien.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Pourquoi Vitalis désire-t-il engager le petit Remi? 2. Quel est le rôle de Remi? 3. Où voyagera-t-il avec le signor Vitalis? 4. Que prend le méchant Joli-Coeur? 5. À quoi Vitalis le condamne-t-il?

FORME INTERROGATIVE

\parlé-je anglais?\ \ne parlé-je pas anglais?\ do I speak English? etc. do I not speak English? etc. \parles-tu anglais?\ \ne parles-tu pas anglais?\ \parle-t-il anglais?\ \ne parle-t-il pas anglais?\ \parle-t-elle anglais?\ \ne parle-t-elle pas anglais?\

\parlons-nous anglais?\ \ne parlons-nous pas anglais?\ \parlez-vous anglais?\ \ne parlez-vous pas anglais?\ \parlent-ils anglais?\ \ne parlent-ils pas anglais?\ \parlent-elles anglais?\ \ne parlent-elles pas anglais?\

1. À la première personne du singulier, au lieu de ·parlé-je·, nous employons ordinairement dans la conversation la forme ·est-ce que je parle·.

2. Au lieu de ·ne parlé-je pas·, nous employons la forme ·est-ce que je ne parle pas·.

V. THÈME

Does he desire to work with Vitalis? Do you not guess why Vitalis engages (the) little Remi? Does he engage Remi immediately? Instead of playing, Remi now works with the little troupe. But does he not travel in the beautiful country of France? Why does he not stay with Mother Barberin? Does she wish to sell Remi to Vitalis?

LEÇON SUPPLÉMENTAIRE

PHRASES INTERROGATIVES

\Le\ ·singé· \est\·-il· \intelligent?\ Is the monkey intelligent?

\Est\--il\ \beau?\ Is he handsome?

1. Dans la première question, nous avons un nom pour sujet. Le nom occupe la première place, le verbe la deuxième place et le pronom la troisième place.

2. Dans la seconde question nous avons un pronom pour sujet. Nous commençons la question par le verbe et nous plaçons le pronom après le verbe.

\Vitalis\ ·a-t-il\ \un chapeau de feutre?\ Has Vitalis a felt hat?

·Donne-t-il\ \trente francs?\ Does he give thirty francs?

3. ·A-t-il· est la forme interrogative de ·il a·; ·donne-t-il· est la forme interrogative de ·il donne·. Quand le verbe est terminé par une voyelle à la troisième personne du singulier, nous plaçons un ·t· euphonique entre le verbe et le pronom.

·Quand· \Barberin arrive-t-il de Paris?\ When does Barberin arrive from Paris?

·Pourquoi· \quitte-t-il la maison?\ Why does he leave the house?

·Combien· \demande-t-il à Vitalis?\ How much does he ask Vitalis?

·Comment· \Joli-Coeur salue-t-il la société?\ How does Joli-Coeur salute the company?

4. Dans ces quatre questions, nous avons des adverbes interrogatifs. Nous commençons la question par l'adverbe.

QUATORZIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. LA VISITE

·durer·, to last. ·emmener·, to take away. ·étaier·, to spread out.
·oublier·, to forget. ·retourner·, to return. ·Allons!· Come! Come
now! ·éclater en sanglots·, to burst out sobbing. ·En avant!· For-
ward! ·En route!· Let us start! ·longtemps·, a long time.

La discussion entre Vitalis et Barberin dure longtemps. Elle
est d'une importance capitale pour le petit Remi.

--Allons, dit Barberin, en route pour la maison!

Et l'homme et l'enfant retournent à la maison.

Remi est bien content d'aller retrouver mère Barberin; il ou-
blie vite la scène du café.

Le lendemain, mère Barberin est absente; elle est allée au
village.

Vitalis arrive avec ses beaux chiens.

--Oh! monsieur, crie l'enfant, ne m'emmenez pas!

Et il éclate en sanglots.

--Mon garçon, dit Vitalis, je suis bon pour les petits enfants et
mes élèves sont très amusants. Que regrettes-tu?

--Mère Barberin!

--Mère Barberin n'est pas ta mère, dit Barberin. Il faut aller
avec ce bon monsieur, ou à l'hospice. Choisis!

Et Vitalis étale sur la table huit belles pièces de cinq francs.

--Allons! dit Vitalis, en route! Remi, passe devant Capi! En avant, marche!

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Pourquoi Remi est-il content? 2. Qui arrive le lendemain? 3. Que regrette Remi? 4. Combien d'argent Vitalis donne-t-il à Jérôme? 5. Vitalis est-il méchant?

POSITION DES ADJECTIFS

\avec ses\ ·bons· \chiens\, with his good dogs.

\pour les\ ·petits· \enfants\, for the little children.

\une personne\ ·stupide·, a stupid person.

\d'une importance\ ·capitale·, of capital importance.

\le caniche\ ·blanc·, the white poodle.

1. Nous plaçons ordinairement les adjectifs après le nom.

2. Mais nous plaçons devant le nom quelques adjectifs, comme:

·bon·, \good\ ·mauvais·, \bad\ ·beau·, \handsome\ ·joli·, \pretty\ ·jeune·, \young\ ·vieux·, \old\ ·petit·, \little\, \small\ ·gros·, \big\ ·grand·, \large\ ·vilain·, \ugly\

V. THÈME

"Come now!" says Barberin, "are you not happy to return to the little house of Mother Barberin?" Remi does not forget Vitalis and the amusing dogs. They arrive the next day. Vitalis speaks to Barberin a long time. The good mother is not at the house and the little boy does not desire to go with Vitalis. Remi does not forget the strange scene at the café. Remi is not a stupid boy; he is an intelligent boy.

QUINZIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. EN ROUTE

·l'arbre·, \m.\, the tree. ·la colline·, the hill. ·la crête·, the summit, the crest. ·l'épaule·, \f.\, the shoulder. ·la tête·, the head. ·la vallée·, the valley. ·de temps en temps·, from time to time. ·en lacets·, zigzag, winding. ·là-bas·, down there, yonder. ·lorsque·, when.

Vitalis porte le singe sur son épaule ou sur son sac; Remi et les trois chiens marchent devant lui. Ils marchent sur un chemin en lacets qui monte la montagne. Ils marchent longtemps.

[Illustration]

De temps en temps, Remi tourne la tête pour regarder la maison de mère Barberin.

Oui, cette maison, au fond de la vallée, est bien la maison de mère Barberin; ce jardin, au fond de la vallée, est bien le jardin

de mère Barberin; cet homme, qui est dans le jardin, est le méchant Barberin; ces maisons là-bas sont bien les maisons du village; ces arbres sont bien les arbres de la route qui mène au village; mais hélas! les maisons, le jardin, les arbres diminuent, diminuent toujours.

Bientôt, les voyageurs dépassent la crête de la montagne, et lorsque Remi tourne la tête, il ne voit plus ni la maison de mère Barberin, ni la vallée; il voit des collines bleuâtres.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Combien de temps les voyageurs marchent-ils? 2. Comment voyage Joli-Coeur? 3. Que fait Remi de temps en temps? 4. Pourquoi le petit garçon tourne-t-il la tête? 5. Que voit-il quand il dépasse la crête de la montagne?

ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

·ce· \jardin\, this garden, that garden.

·cet· \arbre\, this tree, that tree.

·cet· \homme\, this man, that man.

·cette· \maison\, this house, that house.

·ces· \arbres\, these trees, those trees.

·ces· \maisons\, these houses, those houses.

1. \This\ (ou \that\) est en français ·ce· devant un nom masculin.

2. \This\ (ou \that\) est en français ·cette· devant un nom féminin.

3. \These\ (ou \those\) est en français ·ces· devant un nom pluriel.

4. Nous employons ·cet· (\this\, \that\) devant un nom masculin singulier qui commence par une voyelle ou un ·h· muet.

V. THÈME - I. ÉTUDE DE MOTS

This little troupe is now on the road which leads to the mountain. I walk a long time in front of these three little dogs. Vitalis walks behind. From time to time I look at that little village down there. Mother Barberin is in that house at the bottom of the valley. Do I regret that man, Jerome Barberin? No, but I do regret that good woman, Mother Barberin.

SEIZIÈME LEÇON

·la culotte·, the trousers. ·la fuite·, the flight. ·le sabot·, the wooden shoe. ·le soulier·, the shoe. ·la veste·, the coat. ·avoir envie de·, to desire, feel like. ·chez qui·, to whose house. ·d'ailleurs·, besides. ·eh bien!· well! ·loin de·, far from.

II. LA PROMESSE

Vitalis n'était pas un méchant homme.

--Mon enfant, dit-il, ne cherche pas à prendre la fuite; Capi et Zerbino te gardent bien.

Prendre la fuite! Remi ne pensait pas à prendre la fuite. Où aller d'ailleurs? Chez qui? Après tout, ce vieillard ne parlait pas durement comme Barberin; il était bon, bon comme mère Barberin.

De temps en temps Vitalis parlait aux chiens en français, puis en italien; il encourageait le petit garçon qui traînait les jambes, qui était bien fatigué.

--Remi, dit-il, ces sabots te fatiguent; à Ussel, je t'achèterai des souliers.

Des souliers! Remi avait toujours ardemment désiré des souliers. Le fils du maire et le fils de l'aubergiste du village portaient des souliers.

--La ville d'Ussel est-elle loin d'ici? demande Remi.

--Oh! Oh! dit Vitalis, tu as bien envie d'avoir des souliers, mon garçon. Ussel est à six lieues d'ici. Eh bien! je te promets des souliers. Et je te promets aussi une culotte de velours, une veste et un chapeau.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Vitalis était-il un méchant homme? 2. En quelle langue Vitalis parlait-il aux chiens? 3. Comment Vitalis encourageait-il le petit Remi? 4. Que promet Vitalis? 5. À quelle distance est Ussel?

IMPARFAIT DE L'INDICATIF

·Parler·, ·être·, ·avoir·

\Remi ne\ ·pensait· \pas à prendre la fuite\, Remi was not thinking of running away.

\Les enfants\ ·portaient· \des souliers\, the children used to wear shoes.

1. ·Pensait· est la troisième personne du singulier de l'imparfait du verbe ·penser·; ·portaient· est la troisième personne du pluriel de l'imparfait du verbe ·porter·.

2. Les formes de l'imparfait de ·parler· sont:

+·I was speaking French, +-·je parl\·ais· \français\ +-·I used to speak French Singulier +-·tu parl\·ais· \français\ +-·il parl\·ait· \français\ +-·we were speaking French, +-·nous parl\·ions· \français\ +-·we used to speak French Pluriel +-·vous parl\·iez· \français\ +-·ils parl\·aient· \français\

3. ·Je parlais· est en anglais \I was speaking\. Cette forme de l'imparfait exprime la continuation de l'action.

4. ·Je parlais· est aussi en anglais \I spoke\ dans le sens de \I used to speak\. Cette forme exprime une action habituelle ou répétée.

5. Les formes de l'imparfait du verbe ·être· et du verbe ·avoir· sont:

·Être·

\j'ét\·ais·, I was, I used to be \tu ét\·ais· \il ét\·ait· \nous ét\·ions· \vous ét\·iez· \ils ét\·aient·

·Avoir·

\j'av\·ais·, I had, I used to have \tu av\·ais· \il av\·ait· \nous av\·ions· \vous av\·iez· \ils av\·aient·

V. THÈME - I. ÉTUDE DE MOTS

Vitalis was carrying Joli-Coeur but we were walking. The next day we were very tired because we had (some) wooden shoes. We used to wear (some) shoes when we lived in the city. Fortunately Ussel was not far from the village. On the way Vitalis spoke in French to Remi who was a French boy. He always spoke in Italian to the dogs and to the monkey.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

·l'auberge·, \f.\, the inn. ·la bouchée·, the mouthful. ·le gîte·, the lodging. ·le morceau·, the piece. ·la nuit·, the night. ·le pain·, the bread. ·la pluie·, the rain. ·chercher·, to seek, look for. ·se coucher·, to lie down. ·errer·, to wander. ·laisser·, to allow, leave. ·partager·, to share, divide. ·voler·, to steal. ·enfin·, finally. ·en mangeant·, while eating. ·il y avait·, there was, there were. ·ne ... personne·, nobody. ·on·, we, they, people. ·partout·, everywhere. ·tout le monde·, everybody.

II. LE VOL

On arrive à un village. Comme la pluie tombe, Vitalis décide d'interrompre la marche et de passer la nuit dans une auberge. Mal-

heureusement, il n'y avait pas d'auberge dans ce village, et personne ne voulait recevoir une sorte de mendiant qui traînait avec lui un enfant et trois chiens crottés.

--On ne loge pas ici, disait-on partout.

Enfin, un paysan plus charitable que ses voisins ouvre la porte de sa grange et les laisse entrer.

Vitalis était un homme de précaution; il avait un gros morceau de pain dans le sac qu'il portait sur ses épaules. Il partage le pain en cinq morceaux. Pourquoi cinq et non six?

Vitalis maintenait l'obéissance et la discipline dans sa troupe.

Pendant qu'ils erraient de porte en porte, cherchant un gîte, Zerbino était entré dans une maison et avait volé rapidement une croûte. Une punition appropriée était nécessaire.

Vitalis partage donc le pain en cinq morceaux.

--Zerbino, dit-il, il n'y a pas de souper pour toi; va dans ce coin.

Et Zerbino quitte sa place et va dans le coin que la main de son maître avait indiqué. Vitalis donne alors un morceau de pain à Remi, et, en mangeant son morceau, il partage par petites bouchées entre Joli-Coeur, Capi et Dolce les morceaux qui leur étaient destinés.

Après ce modeste repas, tout le monde se couche sur la fougère.

Remi pleure de ne plus avoir mère Barberin près de lui. Il est seul, bien seul maintenant. Non, il n'est pas seul.

Un souffle tiède passe sur le visage de l'enfant, et l'enfant tend la main et rencontre le poil laineux de Capi. Capi est là; il place sa patte sur la main de l'enfant, et l'enfant respire plus librement. Il n'était plus seul, il avait un ami.

DIX-HUITIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. L'UNIFORME

·les gens·, \m.\, \f.\, the people. ·acheté·, bought. ·appris·, learned. ·cela·, that. ·coupé·, cut. ·de bonne heure·, early. ·emmené·, taken away. ·il nous faut·, we must. ·pour que·, in order that, so that. ·promis·, promised.

Le lendemain, les voyageurs quittent la grange de bonne heure pour aller à Ussel.

Remi était curieux de voir une ville, mais la ville d'Ussel ne l'éblouit pas. Les vieilles maisons à tourelles le laissent indifférent.

Il pense à une chose, il pense aux souliers que Vitalis lui a promis.

La petite troupe entre dans une boutique, et Vitalis achète les souliers. Il achète aussi une veste de velours bleu, un pantalon de laine et un chapeau de feutre.

--Si je t'ai emmené avec moi, dit Vitalis, ce n'est pas pour te donner le plaisir de la promenade. Je ne suis pas assez riche pour cela. C'est pour que tu travailles. Si j'ai acheté pour toi ces sou-

liers, cette veste, ce pantalon et ce chapeau, c'est pour que tu joues la comédie avec les chiens et Joli-Coeur.

--Mais je ne sais pas jouer la comédie.

--Eh bien! il faut apprendre, les chiens et Joli-Coeur ont appris.

À l'auberge, Vitalis prend des ciseaux et coupe les deux jambes du pantalon à la hauteur des genoux.

--J'ai coupé ce pantalon, dit-il, pour que tu ne ressembles pas à tout le monde. Nous sommes en France, je t'habille en Italien; si nous allons en Italie, je t'habillerai en Français. Nous sommes des artistes, nous sommes des comédiens; il nous faut provoquer la curiosité, il nous faut forcer les gens à nous regarder.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Quand les voyageurs quittent-ils la grange? 2. À quoi pense le petit Remi? 3. Qu'est-ce que Vitalis achète dans la boutique à Ussel? 4. À quelle hauteur coupe-t-il le pantalon de Remi? 5. Pourquoi Vitalis ne désire-t-il pas ressembler à tout le monde?

PASSÉ INDÉFINI

·Parler·, ·être·, ·avoir·

·J'ai acheté· \ces souliers\, I have bought these shoes.

·Il a acheté· \ces souliers\, he has bought these shoes.

1. ·J'ai acheté· est la première personne du singulier du passé indéfini du verbe ·acheter·; ·il a acheté· est la troisième personne du singulier du passé indéfini du verbe ·acheter·.

2. Les formes du passé indéfini du verbe ·parler· sont:

+-I spoke French, +-\'j'ai parlé français\ +-I have spoken French Singulier +-\'tu as parlé français\ +-\'il a parlé français\

+-we spoke French, +-\'nous avons parlé français\ +-we have spoken French Pluriel +-\'vous avez parlé français\ +-\'ils ont parlé français\

3. ·J'ai parlé· est en anglais \I spoke\ et aussi \I have spoken\.

Nous employons cette forme dans la conversation pour exprimer une action passée.

4. ·Parlé· est le participe passé du verbe ·parler·. Pour former le passé indéfini, nous employons l'indicatif présent de l'auxiliaire ·avoir· et le participe passé du verbe.

5. Les formes du passé indéfini du verbe ·être· et du verbe ·avoir· sont:

·Être·

\j'ai été\, I was, I have been \tu as été\ \il a été\

\nous avons été\ \vous avez été\ \ils ont été\

·Avoir·

\j'ai eu\, I had, I have had \tu as eu\ \il a eu\

\nous avons eu\ \vous avez eu\ \ils ont eu\

PARTICIPE PASSÉ

·Parler·, ·être·, ·avoir·

1. ·~é· est la terminaison du participe passé de tous les verbes terminés à l'infinitif par ·~er·: ·parlé·, \spoken\; ·acheté·, \bought\; ·coupé·, \cut\.

2. Le participe passé du verbe ·être· est ·été·, \been\.

3. Le participe passé du verbe ·avoir· est ·eu·, \had\.

PARTICIPE PRÉSENT

·~ant· est la terminaison du participe présent de tous les verbes: ·parlant·, \speaking\; ·achetant·, \buying\; ·coupant·, \cutting\; ·étant·, \being\; ·ayant·, \having\.

V. THÈME - I. ÉTUDE DE MOTS

We left the barn early and everybody was happy to go to Ussel. You knocked at the door of a house. You were looking for a lodging. Fortunately there was a good inn in that village. We were also looking everywhere for a shop. Finally we found a shop where we immediately bought some shoes and a hat for Remi.

DIX-NEUVIÈME LEÇON

·bête·, stupid. ·celui·, the one. ·demain·, to-morrow. ·jusqu'à·, until. ·mettre la table·, to set the table. ·nouv-eau·, ·~elle·, new. ·ou·, or. ·tout le long de·, the whole length of. ·tu as l'air de·, you look like. ·voici·, here is.

II. LA PIÈCE

Remi était superbe dans son nouveau costume. Ses bas étaient attachés avec des cordons rouges croisés tout le long de la jambe; son chapeau était orné de rubans et d'un bouquet de fleurs en laine.

[Illustration]

--Maintenant, dit Vitalis, nous allons préparer notre comédie pour demain. La pièce que nous allons représenter a pour titre: \Le Domestique de M. Joli-Coeur\ ou \Le plus bête des deux n'est pas celui qu'on pense\. Voici le sujet: M. Joli-Coeur a eu jusqu'à ce jour un domestique, c'est Capi. Mais Capi est vieux maintenant et M. Joli-Coeur désire un nouveau domestique. Capi trouve son successeur; ce n'est pas un chien, c'est un jeune garçon, un paysan nommé Remi.

--Comme moi?

--Non, pas comme toi, mais toi-même. Tu arrives de ton village pour entrer au service de Joli-Coeur.

--Les singes n'ont pas de domestiques!

--Dans les comédies les singes ont des domestiques. Tu arrives donc, et M. Joli-Coeur trouve que tu as l'air d'un imbécile.

--Ce n'est pas amusant.

--Oh! c'est amusant pour le public. Je continue. Tu arrives chez Joli-Coeur pour être domestique. Ton maître te dit de mettre la table. Voici une table. Avance et dispose le couvert.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Quel est le titre de la comédie? 2. Qui est le domestique de Joli-Coeur? 3. Pourquoi Joli-Coeur désire-t-il un nouveau domestique? 4. Quel successeur Capi trouve-t-il? 5. Que dit Joli-Coeur au nouveau domestique?

ADJECTIFS POSSESSIFS

·son· \chapeau\, his hat, her hat.

·sa· \maison\, his house, her house.

·notre· \comédie\, our comedy.

1. ·Son chapeau·. Chapeau est un nom masculin singulier. En français nous employons l'adjectif ·son· devant un nom masculin singulier. ·Son chapeau· est en anglais \his hat\ ou \her hat\.

2. ·Sa maison·. Maison est un nom féminin singulier. En français nous employons l'adjectif ·sa· devant un nom féminin singulier. ·Sa maison· est en anglais \his house\ ou \her house\.

\Adjectifs Possessifs\

	Singulier	Pluriel	
---	+	+	-----
---	+	+	-----
---	+	+	-----

---+ | | \masculin\ \féminin\ \masculin et féminin\

·mon· ·ma· ·mes·, \my\ ·ton· ·ta· ·tes·, \thy\ ·son· ·sa· ·ses·,
\his\, \her\, \its\

·notre· ·notre· ·nos·, \our\ ·votre· ·votre· ·vos·, \your\ ·leur·
·leur· ·leurs·, \their\

3. Nous employons ·mon·, ·ton·, ·son·, au lieu de ·ma·, ·ta·, ·sa·, devant un nom féminin qui commence par une voyelle ou un ·h· muet: ·mon affection· au lieu de ·ma affection·; ·son histoire· au lieu de ·sa histoire·.

V. THÈME

My new costume was superb. My stockings were red and my sack-coat was blue. The dogs were preparing the little play with their old master. Vitalis was always good to his dogs. Our play was very amusing. Here is the title: "The Servant of Mr. Joli-Coeur." Our comedians were the three dogs, the monkey, and a young peasant called Remi. Capi is a servant. The monkey is his master. Remi leaves his house to enter the service of the monkey.

VINGTIÈME LEÇON

REVUE

I. GRAMMAIRE

1. Quels sont les articles composés employés au lieu de ·à le·, ·à les·, ·de le·, ·de les·?

2. Comment donnons-nous au verbe la forme interrogative?

3. Comment donnons-nous au verbe la forme interrogative négative?

4. Quelle forme employons-nous ordinairement au lieu de ·parlé-je·?
5. Où plaçons-nous ordinairement les adjectifs?
6. Nommez quelques adjectifs que nous plaçons devant le nom.
7. Quels sont les adjectifs démonstratifs?
8. Donnez l'imparfait des verbes: ·parler·, ·être·, ·avoir·.
9. Donnez le passé indéfini des verbes: ·parler·, ·être·, ·avoir·.
10. Donnez tous les adjectifs possessifs.

II. EXERCICES

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la première et à la troisième personne du singulier, et à la deuxième personne du pluriel du passé indéfini:

(Saluer) la société. (Voyager) en France. (Regarder) la montre.
(Sauter) gracieusement. (Être) intelligent. (Avoir) un rôle à jouer.

2. (\a\) Écrivez les phrases suivantes à la forme interrogative:

(\b\) Mettez tous les verbes à la première et à la troisième personne du pluriel de l'imparfait:

Nous sommes des artistes. Nous avons trois chiens. Nous admirons leur intelligence. Nous avons aussi un singe. Nous pré-

sentons M. Joli-Coeur. Nous sommes dans une grande ville. Nous avons peu d'argent. Nous donnons une représentation.

VINGT ET UNIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. LA RÉPÉTITION

·l'assiette·, \f.\, the plate. ·le couteau·, the knife. ·la fourchette·, the fork. ·le linge·, the linen. ·le verre·, the glass. ·chez un singe·, at a monkey's house. ·ne ... rien·, nothing. ·parfait·, ·~e·, perfect. ·surtout·, above all, especially. ·voilà·, there is, that is.

Sur cette table, il y avait des assiettes, un verre, un couteau, une fourchette et du linge blanc.

Comment arranger tout cela?

Remi restait les bras tendus, penché en avant, la bouche ouverte, ne sachant par où commencer.

--Bravo, dit Vitalis, bravo, c'est parfait. Ton jeu de physionomie est excellent. Tu joues le rôle d'un jeune paysan qui n'a rien vu et qui ne sait rien. Tu arrives chez un singe et tu es plus ignorant que ce singe, plus bête que Joli-Coeur, voilà ton rôle.

Et la répétition dura trois heures; les acteurs furent obligés de recommencer deux fois, quatre fois, dix fois la même chose. Quand la répétition fut terminée, Vitalis dit à Remi:

--Remi c'est très bien; tu as de l'intelligence et surtout de l'attention; avec de l'attention et de la docilité, on arrive à tout. Joli-Coeur a de l'intelligence, mais il n'a pas de docilité; il apprend fa-

cilement, mais il oublie vite. La nature du singe n'est pas d'être attentif; la nature du singe n'est pas d'être docile. Un enfant est supérieur à un singe par sa nature. Sois donc attentif, mon garçon; sois docile.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Qu'est-ce qu'il y avait sur la table? 2. Quel rôle joue Remi? 3. Combien de temps dura la répétition? 4. Comment arrive-t-on à tout? 5. Joli-Coeur apprend-il facilement?

POSSESSION

\la nature\ ·du singe·, the monkey's nature.

\l'intelligence\ ·de Remi·, Remi's intelligence.

1. En français nous n'avons pas la construction anglaise \the monkey's nature\; nous disons ·la nature du singe·, \the nature of the monkey\.

2. \Remi's intelligence\ est en français ·l'intelligence de Remi·; \Joli-Coeur's servant\ est en français ·le domestique de Joli-Coeur·.

V. THÈME

We left the inn early for the master's rehearsal. Remi's rôle was very amusing. During the rehearsal the actors' attention was per-

fect. Joli-Coeur's costume was superb because in this play he was the master. Remi, the monkey's servant, was not very intelligent but he played his rôle well. This comedy lasted only one hour, but the rehearsal lasted two or three hours. The young peasant's attention was superior to the monkey's attention.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

LECTURE

I. ÉTUDE DE MOTS

·le carré long·, the rectangle. ·le cortège·, the procession. ·la foule·, the crowd. ·la guerre·, the war. ·mesdames·, \f. pl.\, ladies. ·messieurs·, \m. pl.\, gentlemen. ·les oreilles·, \f. pl.\, the ears. ·la parole·, the word. ·la partie·, the part. ·la place·, the square. ·la queue·, the end. ·la sébile·, the wooden bowl. ·éveiller·, to arouse. ·douce·, sweet, gentle. ·haut·, ·~e·, erect, high. ·perçant·, ·~e·, piercing, shrill. ·plein·, ·~e·, full. ·tantôt ... tantôt·, now ... now. ·tranquille·, calm, easy. ·vive·, keen.

II. LA REPRÉSENTATION

Les chiens avaient sur Remi le grand avantage d'être habitués à paraître en public. Le petit garçon n'était pas tranquille.

Son émotion était vive lorsque, le lendemain, la troupe quitta l'auberge pour aller sur la place donner la première représentation.

Vitalis ouvrait la marche, la tête haute, et il marquait la mesure des bras et des pieds en jouant une valse sur un fifre en métal. Derrière lui marchait Capi, portant sur son dos Joli-Coeur, en costume de général anglais, costume rouge, galonné d'or, avec un chapeau surmonté d'un large plumet. Puis derrière Capi marchaient Zerbino et Dolce. Enfin, Remi formait la queue du cortège.

Les sons perçants du fifre allaient dans les maisons éveiller la curiosité des habitants d'Ussel.

La salle de spectacle était marquée par une corde attachée à quatre arbres, formant un carré long.

La première partie de la représentation consista en différents tours exécutés par les chiens. Avec son violon, Vitalis accompagnait les exercices des chiens, jouant tantôt des airs de danse, tantôt une musique douce et tendre.

[Illustration]

La première partie terminée, Capi prend une sébile entre ses dents et, marchant sur ses pattes de derrière, passe dans les rangs de la foule. Et les sous tombent dans la sébile, et Capi porte fièrement à son maître la sébile toute pleine.

C'est maintenant le tour de Remi et de Joli-Coeur.

--Mesdames et messieurs, dit Vitalis, nous allons continuer le spectacle par une charmante comédie intitulée: \Le Domestique de M. Joli-Coeur\ ou \Le plus bête des deux n'est pas celui qu'on pense\. Ouvrez les yeux, ouvrez les oreilles et préparez vos mains pour applaudir!

Cette comédie était en réalité une pantomime pour cette bonne raison que deux des principaux acteurs, Joli-Coeur et Capi, ne parlaient pas et que le troisième était parfaitement incapable de dire deux mots.

Pour rendre le jeu des acteurs parfaitement compréhensible, Vitalis l'accompagnait de quelques paroles qui préparaient les situations de la pièce et les expliquaient.

Il annonça l'entrée de M. Joli-Coeur, général anglais, qui avait gagné ses grades et sa fortune à la guerre.

VINGT-TROISIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. FIN DE LA REPRÉSENTATION

·la mine·, the face. ·la terre·, the ground, the earth. ·déjeuner·, to breakfast. ·éclater de rire·, to burst out laughing. ·fumer·, to smoke. ·alors·, then. ·comme·, as, how. ·drolatique·, funny. ·en attendant·, while waiting for. ·en haussant·, shrugging.

Jusqu'à ce jour Joli-Coeur avait eu pour domestique le seul Capi; il voulait maintenant un homme. En attendant ce domestique, le général marchait à grands pas, il fumait son cigare et lançait la fumée au nez du public. Il était impatient, il frappait la terre du pied.

[Illustration]

Remi entra enfin amené par Capi. Joli-Coeur leva les deux bras d'un air désolé. Il regarda le petit garçon sous le nez et tourna autour de lui en haussant les épaules.

Sa mine était si drolatique que tout le monde éclata de rire. Évidemment Joli-Coeur prenait Remi pour un parfait imbécile, et c'était aussi le sentiment des spectateurs.

Remi, invité à déjeuner, laissa voir son embarras. Que faire de la serviette posée sur son assiette? Il n'avait pas de serviette chez mère Barberin. Après un moment d'hésitation, il la roula en forme de cravate et la mit à son cou. Le général éclata de rire et Capi tomba, les quatre pattes en l'air, renversé par la stupidité de Remi.

Le général, dégouté, prit la place de Remi, passa la serviette dans une boutonnière de son uniforme et l'étala sur ses genoux. Il déjeuna. Le déjeuner terminé, il demanda un cure-dent et le passa rapidement entre ses dents.

Les applaudissements éclatèrent et la représentation finit dans un triomphe. Comme le singe était intelligent! Comme le domestique était bête!

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Quelle sorte de domestique Joli-Coeur voulait-il maintenant?
2. Pourquoi était-il impatient?
3. Pour qui prenait-il Remi?
4. Qu'est-ce que Remi fait de la serviette?
5. Que fait le général après le déjeuner?

PASSÉ DÉFINI

·Parler·, ·être·, ·avoir·

\Remi\ ·entra·, Remi entered.

\Les applaudissements\ ·éclatèrent·, the applause burst out.

1. ·Entra· est la troisième personne du singulier du passé défini du verbe ·entrer·; ·éclatèrent· est la troisième personne du pluriel du passé défini du verbe ·éclater·.

2. Les formes du passé défini de ·parler· sont:

+·je parl\·ai· \français\, I spoke French Singulier +-·tu parl\·as· \français\ +-·il parl\·a· \français\

+·nous parl\·âmes· \français\, we spoke French Pluriel +-·vous parl\·âtes· \français\ +-·ils parl\·èrent· \français\

3. Le passé défini est la forme employée dans la narration; dans la conversation nous employons de préférence le passé indéfini.

4. Les formes du passé défini du verbe ·être· et du verbe ·avoir· sont:

·Être· ·Avoir·

\je f\·us·, I was \j'e\·us·, I had \tu f\·us· \tu e\·us· \il f\·ut· \il e\·ut·

\nous f\·ûmes· \nous e\·ûmes· \vous f\·ûtes· \vous e\·ûtes· \ils f\·urent· \ils e\·urent·

V. THÈME - I. ÉTUDE DE MOTS

M. Joli-Coeur was an English general. Remi, the new servant, entered and the spectators burst out laughing. He looked at his master, who was smoking quietly. Evidently he did not like Remi's face. It was not intelligent. And when M. Joli-Coeur invited Remi to breakfast, the poor child showed his stupidity immediately. The clever monkey then took Remi's place and breakfasted.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

·la façon·, the way. ·le midi·, the South (of France). ·la mort·, the death. ·le navire·, the ship. ·le répertoire·, the stock of plays. ·au hasard·, at random. ·encore·, still, again. ·féerique·, fairy-like. ·immobile·, motionless. ·plusieurs·, several.

II. BORDEAUX

Après Ussel, les artistes visitèrent les petites villes et les gros villages d'une partie du midi de la France. Leur façon de voyager était très simple: ils allaient droit devant eux, au hasard. Ils passaient un jour dans les villages, plusieurs jours dans les villes.

Vitalis, qui était toujours bon, apprit à Remi à lire, à écrire, à jouer de la harpe.

Un jour, arrivés au sommet d'une colline, ils aperçurent une ville immense et une grande rivière.

--Cette ville que tu vois, dit Vitalis, est la ville de Bordeaux; cette grande rivière que tu vois est la Garonne. Les beaux navires qui la couvrent sont une nouveauté pour toi; regarde bien.

Et Remi restait immobile, regardant devant lui ce spectacle féerique.

--Bordeaux est une grande ville, ajouta Vitalis; en changeant de quartier, nous pouvons donner trois ou quatre représentations par jour.

Nos comédiens passèrent trois semaines à Bordeaux et jouèrent toutes les pièces de leur répertoire: \Le Domestique de M. Joli-Coeur\, \La Mort du général\, \Le Triomphe du juste\ et trois autres comédies. Le public, qui était toujours intéressé, payait généreusement.

De Bordeaux ils allèrent encore plus loin dans le midi, et, après plusieurs jours de marche, ils arrivèrent à Pau. Dans cette ville, qui est au pied des Pyrénées, le vent ne souffle presque jamais.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Quelle partie de la France la troupe visita-t-elle? 2. Combien de jours passaient-ils dans les villes? 3. Qu'est-ce que Vitalis apprit à Remi? 4. Nommez les pièces du répertoire de Vitalis. 5. Où est la ville de Pau?

PRONOMS RELATIFS

·Qui·, ·que·

\Vitalis\ ·qui· \était toujours bon\, Vitalis who was always good.

\la ville\ ·qui· \est au pied des Pyrénées\, the city which is at the foot of the Pyrenees.

1. ·Qui· est un pronom conjonctif ou relatif.
2. Nous employons ·qui·, \who\, \which\, \that\, comme sujet.

\Vitalis\ ·que· Remi \accompagnait\, Vitalis whom Remi accompanied.

\cette ville\ ·que· \tu vois\, that city which you see.

3. ·Que· est un pronom conjonctif ou relatif.
4. Nous employons ·que·, \whom\, \which\, \that\, comme complément direct.

V. THÈME

The cities which our friends visited were fairy-like. Remi liked the large ships and (the) beautiful rivers which they crossed. These artists, who always traveled at random, spent several days in the large villages and gave two performances a day. All the plays which were in their stock of plays were (some) comedies. They went still farther into the South of France and arrived at Pau, which is at the foot of the Pyrenees. The master, whom Remi loved now, was always good and kind.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. PAU ET TOULOUSE

·le lendemain·, the next day. ·le lendemain de·, the day after. ·assister à·, to be present at. ·obéir à·, to obey. ·à l'aventure·, at random. ·au bord de·, on the bank of. ·au milieu de·, in the middle of. ·davantage·, further, more. ·errant·, wandering. ·tout l'hiver·, the whole winter.

--Nous passerons l'hiver dans cette ville charmante, dit Vitalis. Il y a beaucoup d'enfants anglais; ils sont riches et généreux; nous jouerons dans les rues, sur les places publiques, dans les promenades, et nous aurons des recettes abondantes.

Ils travaillèrent à Pau pendant tout l'hiver. Ils avaient un public d'enfants, et tous les enfants aimaient Remi, Joli-Coeur et Capi.

Le printemps arrivé, Vitalis donna le signal du départ. Alors recommença la vie errante, à l'aventure, par les grands chemins. Pendant des jours et des semaines ils allèrent droit devant eux, suivant des vallées, escaladant des collines, laissant toujours à leur droite les cimes bleuâtres des Pyrénées.

Un soir, ils arrivèrent dans une grande ville, située au bord d'une rivière, au milieu d'une plaine fertile.

--C'est Toulouse, dit Vitalis; nous resterons ici longtemps.

Le lendemain de leur arrivée, ils cherchèrent des endroits propices à leurs représentations. Il y a à Toulouse beaucoup de boulevards qu'on appelle des Allées. C'est dans une de ces allées qu'ils installèrent leur théâtre. Un public nombreux et enthousiaste.

siaste assista à la première représentation. Malheureusement, l'agent de police qui avait la garde de cette allée voulut leur faire abandonner cette place. Vitalis refusa d'obéir à l'agent, si l'agent ne lui montrait pas un règlement de police défendant à de pauvres comédiens d'exercer leur industrie sur la place publique.

Ce jour-là, l'agent de police tourna le dos sans insister davantage.

Le lendemain il arriva au milieu de la représentation et dit durement à Vitalis:

--Il faut museler vos chiens.

--Museler mes chiens!

--Il y a un règlement de police.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Où passèrent-ils l'hiver? 2. Quand la troupe quitta-t-elle Pau?
3. Où est située la ville de Toulouse? 4. Qui assista à leur première représentation à Toulouse? 5. Pourquoi Vitalis refusa-t-il d'obéir à l'agent?

FUTUR

·Parler·, ·être·, ·avoir·

\Nous\ ·passerons· \l'hiver dans cette ville\, we shall spend the winter in that city.

\Nous\ ·aurons\ \des recettes abondantes\, we shall have good receipts.

1. ·Passerons· est la première personne du pluriel du futur du verbe ·passer·; ·aurons· est la première personne du pluriel du futur du verbe ·avoir·.

2. Les formes du futur de ·parler· sont:

+·\je parle\·rai· \français\, I shall speak French Singulier +-
\tu parle\·ras· \français\ +-·\il parle\·ra· \français\

+·\nous parle\·rons· \français\, we shall speak French Pluriel
+-·\vous parle\·rez· \français\ +-·\ils parle\·ront· \français\

3. Les formes du futur du verbe ·être· et du verbe ·avoir· sont:

·Être· ·Avoir·

\je se\·rai·, I shall be \j'au\·rai·, I shall have \tu se\·ras· \tu
au\·ras· \il se\·ra· \il au\·ra·

\nous se\·rons· \nous au\·rons· \vous se\·rez· \vous au\·rez·
\ils se\·ront· \ils au\·ront·

V. THÈME

They will be rich if they have (some) large receipts. They will have an enthusiastic audience at Pau because all the children will love Joli-Coeur and the dogs. Vitalis will not stay very long in this city. He will begin again his wandering life. Shall we spend the winter with his troupe at Toulouse? Will you not be present at

the first performance which they will give in the middle of the public square? It will be very amusing.

VINGT-SIXIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. LA POLICE

·la grimace·, the face, the grimace. ·la muselière·, the muzzle. ·l'os·, \m.\, the bone. ·la réclamation·, the expostulation. ·le rire·, the laughter. ·arrêter·, to arrest, stop. ·essayer·, to try. ·museler·, to muzzle. ·provoquer·, to provoke. ·ce soir-là·, that evening.

L'intervention de l'agent provoqua des murmures et des réclamations.

--N'interrompez pas! N'interrompez pas!

--Laissez finir la représentation.

Et Vitalis essaya de faire comprendre à l'agent qu'il lui était impossible de museler les chiens et de continuer ses représentations. Le public approuvait Vitalis; il riait de l'agent, il riait surtout des grimaces de Joli-Coeur qui imitait les poses drolatiques du représentant de l'autorité. Exaspéré par tous ces rires, l'agent tourna brusquement sur ses talons en disant:

--Si demain vos chiens ne sont pas muselés, je vous arrête.

Et la représentation continua. Les spectateurs fort amusés donnèrent des sous, et même des pièces d'argent.

Ce soir-là, à souper, les chiens mangèrent du pain, de la viande, des os.

--Allez-vous acheter des muselières? demanda Remi à son maître.

--Ah, non! Je n'ai pas peur de la police. J'arrangerai les choses pour que l'agent ne m'arrête pas; j'arrangerai aussi les choses pour que l'agent nous procure une bonne recette et joue un rôle comique dans la pièce que je prépare. Cela donnera de la variété à notre répertoire. Tu iras seul demain à notre place avec Joli-Coeur; tu joueras quelques morceaux de harpe, et quand tu auras autour de toi un public suffisant et que l'agent sera arrivé, j'entre-rai avec mes chiens.

Le lendemain, à l'heure fixée, Remi alla avec Joli-Coeur à la place ordinaire, attacha la corde et commença la représentation.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Qu'est-ce que l'intervention de l'agent provoqua? 2. De quoi le public riait-il? 3. Pourquoi les spectateurs donnèrent-ils beaucoup d'argent? 4. Que mangèrent les chiens à souper? 5. Qui commença la représentation le lendemain?

ARTICLE PARTITIF

\Les chiens mangèrent\ ·du· \pain\, ·de la· \viande\, ·des· \os\, the dogs ate some bread, meat, and bones.

1. ·Du·, ·de la·, ·des· sont les formes de l'article que nous employons devant un nom pour traduire les formes anglaises \some\, \any\.

2. Nous employons ·du· devant un nom masculin singulier, ·de la· devant un nom féminin singulier, ·des· devant un nom pluriel, masculin ou féminin.

\Vitalis a\ ·de· l'\argent\, Vitalis has some money.

3. ·De l'· est la forme de l'article que nous employons devant un nom masculin ou féminin singulier commençant par une voyelle ou un ·h· muet.

4. Nous employons toujours ·du·, ·de la·, ·de l'·, ·des· en français; \some\, \any\ sont souvent omis en anglais.

\Articles partitifs\

·du· \Masculin singulier\ +-·du· \pain\, some bread. ·de la· \Féminin singulier\ | ·de la· \viande\, some meat. ·de l'· \Masculin ou féminin singulier\ | ·de l'·\argent\, some money. ·des· \Pluriel\ +-·des· \os\, some bones.

V. THÈME

"You must buy muzzles for your dogs immediately," said the policeman harshly.

Everybody gave pennies to our comedians, who ate a good supper that night. Vitalis bought some milk and bread for Remi and some bones for the dogs. The intervention of the policeman gave (some) variety to the performance. Joli-Coeur was not afraid of the agent and the next day he went with Remi to the square to earn some money.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

I. ÉTUDE DE MOTS

·la colère·, the anger. ·le coup de poing·, the punch. ·le jeu·, the game, the play. ·la lâcheté·, the cowardly act. ·le poignet·, the wrist. ·le soufflet·, the slap. ·le vieillard·, the old man. ·appeler·, to call. ·entraîner·, to drag away or along. ·exprimer·, to express. ·pousser·, to push. ·serrer·, to hold tight. ·ainsi·, in this way, thus. ·à moitié·, half. ·aussitôt·, immediately. ·autour de·, around. ·aveuglé·, ·~e·, blinded. ·en arrière·, back. ·en face·, face to face. ·même·, even.

II. ARRÊTÉ

La foule était nombreuse autour de la corde et toute disposée à rire aux dépens de la police. L'agent arriva bientôt. Joli-Coeur l'aperçut le premier et aussitôt, rejetant sa tête en arrière, prit la pose menaçante de l'agent. Le public éclata de rire. L'agent lança à Remi des regards furieux, et cela redoubla l'hilarité du public.

Un peu déconcerté par cette attitude du public, l'agent marche tout le long de la corde; Joli-Coeur, ne comprenant pas la gravité de la situation, marche comme lui. Pour terminer cette scène dangereuse, Remi appelle le singe, essaye même de l'attraper,

mais le singe, qui n'est pas en disposition d'obéissance, continue le jeu qui l'amuse en courant.

Alors l'agent, aveuglé par la colère, pensant qu'on excitait le singe, enjamba la corde et donna au petit Remi un soufflet qui le renversa à moitié. Lorsque le garçon rouvrit les yeux, Vitalis était placé entre lui et l'agent qu'il tenait par le poignet.

--Je vous défends de frapper cet enfant, dit-il; ce que vous avez fait est une lâcheté.

L'agent voulut dégager sa main, mais Vitalis serra la sienne.

L'agent était fou de colère. Vitalis était magnifique de noblesse avec sa belle tête encadrée de cheveux blancs et son visage exprimant l'indignation et le commandement.

D'un mouvement vigoureux, l'agent dégagea sa main, empoigna le vieillard par le collet et le poussa devant lui avec brutalité.

--Que voulez-vous? demanda Vitalis en donnant un bon coup de poing à l'agent.

--Je vous arrête, dit l'agent, suivez-moi au poste.

--Pourquoi avez-vous frappé cet enfant?

--Pas de paroles, suivez-moi!

Vitalis ne répondit pas, mais il dit à Remi:

--Rentre à l'auberge avec les chiens.

Et l'agent l'entraîna.

Le premier mouvement des chiens avait été de suivre leur maître, mais Remi leur ordonna de rester près de lui. Les chiens

étaient muselés, mais ils avaient des muselières de théâtre; ils portaient simplement une faveur en soie nouée autour de leur museau; pour Capi, qui était blanc, la faveur était rouge; pour Zerbino, qui était noir, la faveur était blanche, pour Dolce, qui était grise, la faveur était bleue. Vitalis avait ainsi costumé les chiens pour la farce qu'il voulait jouer à l'agent.

[Illustration]

Remi rentra à l'auberge fort affligé et très inquiet.

VINGT-HUITIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. L'AUBERGISTE

·l'amende·, \f.\, the fine. ·la bretelle·, the strap. ·le compte·, the account. ·l'écurie·, \f.\, the stable. ·le juge·, the judge. ·le tribunal·, the court. ·des environs·, of the neighborhood. ·eh bien! · well! ·mon affaire·, my business. ·par ici·, this way.

Le lendemain, le petit garçon alla au tribunal pour entendre la sentence.

Le juge condamna Vitalis à deux mois de prison et à cent francs d'amende pour avoir frappé un agent de police.

Deux mois de prison! Deux mois de séparation!

Quand Remi rentra à l'auberge, le cœur gros, les yeux rouges, il trouva l'aubergiste à la porte.

[Illustration]

--Eh bien, lui dit-il, ton maître?

--Il est condamné.

--À combien?

--À deux mois de prison.

--Et à combien d'amende?

--Cent francs.

--Et que veux-tu faire pendant ces deux mois?

--Je ne sais pas, monsieur.

--Ah! tu ne sais pas. Tu as de l'argent pour vivre et pour nourrir tes bêtes?

--Non, monsieur, je n'ai pas d'argent.

--Alors, mon garçon, il faut quitter cette auberge.

--Quitter cette auberge! Où irai-je?

--Ce n'est pas mon affaire. Je ne suis pas ton père; je ne suis pas ton maître; je n'ai pas de pain pour toi et tes bêtes. Tu laisseras ici le sac de ton maître. Quand il sortira de prison, il passera par ici pour régler son compte et je lui donnerai son sac. Maintenant, va gagner ta vie dans les villages des environs. Tu auras de bonnes recettes, et si tu reviens dans deux mois, tu retrouveras ton maître.

Le petit garçon alla à l'écurie et, après avoir détaché les chiens et Joli-Coeur, après avoir bouclé son sac et passé sur son épaule la bretelle de sa harpe, il sortit de l'auberge.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Où alla le petit garçon le lendemain? 2. À combien de mois de prison le juge condamna-t-il Vitalis? 3. Qu'est-ce que Vitalis avait fait? 4. Remi avait-il de l'argent? 5. Où l'aubergiste envoie-t-il Remi?

·De· \remplaçant\ ·du·, ·de la·, ·de l'·, ·des·

\Je n'ai pas\ ·de· \pain\, I have no bread.

\Je n'ai pas\ ·d'·\argent\, I have no money.

1. Ces phrases sont négatives. Dans une phrase négative, nous employons ·de· ou ·d'· au lieu des articles partitifs ·du·, ·de la·, ·de l'·, ·des·.

\Tu auras\ ·de· \bonnes recettes\, you will have good receipts.

2. Lorsque l'adjectif précède le nom, nous employons ordinairement ·de· ou ·d'· devant l'adjectif au lieu des articles partitifs ·du·, ·de la·, ·de l'·, ·des·.

V. THÈME

The next day, Vitalis bought some pretty muzzles for the dogs. They arrived at the square when the policeman was striking Remi. Vitalis struck the policeman who immediately arrested the old man.

(The) Poor little Remi has no master! He has no friends in that village. There is no supper for the dogs. The innkeeper says

that there are some small villages, not far from here, where Remi will earn his living. He does not settle his account because he has no money.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. TOUT SEUL

·le déjeuner·, the breakfast. ·la poche·, the pocket. ·le repas·, the meal. ·le sou·, the penny. ·avoir faim·, to be hungry. ·avoir hâte de·, to be in a hurry to. ·à la belle étoile·, in the open air. ·chaud·, ~e·, warm. ·ombragé·, ~e·, shaded. ·pareil·, ~le·, such.

Remi avait hâte de sortir de la ville, car ses chiens n'étaient pas muselés et il n'avait pas d'argent pour acheter des muselières. Il avait onze sous dans sa poche, mais ce n'était pas suffisant pour une pareille acquisition.

En marchant rapidement les chiens levaient la tête et regardaient le garçon pour dire qu'ils avaient faim. Joli-Coeur passait la main sur son estomac pour dire qu'il avait faim.

Après deux heures de marche, Remi entra dans une boutique de boulanger et acheta pour huit sous de pain. Et c'est sous un arbre de la route que la petite troupe fit son premier repas.

Il était absolument nécessaire de donner une représentation pour gagner le déjeuner du lendemain. Remi donna le signal du départ.

Ils aperçoivent bientôt un village. Arrivés sur une petite place ombragée par des platanes, Remi prend sa harpe et joue un mor-

ceau. Personne ne se présente. Il finit ce premier morceau et commence une valse en disant à Zerbino et à Dolce de valser. Personne ne se dérange pour les regarder. Alors, le garçon commence à chanter pensant attirer ainsi le public. Un homme qui passait lui dit:

--As-tu la permission de chanter sur la place publique?

--Non, monsieur.

--Alors, quitte la place et continue ton chemin.

Et la petite troupe continua son chemin. Pas de souper ce soir-là. Heureusement le temps était beau, la journée était chaude, et coucher à la belle étoile en cette saison n'était pas bien grave. Ils passèrent la nuit dans un bois.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Pourquoi Remi avait-il hâte de sortir de la ville? 2. Combien d'argent avait-il? 3. Où firent-ils leur premier repas? 4. Qui les a chassés de la place publique? 5. Comment ont-ils passé la nuit?

INDICATIF PRÉSENT

·Finir·, ·apercevoir·, ·rendre·

\Il\ ·finit· \ce premier morceau\, he finishes this first piece.

\Ils\ ·aperçoivent· \un village\, they see a village.

1. ·Finit· est la troisième personne du singulier de l'indicatif présent du verbe ·finir·; ·aperçoivent· est la troisième personne

du pluriel de l'indicatif présent du verbe ·apercevoir·.

2. Nous avons en français des verbes terminés en ·er· comme ·parler·. Nous appelons ces verbes: verbes de la ·première conjugaison·.

3. Nous avons des verbes terminés en ·ir· comme ·finir·. Nous appelons ces verbes: verbes de la ·deuxième conjugaison·.

4. Nous avons des verbes terminés en ·oir· comme ·apercevoir·. Nous appelons ces verbes: verbes de la ·troisième conjugaison·.

5. Nous avons aussi des verbes terminés en ·re· comme ·rendre·. Nous appelons ces verbes: verbes de la ·quatrième conjugaison·.

6. Les formes de l'indicatif présent de ·finir·, ·apercevoir· et ·rendre· sont:

·Finir, \to finish\

\je fin\·is· \le morceau\, I finish the piece \tu fin\·is· \il fin\·it·

\nous finiss\·ons· \vous finiss\·ez· \ils finiss\·ent·

·Apercevoir, \to perceive\

\j'aperç\·ois· \le village\, I perceive the village \tu aperç\·ois·
\il aperç\·oit·

\nous apercev\·ons· \vous apercev\·ez· \ils aperçoiv\·ent·

·Rendre, \to return\

\je rends l'argent\, I return the money \tu rends\ \il rend\

\nous rendons\ \vous rendez\ \ils rendent\

PARTICIPE PRÉSENT

1. Les participes présents des verbes ·parler·, ·finir·, ·apercevoir·, ·rendre·, sont: ·parlant·, \speaking\; ·finissant·, \finishing\; ·apercevant·, \perceiving\; ·rendant·, \returning\.

2. Nous formons le pluriel de l'indicatif présent en changeant la terminaison ·~ant· du participe présent en ·~ons·, ·~ez·, ·~ent·.

V. THÈME

The dogs are in a hurry to find a baker because they are hungry. It is absolutely necessary to work and to earn a little money. They soon perceive a baker's shop where Remi, who is the master now, buys some bread. The little troupe finishes this supper very quickly and continues its journey. The weather is beautiful and our comedians walk rapidly for two hours. That night they sleep in the open air because the night is warm.

TRENTIÈME LEÇON

REVUE

I. GRAMMAIRE

1. Écrivez en français: \Remi's pocket\, \the boy's harp\, \the master's dogs\.

2. Donnez le passé défini des verbes: ·parler·, ·être·, ·avoir·.
3. Comment employons-nous les pronoms relatifs ·qui· et ·que·?
4. Donnez le futur des verbes: ·parler·, ·être·, ·avoir·.
5. Quels sont les articles partitifs?
6. Comment traduisons-nous ces articles en anglais?
7. Quand employons-nous ·de· ou ·d'· au lieu des articles partitifs, ·du·, ·de la·, ·de l'·, ·des·?
8. Donnez l'indicatif présent du verbe ·finir·.
9. Donnez l'indicatif présent du verbe ·apercevoir·.
10. Donnez l'indicatif présent du verbe ·rendre·.

II. EXERCICES

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la troisième personne du singulier et à la troisième personne du pluriel du passé défini, et à la deuxième personne du pluriel du futur:

(Éclater) de rire. (Avoir) des recettes abondantes. (Travailler) pendant l'hiver. (Être) attentif. (Donner) de l'argent.

2. (\a\) Mettez les verbes des phrases suivantes à la troisième personne du singulier, à la deuxième et à la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent avec les changements nécessaires:

Je finis mes devoirs. J'attends mes amis. Je joue avec mes amis. Je reçois des lettres tous les jours.

(\b\) Mettez ces mêmes verbes à la forme interrogative de la deuxième personne du pluriel avec les changements nécessaires.

TRENTE ET UNIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. LE BATEAU

·Canal du Midi·, Southern Canal. ·le bateau·, the boat. ·le chapeau·, the hat. ·la fuite·, the flight. ·le pont·, the deck. ·la voix·, the voice. ·craignant·, fearing. ·grim pant·, ~e·, climbing. ·il fallait·, it was necessary. ·tout à coup·, suddenly.

Le lendemain, ils allèrent au village voisin pour dépenser les trois sous, mais trois sous de pain donnèrent à chacun un bien petit morceau. Zerbino n'était pas là. Zerbino avait abandonné ses amis, et bientôt il arriva en courant poursuivi par une vieille femme. Le malheureux était entré dans une maison où il avait volé un morceau de viande qu'il emportait dans sa gueule.

Craignant d'être arrêté, Remi prit la fuite avec ses chiens et s'arrêta seulement à deux kilomètres du village, sur le bord du Canal du Midi. Zerbino avait disparu. Remi l'appela, le siffla; Zerbino ne parut pas. Il fallait attendre.

Pour oublier la faim, Remi prit sa harpe et commença à jouer une valse, et les chiens commencèrent à danser.

Tout à coup une voix claire, une voix d'enfant cria: "Bravo!"

Un bateau était arrêté sur le canal, un bateau singulier, appelé le \Cygne\. Sur le pont, il y avait une sorte de galerie vitrée ou de véranda ombragée par des plantes grimpantes. Sous la véranda étaient deux personnes; une dame jeune encore, à l'air noble et mélancolique, et un enfant de neuf ou dix ans couché dans un hamac.

C'était cet enfant sans doute qui avait crié "bravo!"

Remi souleva son chapeau pour remercier la personne qui avait applaudi.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Quand allèrent-ils au village voisin? 2. Zerbino était-il avec la troupe? 3. Comment Remi oublia-t-il sa faim? 4. Qu'est-ce qu'il entend tout à coup? 5. Qui était sous la véranda?

PLURIEL DES NOMS

\trois\ ·sous· \de pain\, three cents' worth of bread. \un\ ·bateau· \sur le\ ·canal·, a boat on the canal. \une\ ·voix· \d'enfant\, a child's voice.

1. ·Sous· est le pluriel du nom ·sou·. Nous formons le pluriel des noms terminés par ·ou· en ajoutant ·s· au singulier, mais les mots suivants prennent un ·x· au pluriel: ·les bijoux·, ·les cailloux·, etc.

·le bijou·, \the jewel\ ·le caillou·, \the pebble\ ·le chou·, \the cabbage\ ·le genou·, \the knee\ ·le hibou·, \the owl\ ·le joujou·, \the toy\

2. ·Bateau· est un nom singulier. Nous formons le pluriel des noms terminés par ·eau· et aussi par ·eu· en ajoutant ·x· au singulier:

·le bateau·, \the boat\ ·les bateaux·, \the boats\ ·le feu·, \the fire\ ·les feux·, \the fires\

3. ·Canal· est un nom singulier. Nous formons le pluriel des noms terminés par ·al· en changeant ·al· en ·aux·:

·le canal·, \the canal\ ·les canaux·, \the canals\

Mais ·bal· et ·carnaval· prennent un ·s·:

·le bal·, \the ball\ ·les bals·, \the balls\ ·le carnaval·, \the carnival\ ·les carnivals·, \the carnivals\

4. ·Voix· est un nom singulier. Les noms terminés par ·s·, ·x· ou ·z· ne changent pas au pluriel:

·le fils·, \the son\ ·les fils·, \the sons\ ·la voix·, \the voice\ ·les voix·, \the voices\ ·le nez·, \the nose\ ·les nez·, \the noses\

V. THÈME

"I shall spend my ten cents," said Remi, "in a neighboring village for some bread and for a few pieces of meat for the dogs." One of the animals had disappeared.

On the bank of the canal there was a beautiful lady with a little boy who seemed to be sick. Remi began to play on his harp; suddenly some voices cried out: "Bravo!" There were children who were dancing on the deck of one of the boats.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

LECTURE

I. ÉTUDE DE MOTS

·le pas·, the step, the dance. ·la planche·, the board. ·la taille·, the waist. ·bouger·, to move. ·remuer·, to move. ·travailler·, to work. ·certainement·, certainly. ·cher·, ·chère·, dear. ·court·, ·~e·, short. ·de plus près·, closer, nearer. ·différent·, ·~e·, different. ·effrontément·, boldly. ·en mesure·, in time. ·étrang-er·, ·~ère·, strange, foreign. ·évident·, ·~e·, evident. ·maladi-f·, ·~ve·, sickly. ·obéissant·, ·~e·, obedient. ·parmi·, among. ·selon·, according to. ·trop·, too.

II. EN BATEAU

--C'est pour votre plaisir que vous jouez? demanda la dame, parlant avec un accent étranger.

--C'est pour faire travailler mes comédiens et aussi... pour mon plaisir.

--Voulez-vous jouer encore?

--Mais certainement, madame. Voulez-vous une danse ou une comédie?

--Oh! une comédie! dit l'enfant.

La dame interrompit pour dire qu'elle préférait une danse.

--Une danse?... c'est trop court, dit l'enfant.

--Après la danse, ajouta Remi, nous exécuterons de vrais tours, comme les comédiens des cirques de Paris.

Et le garçon prit sa harpe; aussitôt Capi entoura la taille de Dolce avec ses deux pattes, et ils commencèrent à tourner en mesure. Puis Joli-Coeur dansa un pas seul. Puis successivement ils passèrent en revue tout leur répertoire. Ils ne sentaient pas la fatigue. Évidemment les comédiens avaient compris qu'il y avait un dîner pour eux après la représentation. Tout à coup, au milieu d'un exercice, Zerbino entra en scène et se plaça effrontément parmi ses camarades.

De temps en temps Remi regardait l'enfant couché dans le hamac. Il était évident que cet enfant prenait grand plaisir aux exercices, mais il ne bougeait pas; il remuait seulement ses deux mains pour applaudir.

Était-il paralysé? Il avait l'air d'être attaché sur une planche. Il avait les cheveux blonds, son visage était pâle, si pâle qu'on voyait les veines bleues de son front sous sa peau transparente.

[Illustration]

--Combien demandez-vous pour les places à votre théâtre? dit la dame.

--On paye selon le plaisir qu'on a éprouvé.

--Alors, maman, il faut payer très cher, dit l'enfant.

Puis il ajouta quelques paroles dans une langue que Remi ne comprenait pas.

--Mon fils Arthur désire voir vos acteurs de plus près, dit la dame.

Remi fit signe à Capi qui sauta dans le bateau.

--Et les autres? cria Arthur.

Zerbino et Dolce sautèrent dans le bateau.

--Et le singe? Est-il méchant?

--Non, madame; mais il n'est pas toujours obéissant.

--Eh bien! embarquez avec lui.

Un homme jeta une planche sur la berge. C'était un pont. Et Remi entra dans le bateau, sa harpe sur l'épaule et Joli-Coeur dans sa main.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. LE PREMIER REPAS

·la bonté·, the kindness. ·le plaisir·, the pleasure. ·la vérité·, the truth. ·gagner·, to earn. ·au bout de·, at the end of. ·depuis·, since. ·malheureu-x·, ·~se·, unhappy. ·servi·, ·~e·, set, spread. ·si long-temps·, so long a time. ·tant·, so much, so many.

--Le singe! Le singe! cria Arthur.

Et il caressa le singe avec un plaisir manifeste.

--Vous avez un père sans doute, mon enfant? demanda la dame à Remi.

--Non, j'ai un maître, mais je suis seul en ce moment.

--Pour longtemps?

--Pour deux mois.

--Deux mois! Oh! mon pauvre petit! Comment! Seul ainsi pour si longtemps à votre âge?

--Oui, madame, répondit Remi d'un ton malheureux.

--Votre maître vous oblige sans doute à lui rapporter une somme d'argent au bout de ces deux mois?

--Non, madame, il ne m'oblige à rien. Si je gagne un peu d'argent pour vivre, il sera content et ma troupe ne sera pas malheureuse.

--Et avez-vous gagné de l'argent jusqu'à ce jour?

La dame parlait avec tant de bonté, sa voix était si tendre, son regard était si affable, que Remi lui dit toute la vérité. Il parla de mère Barberin. Il raconta pourquoi Vitalis avait été condamné à la prison, et comment il lui avait été impossible de gagner un sou depuis son départ de Toulouse.

--Mais alors, cria Arthur, vous avez bien faim! Oh! maman!...

La dame dit quelques mots à une domestique, et la domestique un moment après apporta une petite table servie.

Et Remi et sa troupe firent leur premier repas.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Comment Arthur caressa-t-il le singe? 2. Depuis combien de temps Remi est-il seul? 3. Vitalis oblige-t-il Remi à rapporter de l'argent? 4. Que raconta Remi à la dame? 5. Qu'est-ce que la domestique apporta un moment après?

FÉMININ DES ADJECTIFS

\un ton\ ·malheureux·, an unhappy tone.

\une troupe\ ·malheureuse·, an unhappy troupe.

\le\ ·premier· \repas\, the first meal.

\la\ ·première· \leçon\, the first lesson.

1. ·Malheureux· est un adjectif masculin. Nous formons le féminin des adjectifs terminés par ·x· en changeant ·x· en ·se·: ·malheureux·, ·malheureuse·.

2. ·Premier· est un adjectif masculin. Nous formons le féminin des adjectifs terminés par ·ier· et par ·er· en ajoutant ·e· au masculin et nous mettons un accent grave (`) sur l'·e· qui précède l'·r·: ·premier·, première·.

3. Nous formons le féminin des adjectifs terminés par ·f· en changeant ·f· en ·ve·: ·actif·, ·active·, \active\.

4. Nous formons généralement le féminin des adjectifs terminés par une consonne en doublant cette consonne avant d'ajouter ·e·:

·bon·, ·bonne·, \good\ ·cruel·, ·cruelle·, \cruel\ ·gros·, ·grosse·, \big\ ·muet·, ·muette·, \mute\

V. THÈME

After the first dance, the foreign lady asked: "Will you dance again for my dear little boy?" Remi looked at the sickly face of her little son and answered: "Certainly, I shall be very pleased to dance again and to play a short comedy for you." "Have you no master?" said the good lady. "No, we are alone at this moment, but my troupe is good and obedient and we are not unhappy." The lady was curious; she continued: "Do you earn enough money to live?"

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. L'ENGAGEMENT

·le front·, the forehead. ·baiser·, to kiss. ·aujourd'hui·, to-day. ·ce qui·, which, what. ·déjà·, already. ·divers·, different. ·doux·, ·douce·, sweet. ·frais·, ·fraîche·, fresh. ·longuement·, for a long time. ·peut-être·, perhaps.

--Et demain, où dînerez-vous? demanda Arthur.

--Nous aurons peut-être la chance de rencontrer quelques bonnes personnes comme aujourd'hui.

Arthur et sa mère causèrent longuement dans la langue étrangère qu'ils avaient déjà parlée.

--Voulez-vous rester avec nous? demanda Arthur à Remi.

Remi regarda l'enfant malade sans répondre. La question était si extraordinaire.

--Mon fils vous demande si vous voulez rester avec nous, dit la dame d'une voix douce.

--Sur ce bateau?

--Oui, sur ce bateau. Mon fils est malade; les médecins ont ordonné de le tenir attaché sur une planche, et je voyage avec lui sur ce bateau. Vous demeurerez avec nous. Vos chiens et votre singe donneront des représentations à Arthur qui sera leur public. Et vous, mon enfant, vous jouerez de la harpe au vent frais du canal. Ainsi vous nous rendrez service, et nous vous serons peut-être utiles. Vous n'aurez pas à trouver un public, ce qui n'est pas toujours facile pour un enfant de votre âge.

Remi prit la main de la dame et la baisa.

La dame passa affectueusement la main sur le front de l'enfant artiste.

--Pauvre petit! dit-elle.

Et elle donna le signal du départ. Le bateau, entraîné par les chevaux, commença à filer sur les eaux tranquilles du canal, pendant que Remi jouait sur sa harpe les divers morceaux de son répertoire.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Arthur et sa mère parlaient-ils français? 2. Que demanda Arthur à Remi? 3. Qu'est-ce que les médecins ont ordonné pour Arthur? 4. Qui sera le public à ces représentations sur le bateau? 5. Que jouait Remi sur sa harpe?

ADJECTIFS IRRÉGULIERS

\une voix\ ·douce·, a sweet voice.

\le vent\ ·frais·, the fresh wind.

1. ·Douce· est le féminin de l'adjectif ·doux·. ·Frais· est un adjectif masculin; le féminin est ·fraîche·.

2. Nous avons un certain nombre d'adjectifs qui ont au féminin une forme irrégulière:

\Masculin\ \Féminin\

·doux· ·douce·, \sweet\ ·frais· ·fraîche·, \fresh\ ·blanc·
·blanche·, \white\ ·long· ·longue·, \long\ ·sec· ·sèche·, \dry\
·complet· ·complète·, \complete\ ·beau· ·bel· ·belle·, \beautiful\
·vieux· ·vieil· ·vieille·, \old\ ·franc· ·franche·, \frank\ ·favori· ·fa-
vorite·, \favorite\

V. THÈME

The beautiful lady had a long conversation with Remi. Her voice was sweet and frank. "You will stay with my son. You will talk with him and your comedians will dance for him. You will play

his favorite plays. You will certainly be happy here with us on this boat." Remi thanked the lady and kissed her hand affectionately. Some time after, the boat quietly left the bank of the canal. The joy of our little troupe was complete.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. MADAME MILLIGAN

·le bonheur·, the happiness. ·l'ennui·, \m.\, the weariness. ·la naissance·, the birth. ·le rêve·, the dream. ·le rivage·, the shore. ·âgé de six mois·, six months old. ·en plein air·, in the open air. ·était mort·, had died. ·heureu-x·, ~se·, happy. ·infructueu-x·, ~se·, futile, fruitless.

La vie en bateau était charmante; pas une heure d'ennui ou de fatigue. Arthur était heureux de jouer avec les chiens et le singe; Remi était heureux de contribuer au bonheur de son petit ami et la dame partageait le bonheur de tous.

[Illustration]

Le nom de la dame était madame Milligan. C'était une Anglaise. Elle avait eu des malheurs. Elle avait perdu un fils âgé de six mois. Ce fils avait été volé. Toutes les recherches avaient été infructueuses. Puis, après la naissance de son second fils Arthur, M. Milligan était mort. Et maintenant elle consacrait sa vie aux soins de son petit malade. Elle le rendait aussi heureux que pos-

sible par cette existence en plein air. Elle remplissait le bateau de tout ce qui amusait l'enfant.

Pour Remi et sa troupe les deux mois passèrent comme un rêve. Après un arrêt de quelques jours dans la vieille ville de Carcassonne, le bateau était arrivé dans la ville de Cette, sur le rivage de la Méditerranée. Le moment approchait où Vitalis allait sortir de prison; les deux mois finissaient dans quelques jours.

--Je vais écrire à votre maître de venir ici, à Cette, dit madame Milligan; je lui enverrai de l'argent pour son voyage.

Trois jours après, la réponse de Vitalis arriva; il acceptait l'aimable invitation.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. De quelle nationalité était madame Milligan? 2. Quel malheur avait-elle eu? 3. Avait-on fait des recherches pour retrouver ce fils? 4. Le père était-il en vie? 5. Qui envoya de l'argent à Vitalis?

IMPARFAIT

·Finir·, ·apercevoir·, ·rendre·

\Les deux mois\ ·finissaient·, the two months were ending.
\Elle le\ ·rendait· \heureux\, she was making him happy.

1. ·Finissaient· est la troisième personne du pluriel de l'imparfait du verbe ·finir·; ·rendait· est la troisième personne du singulier de l'imparfait du verbe ·rendre·.

2. Les formes de l'imparfait de ·finir·, ·apercevoir· et ·rendre· sont:

[Illustration: Porte de l'Aude, Carcassonne]

·Finir·, \to finish\

I was finishing the piece, I used to finish the piece

\je finis\·sais· \le morceau\ \tu finiss\·ais· \il finiss\·ait·

\nous finiss\·ions· \vous finiss\·iez· \ils finiss\·aient·

·Apercevoir·, \to perceive\

I was perceiving the village, I used to perceive the village

\j'apercev\·ais· \le village\ \tu apercev\·ais· \il apercev\·ait·

\nous apercev\·ions· \vous apercev\·iez· \ils apercev\·aient·

·Rendre·, \to return\

I was returning the money, I used to return the money

\je rend\·ais· \l'argent\ \tu rend\·ais· \il rend\·ait·

\nous rend\·ions· \vous rend\·iez· \ils rend\·aient·

3. Nous formons l'imparfait des verbes en changeant la terminaison ~ant· du participe présent en ~ais·, ~ais·, ~ait·, ~ions·, ~iez·, ~aient·: ·parlant·, ·je parlais·; ·finissant·, ·je finissais·; ·apercevant·, ·j'apercevais·; ·rendant·, ·je rendais·.

V. THÈME

My happiness was complete. We were happy because we were making Arthur happy and Madam Milligan shared our happiness. I used to receive letters from Vitalis every week, and from time to time I sent a little money to the old man whom I loved so much.

One day an interesting letter arrived which announced that he was finishing his last week in prison. In a few days the master arrived. We were then in the little city of Cette, on the shore of the Mediterranean.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. ARRIVÉE DE VITALIS

·attendre·, to wait for. ·conduire·, to lead, take. ·auparavant·, before. ·caressant·, ·~e·, caressing. ·droit·, ·~e·, straight. ·dur·, ·~e·, hard, harsh. ·ému·, ·~e·, moved, affected. ·inqui-et·, ·~ète·, anxious. ·prompt·, ·~e·, quick. ·vieilli·, grown old, older.

Remi demanda la permission d'aller à la gare, et, prenant les chiens et Joli-Coeur avec lui, il attendit l'arrivée de son maître.

Les chiens étaient inquiets; Joli-Coeur était indifférent; Remi était terriblement ému.

Les chiens furent les premiers à apercevoir leur maître. Ils coururent joyeusement à lui et s'attachèrent à ses jambes. Capi,

plus prompt que ses camarades, sauta dans les bras du vieillard. Remi avança à son tour et Vitalis l'embrassa longuement.

--Bonjour, pauvre chéri! répétait-il.

Le maître n'avait jamais été dur pour Remi, mais il n'avait jamais été aussi caressant que ce jour-là; et le petit garçon avait les larmes aux yeux. Il regardait son maître; il le trouvait vieilli; son visage avait pâli, sa taille n'était pas aussi droite qu'auparavant.

--Tu me trouves changé, mon garçon? dit-il; la prison est un mauvais séjour, et l'ennui une mauvaise maladie. Où est cette dame?

--Elle est à l'hôtel.

Et ils allèrent à l'hôtel.

--Je vais vous conduire à son appartement, dit Remi.

--C'est inutile. Tu me donneras le numéro de sa chambre et tu attendras ici à la porte, avec les chiens et Joli-Coeur.

Vitalis monta tout seul à la chambre de madame Milligan.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Quelle permission demanda Remi? 2. Que fit Capi en apercevant son maître? 3. Quelle mine avait le vieillard? 4. Où allèrent-ils? 5. Qui monta chez madame Milligan?

DEGRÉS DE COMPARAISON

·plus prompt que· \ses camarades\, quicker than his comrades.

·moins prompt que· \ses camarades\, less quick than his comrades.

·aussi prompt que· \ses camarades\, as quick as his comrades.

1. Nous avons en français trois manières d'exprimer une comparaison:

·plus prompt que·, \quicker than\

·moins prompt que·, \less quick than\

·aussi prompt que·, \as quick as\

2. Pour exprimer la forme superlative nous plaçons ·le·, ·la· ou ·les· devant ·plus· ou ·moins·:

·le plus prompt·, \the quickest\

·le moins prompt·, \the least quick\

\Degrés de comparaison de l'adjectif\ ·droit·

\Positif\ ·droit·, \straight\

\Comparatif\ ·plus droit·, \straighter\ ·moins droit·, \less straight\ ·aussi droit·, \as straight\

\Superlatif\ ·le plus droit·, \the straightest\ ·le moins droit·, \the least straight\

3. Nous comparons les adverbes de la même manière.

\Degrés de comparaison de l'adverbe\ ·vite·

\Positif\ ·vite·, \quickly\

\Comparatif\ ·plus vite·, \more quickly\ ·moins vite·, \less quickly\ ·aussi vite·, \as quickly\

\Superlatif\ ·le plus vite·, \the most quickly\ ·le moins vite·, \the least quickly\

V. THÈME

We walk more quickly than ever. We arrive early at the station and wait for our master. The dogs are more anxious than the monkey. The train arrives and when Remi perceives his poor master, he jumps into his arms and kisses him. The monkey is as quick as the other comedians and they jump joyously around the old man. Capi is the most affected.

They walk towards the hotel as quickly as possible because Madam Milligan is waiting for Signor Vitalis in her room.

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

I. ÉTUDE DE MOTS

·l'apprentissage·, \m.\, the apprenticeship. ·l'état·, \m.\, the state. ·aimer·, to love. ·espérer·, to hope. ·expliquer·, to explain. ·partir·, to leave. ·sortir·, to go out. ·auprès de·, near, with. ·déguiser·, to disguise.

sé·, ·~e·, disguised. ·faire les adieux·, to say farewell. ·honnête·, good, honest. ·il doit obéir·, he must obey. ·ne ... jamais·, never. ·penché·, ·~e·, leaning. ·plusieurs fois·, several times. ·puisque·, since. ·rude·, rough, hard. ·utile·, useful. ·va·, go. ·vrai·, ·~e·, true.

II. LA SÉPARATION

Quelques minutes après, Vitalis descendit.

--Va faire tes adieux à cette dame, dit-il à Remi; j'attends ici. Nous partons dans dix minutes.

En entrant dans l'appartement, Remi trouva Arthur en larmes et sa mère penchée sur lui pour le consoler.

--Vous n'allez pas partir, Remi? cria Arthur.

Madame Milligan répondit pour Remi. Elle expliqua que Remi était obligé d'obéir.

--J'ai demandé à votre maître de vous garder près de nous, dit-elle, mais il ne veut pas consentir à vous laisser ici.

--C'est un méchant homme, dit Arthur.

--Non, ce n'est pas un méchant homme, dit madame Milligan. Remi lui est utile. Ses paroles sont les paroles d'un honnête homme. Il m'a répondu pour expliquer son refus: "Madame, j'aime cet enfant; il m'aime. Le rude apprentissage de la vie auprès de moi lui sera plus utile que l'état de domesticité déguisée auprès de vous. Si je le laisse ici, vous lui donnerez de l'instruction, c'est vrai; vous formerez son esprit, c'est vrai, mais non son

caractère. Je ne peux pas le laisser. Il ne peut pas être votre fils; il sera mon fils."

[Illustration]

--Puisqu'il n'est pas le père de Remi! cria Arthur.

--Il n'est pas son père, c'est vrai, mais il est son maître. Remi est à lui, puisque ses parents l'ont loué. Remi doit obéir.

--Je ne veux pas que Remi nous quitte.

--Il faut qu'il accompagne son maître; mais j'espère que ce ne sera pas pour longtemps. Nous écrirons à ses parents. C'est au village de Chavanon que demeure mère Barberin?

--Oui, madame.

Et Remi, les larmes aux yeux, embrassa plusieurs fois le petit Arthur et plusieurs fois madame Milligan.

--Arthur, dit-il en partant, je vous aimerai toujours! Et vous, madame, je ne vous oublierai jamais!

Une minute après, il était auprès de son maître.

--En route! dit Vitalis.

Et ils sortirent de Cette par la route de Frontignan.

TRENTE-HUITIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. LA NEIGE

·le coup de fouet·, the crack of a whip. ·le froid·, the cold. ·le papillon·, the butterfly. ·augmenter·, to increase. ·tourbillonner·, to whirl. ·à travers·, through. ·car·, for, because. ·de tous côtés·, on all sides. ·entre·, between. ·par·, through.

La troupe voyagea sans accident à travers une bonne partie de la France, passant par Montpellier, Nîmes, Avignon, Lyon, Dijon. Après avoir quitté Dijon, ils traversèrent les collines de la Côte d'Or où le froid était excessif. Joli-Coeur, que son maître portait sous sa veste, était plus triste que les autres.

Le but de Vitalis était de gagner Paris, car à Paris seulement ils avaient la chance de donner quelques représentations pendant l'hiver, avec de meilleures recettes que dans les petites villes.

[Illustration: Château des papes, à Avignon]

Entre Châtillon et Troyes le pays qu'ils traversaient était d'une tristesse lugubre que le silence augmentait encore. Personne sur la route, personne dans les champs, pas un bruit de voiture, pas un coup de fouet.

Bientôt quelques flocons de neige, larges comme des papillons, passèrent devant leurs yeux; ils montaient, ils descendaient, tourbillonnaient sans toucher la terre.

Une tempête de vent et de pluie est mauvaise; une tempête de neige est encore pire.

Bientôt la neige ne tomba plus comme des papillons; elle tomba serrée et les enveloppa de tous côtés.

--Si la neige continue, nous chercherons un abri dans la première maison que nous rencontrerons.

La neige continua; la neige augmenta.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Par quelles villes passèrent-ils? 2. Quel était le but de Vitalis?
3. Comment les flocons de neige passaient-ils devant leurs yeux?
4. Y avait-il du monde sur la route et dans les champs? 5. Pourquoi chercheront-ils un abri?

DEGRÉS DE COMPARAISON

·Bon·, ·mauvais·, ·bien·, ·mal·

\avec de\ ·meilleures· \recettes\, with better receipts.

\Une tempête de neige est encore\ ·pire·, a snowstorm is still worse.

1. ·Meilleures· est le comparatif féminin pluriel de ·bon·; ·pire· est le comparatif féminin singulier de ·mauvais·.

2. Nous avons en français deux adjectifs qui ont une forme irrégulière pour le comparatif.

\Degrés de comparaison de\ ·bon·, ·mauvais·

\Positif\ ·bon·, \good\ ·mauvais·, \bad\

\Comparatif\ ·meilleur·, \better\ ·pire·, \worse\

\Superlatif\ ·le meilleur·, \the best\ ·le pire·, \the worst\

3. Nous avons aussi deux adverbes qui ont une forme irrégulière pour le comparatif.

\Degrés de comparaison de\ ·bien·, ·mal·

\Positif\ ·bien·, \well\ ·mal·, \badly\

\Comparatif\ ·mieux·, \better\ ·pis·, \worse\

\Superlatif\ ·le mieux·, \the best\ ·le pis·, \the worst\

V. THÈME

The little troupe traveled through a better country. The weather was bad on the road, but it was still worse on the hills. Remi's sadness increased when they left the city of Cette, for he loved Madam Milligan and Arthur.

They walked a long time without accident. Capi was certainly the best dog of the troupe; he obeyed his master much better than the others. Everybody thought that Joli-Coeur was the worst; in reality, he was not as bad as Zerbino.

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. LES LOUPS

·le bûcheron·, the woodcutter. ·le feu·, the fire. ·le foyer·, the fireplace. ·le fromage·, the cheese. ·le loup·, the wolf. ·allumer·, to

light. ·siffler·, to whistle. ·en sursaut·, with a start. ·maigre·, meager. ·vivement·, quickly.

Vitalis, qui regardait toujours à droite et à gauche, aperçut près de la route une hutte couverte de neige. Ils entrèrent. C'était une hutte de bûcheron. Cinq ou six briques formaient un foyer dans un coin, et ils allumèrent un feu de bois. Joli-Coeur écarta la veste de son maître, sauta vivement à terre, et, prenant la meilleure place devant le feu, il présenta à la flamme ses deux petites mains.

Vitalis, qui était un homme de précaution, tira de son sac du pain et du fromage, et donna à chacun sa part de ce maigre repas. Zerbino avala vite son morceau.

--Tu as déjà fini, Zerbino, dit Vitalis; c'est tout le souper de ce soir; il est inutile de demander.

[Illustration]

Et il dit à Remi:

--Je ne sais pas à quelle distance nous sommes du village; nous passerons la nuit ici.

Nuit terrible! Vitalis et Remi dormaient tranquillement; un hurlement formidable éclata dans le silence.

--Les loups! cria Vitalis, réveillé en sursaut. Où sont Zerbino et Dolce?

Zerbino et Dolce étaient sortis.

--Prends un tison, et allons à leur secours.

Ils cherchèrent longtemps. Vitalis siffla, appela ses chiens, siffla encore; rien. Les loups avaient emporté Zerbino et Dolce.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Où était la hutte? 2. Qu'est-ce qui formait le foyer? 3. Que fit Joli-Coeur, une fois dans la hutte? 4. Quand entendirent-ils les hurlements des loups? 5. Zerbino et Dolce étaient-ils dans la hutte?

PASSÉ INDÉFINI

·Finir·, ·apercevoir·, ·rendre·

\Tu\ ·as· \déjà\ ·fini·, you have already finished.

1. ·Tu as fini· est la deuxième personne du singulier du passé indéfini du verbe ·finir·.

2. Les formes du passé indéfini de ·finir·, ·apercevoir· et ·rendre· sont:

·Finir·, \to finish\ \j'ai fin\·i· \le morceau\, I have finished the piece \tu as fin\·i· \il a fin\·i·

\nous avons fin\·i· \vous avez fin\·i· \ils ont fin\·i·

·Apercevoir·, \to perceive\ \j'ai aperç\·u· \le village\, I have perceived the village \tu as aperç\·u· \il a aperç\·u·

\nous avons aperç\·u· \vous avez aperç\·u· \ils ont aperç\·u·

·Rendre·, \to return\ \j'ai rend\·u· \l'argent\, I have returned the money \tu as rend\·u· \il a rend\·u·

\nous avons rend\·u· \vous avez rend\·u· \ils ont rend\·u·

PARTICIPE PASSÉ

·Finir·, ·apercevoir·, ·rendre·

1. ·i· est la terminaison du participe passé des verbes de la deuxième conjugaison: ·fini·, \finished\; ·choisi·, \chosen\.

2. ·u· est la terminaison du participe passé des verbes de la troisième conjugaison: ·aperçu·, \perceived\; ·reçu·, \received\.

3. ·u· est aussi la terminaison du participe passé des verbes de la quatrième conjugaison: ·rendu·, \returned\; ·répondu·, \answered\.

V. THÈME

The snow continued to fall; I looked to the right and to the left to find a shelter for the night. At last we found a woodcutter's hut where we immediately lit a good fire. We began to eat our meal in front of the fireplace. We spent a terrible night in that hut because the wolves were at the door.

After our meal we noticed that Dolce and Zerbino were not there. They had left the house and evidently the wolves had carried away the poor little dogs.

QUARANTIÈME LEÇON

I. GRAMMAIRE

1. Comment formons-nous le pluriel des noms terminés par ·ou·?
2. Donnez le pluriel des noms suivants: ·le bijou·, ·le caillou·, ·le chou·, ·le genou·, ·le hibou·, ·le joujou·.
3. Comment formons-nous le pluriel des noms terminés par ·s·, ·x·, ·z·? Par ·al·? Par ·eau· et ·eu·?
4. Comment formons-nous le féminin des adjectifs terminés par ·eux·? Par ·ier·? Par ·f·?
5. Comment formons-nous généralement le féminin des adjectifs terminés par une consonne?
6. Donnez le féminin des adjectifs suivants: ·favori·, ·franc·, ·vieux·, ·beau·, ·complet·, ·sec·, ·long·, ·blanc·, ·frais·, ·doux·.
7. Donnez l'imparfait des verbes: ·remplir·, \to fill\; ·recevoir·, \to receive\; ·vendre·, \to sell\.
8. Donnez le passé indéfini des verbes: ·choisir·, \to choose\; ·recevoir·, \to receive\; ·perdre·, \to lose\.
9. Donnez les degrés de comparaison de l'adjectif ·riche·, \rich\, et de l'adverbe ·souvent·, \often\.
10. Donnez les degrés de comparaison des adjectifs ·bon·, ·mauvais·, et des adverbes ·bien·, ·mal·.

II. EXERCICES

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la première personne et à la troisième personne du singulier, et à la deuxième personne du pluriel de l'imparfait:

(Dépenser) les trois sous. (Attendre) un domestique. (Finir) la pièce. (Passer) trois semaines à Paris. (Être) si content. (Avoir) les larmes aux yeux. (Perdre) de l'argent.

2. Mettez les verbes des phrases suivantes à la forme interrogative de la troisième personne du singulier, de la deuxième et de la troisième personne du pluriel du passé indéfini:

Je regarde à droite. J'aperçois une hutte. J'allume un feu de bois. Je finis un maigre repas. Je passe la nuit ici. J'entends un hurlement dans la nuit.

QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. M. JOLI-COEUR

·la clarté·, the light. ·une fluxion de poitrine·, inflammation of the lungs. ·le soin·, the care. ·aboyer·, to bark. ·enlever·, to take away. ·mourir·, to die. ·blotti·, huddled. ·coupable·, guilty. ·ensanglanté·, ~e·, stained with blood. ·malgré·, in spite of.

Ils rentrèrent dans la hutte; Joli-Coeur avait disparu.

--Par ce froid abominable, dit Vitalis, il va prendre froid et pour lui le froid sera mortel. Cherchons.

Vitalis appela; Remi l'appela à son tour; il ne se montra pas. Autour de la hutte, rien.

À la première clarté du jour, ils sortirent pour continuer leurs recherches. Capi, qui cherchait avec ses maîtres, leva la tête et aboya joyeusement. Joli-Coeur était blotti sur la branche d'un arbre. Vitalis l'appela, mais la bête ne donna pas signe de vie. Alors, Remi grimpa sur l'arbre pour aller le chercher. Le singe descendit aussitôt de branche en branche et sauta sur l'épaule de son maître. À la clarté du jour, Vitalis et Remi virent que la neige était ensanglantée; cette neige racontait clairement l'histoire de la mort des chiens.

Vitalis rentra dans la hutte, présenta au feu les pieds et les mains de Joli-Coeur et l'enveloppa dans une couverture bien chaude.

--Il faut gagner un village, dit Vitalis, ou Joli-Coeur va mourir ici. Nous serons heureux s'il ne meurt pas en route.

[Illustration]

Il était difficile de marcher dans la neige, mais la nécessité donnait des jambes à nos voyageurs. Ils arrivèrent à un gros village et entrèrent dans la meilleure auberge. Malgré les tendres soins de Vitalis et d'un médecin, Joli-Coeur mourut d'une fluxion de poitrine.

--Nous avons perdu Zerbino, Dolce et Joli-Coeur, dit tristement Vitalis. J'ai été coupable de t'enlever à madame Milligan. Je suis puni.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Quand sortirent-ils pour continuer leurs recherches? 2. Où était Joli-Coeur? 3. Pourquoi Remi grimpa-t-il sur l'arbre? 4. Quels soins Vitalis a-t-il donnés au singe? 5. De quelle maladie mourut le singe?

PASSÉ DÉFINI

·Finir·, ·apercevoir·, ·rendre·

\Le singe\ ·descendit·, the monkey descended.

1. ·Descendit· est la troisième personne du singulier du passé défini du verbe ·descendre·.

2. Les formes du passé défini de ·finir·, ·apercevoir· et ·rendre· sont:

·Finir·, to finish \je fin\·is· \le morceau\, I have finished the piece \tu fin\·is· \il fin\·it·

\nous fin\·îmes· \vous fin\·îtes· \ils fin\·irent·

·Apercevoir·, \to perceive\ \j'aperç\·us· \le village\, I perceived the village \tu aperç\·us· \il aperç\·ut·

\nous aperç\·ûmes· \vous aperç\·ûtes· \ils aperç\·urent·

·Rendre·, \to return\ \je rend\·is· \l'argent\, I returned the money \tu rend\·is· \il rend\·it·

\nous rend\·îmes· \vous rend\·îtes· \ils rend\·irent·

V. THÈME - I. ÉTUDE DE MOTS

I lost Joli-Coeur. I called and looked all around the hut. I walked a long time in the snow but found nothing. Capi looked also and at last found Joli-Coeur on the branch of a tree. I returned to the hut with Joli-Coeur in my arms. Vitalis immediately wrapped Joli-Coeur in a warm blanket, but in spite of our tender care the poor little monkey died.

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

·le chant·, the singing. ·le soir·, the evening. ·le vent·, the wind.
·brûler·, to burn. ·étudier·, to study. ·vivre·, to live. ·autrefois·, formerly.
·avant de·, before. ·d'abord·, at first. ·en tout cas·, however, at any rate.

II. LA MALADIE

Avant d'arriver à Paris, Vitalis expliqua ses plans à Remi.

--Nous donnerons d'abord quelques représentations avec Capi; nous gagnerons assez d'argent pour nous permettre de vivre. Après cela, je donnerai des leçons de violon, et toi, tu étudieras la musique et le chant chez un de mes amis.

Et ce programme fut exécuté très exactement. Vitalis donna des leçons de violon; Remi étudia la musique et le chant avec un maître italien, appelé Garofoli. Seulement, Vitalis ne gagnait pas autant d'argent qu'il avait espéré, et, un soir du mois de février, la misère l'obligea à quitter la ville.

--Où allons-nous? demanda Remi.

--À Gentilly, pas loin d'ici. Nous trouverons une carrière où j'ai couché autrefois.

Vitalis marchait courbé en deux; malgré le froid, sa main brûlait.

--Vous êtes malade? lui demanda Remi.

--Je le crains; en tout cas, je suis fatigué. Les marches de cet hiver ont été trop longues pour mon âge, et le froid est trop rude pour mon vieux sang. Combien de jours vivrai-je encore? Je ne sais pas.

[Illustration]

Le vent soufflait avec violence. Ils marchèrent plus d'une heure dans l'obscurité.

--Il faut prendre un peu de repos, dit Vitalis; je suis épuisé.

Et il se coucha contre la porte d'un jardin, sur un tas de paille.

--Place-toi contre moi, dit-il à Remi, et mets Capi sur toi; il te passera un peu de sa chaleur.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Quels étaient les plans de Vitalis? 2. Le programme fut-il exécuté? 3. Chez qui Remi étudia-t-il la musique et le chant? 4. Pourquoi Vitalis était-il si fatigué? 5. Combien de temps marchèrent-ils dans l'obscurité?

ADVERBES DE QUANTITÉ

·Combien de\ \jours vivrai-je\? How many days shall I live?

\Nous gagnerons\ ·assez d'\argent\, we shall earn enough money.

\Vitalis ne gagnait pas\ ·autant d'\argent\, Vitalis was not earning as much money.

1. ·Combien· est un adverbe de quantité; ·assez· est un adverbe de quantité; ·autant· est un adverbe de quantité.

2. Après un adverbe de quantité nous employons la préposition ·de· ou ·d'· devant le nom.

3. Les principaux adverbes de quantité sont:

·beaucoup·, \much\, \many\ ·trop·, \too much\, \too many\
·assez·, \enough\ ·peu·, \little\, \few\ ·plus·, \more\
\less\, \fewer\ ·autant·, \as much\, \as many\ ·tant·, \so much\
\so many\ ·combien· (interr.), \how much\, how many ·que· (exclam.), \how much\, \how many\

V. THÈME

It was difficult now to give performances with so few artists. Vitalis did not have much money. He gave some violin lessons and earned a little money. This money lasted several weeks. Vitalis was sick. Remi was worn out. How will the little troupe earn enough money for the winter? How many weeks will they stay in

that city? Soon they left the city. They walked more than three hours in spite of the snow and the cold.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. PAUVRE VITALIS!

·le brancard·, the stretcher. ·le lit·, the bed. ·le sergent de ville·, the policeman. ·aval·, to swallow. ·éclairer·, to light up. ·entourer·, to surround. ·remplir·, to fill. ·grâce à·, thanks to. ·hier·, yesterday. ·soyez tranquille·, don't worry.

Remi était dans un lit; la flamme d'un grand feu éclairait la chambre où il était couché. Il regardait autour de lui.

[Illustration]

Il ne connaissait pas cette chambre. Il ne connaissait pas les figures qui l'entouraient: un homme en veste grise et en sabots, une jeune fille, et deux ou trois enfants.

--Vitalis? dit Remi.

--Il demande son père, dit la jeune fille.

--Ce n'est pas mon père, c'est mon maître; où est-il? Où est Capi?

L'homme à la veste grise raconta alors que le matin, de bonne heure, il les avait trouvés couchés à la porte de son jardin, que Vitalis était mort, mort de froid et que lui, Remi, avait conservé un peu de chaleur au c[oe]ur, grâce au chien couché sur sa poitrine. Les sergents de ville avaient emporté Vitalis sur un brancard.

--Pauvre Vitalis! murmura Remi. Et le chien, Capi, où est-il?

--Je ne sais pas; il a disparu.

--Il a suivi le brancard, dit l'un des enfants; mais soyez tranquille il ne perdra pas son chemin; il sera bientôt ici.

La petite fille apporta une assiette pleine de soupe. Remi avala la soupe en quelques secondes.

--Tu rempliras une autre assiette, dit le jardinier; cet enfant a faim.

--Oh! oui, dit Remi, j'ai faim; je n'ai pas dîné hier. Et il mangea une autre assiettée de soupe.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Remi connaissait-il les personnes qui l'entouraient? 2. Où avait-on trouvé Vitalis et Remi? 3. Sur quoi avait-on emporté Vitalis? 4. Qui avait suivi le brancard? 5. Qu'est-ce que la petite fille apporta?

FUTUR

·Finir·, ·apercevoir·, ·rendre·

·Tu rempliras· \une autre assiette\, you will fill another plate.

·Il· \ne\ ·perdra· \pas son chemin\, he will not lose his way.

1. ·Tu rempliras· est la deuxième personne du singulier du futur du verbe ·remplir·; ·il perdra· est la troisième personne du

singulier du futur du verbe ·perdre·.

2. Les formes du futur de ·finir·, ·apercevoir· et ·rendre· sont:

·Finir·, \to finish\ I shall finish the piece, etc.

\je fini\·rai· \le morceau\ \tu fini\·ras· \il fini\·ra·

\nous fini\·rons· \vous fini\·rez· \ils fini\·ront·

·Apercevoir·, \to perceive\ I shall perceive the village, etc.

\j'apercev\·rai· \le village\ \tu apercev\·ras· \il apercev\·ra·

\nous apercev\·rons· \vous apercev\·rez· \ils apercev\·ront·

·Rendre·, \to return\ I shall return the money, etc.

\je rend\·rai· \l'argent\ \tu rend\·ras· \il rend\·ra·

\nous rend\·rons· \vous rend\·rez· \ils rend\·ront·

3. Nous formons le futur des verbes en changeant ·~r·, ·~oir· ou ·~re· de l'infinitif en ·~rai·, ·~ras·, ·~ra·, ·~rons·, ·~rez·, ·~ront·: ·parler·, ·je parlerai·; ·finir·, ·je finirai·; ·apercevoir·, ·j'apercevrai·; ·rendre·, ·je rendrai·.

V. THÈME

There was a man in the room and two or three children. I asked: "Where is my master? Where is my faithful Capi?" The man then told the story. He found Vitalis dead at the door of the garden. Policemen had carried Vitalis away and Capi had followed his master.

"My good master is dead!"

"Yes," said the man, "but you will stay with my children. They will take care of you, my poor little child. You will not lose Capi. I am sure that he will soon be here."

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. SANS PARENTS

·la chanson·, the song. ·le logement·, the lodging. ·le vieux·, the old man. ·chanter·, to sing. ·conseiller·, to advise. ·faire·, to do, make. ·jouer·, to play. ·manger·, to eat. ·comment!· what! how! ·quelqu'un·, some one.

--Comment! dit le jardinier, tu n'as pas dîné hier?

--Non, monsieur.

--Et ton maître?

--Il n'a pas mangé plus que moi.

--Alors il est mort autant de faim que de froid.

Comme la soupe avait rendu la force au petit garçon, il se leva pour partir.

--Où veux-tu aller?

--Je ne sais pas.

--Tu as des amis à Paris?

--Non.

--Des gens de ton pays?

--Personne.

--Où est ton logement?

--Nous n'avons pas de logement; nous sommes arrivés de province.

--Que veux-tu faire?

--Jouer de la harpe, chanter mes chansons et gagner ma vie.

--Où cela?

--À Paris.

--Je te conseille de retourner dans ton pays, chez tes parents. Où demeurent tes parents?

--Je n'ai pas de parents.

--Tu as dit que le vieux à barbe blanche n'était pas ton père?

--Je n'ai pas de père.

--Et ta mère?

--Je n'ai pas de mère.

--Tu as bien un oncle, une tante, des cousins, des cousines, quelqu'un?

--Non, personne. Mon maître m'avait acheté au mari de ma nourrice. Je suis un enfant trouvé.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. De quoi Vitalis est-il mort? 2. Qu'est-ce qui avait rendu la force au petit garçon? 3. Remi a-t-il des amis à Paris? 4. A-t-il des parents? 5. Quel conseil le jardinier lui donna-t-il?

AUXILIAIRES

\Il n'\a· \pas mangé\, he has not eaten. \Nous\ ·sommes· \arrivés\, we have arrived.

1. ·Il n'a pas mangé· est la troisième personne du singulier du passé indéfini du verbe ·manger· (forme négative). Nous formons le passé indéfini et les autres temps composés de presque tous les verbes français avec l'auxiliaire ·avoir· et le participe passé du verbe.

2. ·Nous sommes arrivés· est la première personne du pluriel du passé indéfini du verbe ·arriver·. Nous formons le passé indéfini et les autres temps composés de quelques verbes avec l'auxiliaire ·être· et le participe passé du verbe. Les plus importants de ces verbes sont:

\Infinitif\ \Participe passé\ ·aller·, \to go\ ·allé· ·venir·, \to come\ ·venu· ·arriver·, \to arrive\ ·arrivé· ·naître·, \to be born\ ·né· ·mourir·, \to die\ ·mort· ·sortir·, \to go out\ ·sorti· ·partir·, \to go away\ ·parti· ·entrer·, \to enter\ ·entré· ·tomber·, \to fall\ ·tombé·

3. Le participe passé des verbes conjugués avec ·l'auxiliaire être· s'accorde avec le sujet en genre et en nombre.

\Passé indéfini du verbe\ ·aller·

+je suis allé +-nous sommes allés +-je suis allée +-nous sommes allées

+tu es allé +-vous êtes allés +-tu es allée +-vous êtes allées

+il est allé +-ils sont allés +-elle est allée +-elles sont allées

V. THÈME

"Yes, I am hungry," said Remi; "I have eaten nothing. We went away yesterday. We walked a long time. We arrived in front of your house. My master was very weak. He fell, worn out, near the gate of your garden. I went to look for a doctor, but my master died during the night. Your children came to the gate and immediately they went to get their father. You have saved a very unfortunate boy."

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. RETOUR DE CAPI

·l'aboïement·, \m.\, the barking. ·la fainéantise·, the idleness. ·le grattement·, the scratching. ·confier·, to confide, intrust. ·courir·, to run. ·écouter·, to listen. ·entendre·, to hear. ·féliciter·, to congratulate. ·ouvrir·, to open. ·réfléchir·, to reflect.

À ce moment, la petite fille prit la main de Remi et lui montra sa harpe.

--Vous voulez que je joue? demanda Remi.

--Oui, dit le père, joue quelque chose.

Et Remi, malgré la tristesse de son c[oe]ur, joua une valse.

--Ma fille est heureuse de t'entendre jouer. Écoute, Remi, si tu veux rester, tu travailleras, tu vivras avec nous. Ce n'est pas la fortune que je te propose, ni la fainéantise. Si tu acceptes, tu travailleras sans doute, mais tu ne seras pas exposé à mourir de faim, et tu auras une famille.

Remi réfléchissait à cette bonne proposition, quand on entendit un grattement à la porte et un aboiement plaintif.

La petite fille courut ouvrir la porte et Capi sauta d'un bond dans les bras de Remi; tout son corps tremblait de joie.

--Si tu restes, Capi restera avec toi, ajouta le jardinier, M. Acquin.

Remi n'hésita plus; il promit de rester.

--Maintenant, dit M. Acquin, il faut aller chez le commissaire qui désire te voir.

Et M. Acquin emmena Remi au bureau du commissaire.

--Répondez bien à toutes mes questions, dit le commissaire.

Et il interrogea longuement le garçon sur Vitalis et sur lui.

--Et maintenant, qu'allez-vous faire? demanda le commissaire.

--Je garderai ce garçon, dit M. Acquin, si vous voulez me le confier.

Le commissaire félicita le jardinier pour sa bonne action.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Que proposa le jardinier à Remi? 2. Qu'est-ce qu'on entendit à la porte? 3. Qui courut ouvrir la porte? 4. Où M. Acquin emmena-t-il Remi? 5. Quelle réponse M. Acquin fit-il au commissaire?

IMPÉRATIF

·Être·, ·avoir·, ·parler·, ·finir·, ·apercevoir·, ·rendre·

·Joue· \quelque chose\, play something.

·Répondez· \bien à toutes mes questions\, answer well all my questions.

1. ·Joue· est la deuxième personne du singulier de l'impératif du verbe ·jouer·; ·répondez· est la deuxième personne du pluriel de l'impératif du verbe ·répondre·.

2. Les formes de l'impératif des verbes ·être· et ·avoir· sont:

·Être· ·Avoir·

\sois\, be \aie\, have \soyons\, let us be \ayons\, let us have \soyez\, be \ayez\, have

3. Les formes de l'impératif des verbes ·parler·, ·finir·, ·apercevoir·, ·rendre· sont:

·Parler· ·Finir·

\parle\, speak \finis\, finish \parlons\, let us speak
\finissons\, let us finish \parlez\, speak \finissez\, finish

·Apercevoir· ·Rendre·

\aperçois\, perceive \rends\, return \apercevons\, let us per-
ceive \rendons\, let us return \apercevez\, perceive \rendez\,
return

V. THÈME

"Show your harp to my little girl," said the father. "Now play so-
mething for us."

And Remi played a waltz for his friends.

After a few moments, Mr. Acquin said: "Stay with us, Remi.
Do not return to your country. You will be happy here. You will
work in my garden. And Capi will stay with us also."

Remi accepted the proposition. He stayed more than two
years with Mr. Acquin.

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

LECTURE

I. ÉTUDE DE MOTS

·le chanteur·, the singer. ·la fierté·, the pride. ·la grêle·, the hail.
·le motif·, the motive. ·le renseignement·, the information. ·la scène·, the stage. ·le soleil·, the sun. ·le succès·, the success. ·ajouter·, to add. ·amoindrir·, to lessen. ·guérir·, to recover. ·profaner·, to profane. ·reprandre·, to resume. ·célèbre·, celebrated. ·fameux·, ~se·, famous. ·glacial·, ~e·, freezing, icy. ·il y a quarante ans·, forty years ago. ·satisfait·, ~e·, satisfied. ·savant·, ~e·, trained, learned. ·véritable·, real, true.

II. CARLO BALZANI

--Je ne suis pas encore satisfait, ajouta le commissaire, je désire avoir d'autres renseignements sur le signor Vitalis. Il faut aller chez ce maître de musique, appelé Garofoli, et l'interroger.

Ils allèrent chez Garofoli. Le commissaire expliqua le motif de sa visite.

--Ah! le pauvre vieux est mort! dit le musicien.

--Vous le connaissiez?

--Parfaitement.

--Eh bien! dites-moi ce que vous savez.

--C'est bien simple. Son nom n'était pas Vitalis; son véritable nom était Carlo Balzani. Toute l'Italie connaissait ce nom, il y a trente-cinq ou quarante ans. Carlo Balzani était le chanteur le

plus fameux d'Italie, et ses succès sur nos grandes scènes ont été célèbres. Mais le jour est arrivé où il a perdu la voix. Alors, ne voulant pas amoindrir sa gloire, il a pris le nom de Vitalis. Il a voyagé en France à la tête d'une troupe de chiens savants. Dans sa misère, il avait conservé sa fierté; il ne voulait pas profaner le nom de Carlo Balzani.

--Pauvre Carlo Balzani! Cher Vitalis! murmura Remi.

Après toutes ces émotions, le pauvre Remi tomba malade d'une fluxion de poitrine. Les bons soins ne lui manquèrent pas; il guérit bien vite.

[Illustration: Arc de Triomphe]

Il passa plus de deux ans chez M. Acquin, heureux d'avoir une famille.

--Je suis trop heureux, disait-il souvent, ça ne durera pas.

Les mauvais jours arrivèrent: la pluie, la grêle et les mauvaises affaires précipitèrent la ruine de M. Acquin. La famille fut obligée de se disperser et Remi fut obligé de reprendre sa vie d'artiste.

Remi et son chien quittèrent la maison de M. Acquin pour rentrer dans Paris.

Le soleil était haut à l'horizon, le ciel pur, le temps chaud. Cela ne ressemblait pas à la nuit glaciale où ils étaient tombés de fatigue devant la porte du jardin.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. MATTIA

·le cerceau·, the hoop. ·le nuage·, the cloud. ·la souffrance·, the suffering. ·montrer·, to show. ·rencontrer·, to meet. ·ancien·, ~ne·, former, old. ·durci·, ~e·, hardened. ·facilement·, easily. ·jeune·, young. ·qu'importe!· what does it matter!

Place de l'Étoile, près de l'Arc de Triomphe, notre jeune artiste rencontra un de ses anciens camarades de chez Garofoli, appelé Mattia, qui jouait très bien du violon et qui mourait de faim.

[Illustration]

--J'allais vendre mon violon, dit Mattia, pour avoir quelque chose à manger. Et toi, que fais-tu?

--Je suis chef de troupe, répondit Remi.

--Veux-tu m'engager dans ta troupe?

--Mais voilà toute ma troupe, dit Remi en montrant son chien.

--Eh bien! Qu'importe! Nous serons deux. Ne m'abandonne pas. Je joue du violon et de plusieurs autres instruments, je danse à la corde, je chante, je passe dans les cerceaux; je serai ton domestique, je t'obéirai, je ne te demande pas d'argent, la nourriture seulement.

--Avec moi, dit Remi, tu n'es pas sûr d'avoir ta nourriture; tu as autant de chances de mourir de faim que tout seul.

--Non, quand on est deux on ne meurt pas de faim; l'un aide l'autre.

--Eh bien! j'accepte! dit Remi touché de cette bonté. Seulement tu ne seras pas mon domestique; tu seras mon camarade. Ma vie sera la tienne; tes souffrances seront les miennes.

Et quelques instants après, Remi et Mattia sortirent de Paris.

On marchait facilement sur la terre durcie. L'air était doux; le soleil d'avril brillait dans un ciel bleu sans nuages.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Qui était Mattia? 2. Pourquoi allait-il vendre son violon? 3. De quels instruments jouait-il? 4. Meurt-on de faim quand on est deux? 5. Y avait-il des nuages dans le ciel quand ils sortirent de Paris?

PRONOMS POSSESSIFS

\Tes souffrances seront\ ·les miennes·, your sufferings will be mine.

\Ma vie sera\ ·la tienne·, my life will be yours.

1. ·Les miennes· est la forme de la troisième personne du féminin pluriel du pronom possessif; ·la tienne· est la forme de la deuxième personne du féminin singulier du pronom possessif.

2. Le pronom possessif prend le genre et le nombre du nom qu'il remplace.

\Pronoms possessifs\

\Singulier\ \Pluriel\ \Masculin\ \Féminin\ \Masculin\
\Féminin\

·le mien· ·la mienne· ·les miens· ·les miennes· \mine\
·le tien· ·la tienne· ·les tiens· ·les tiennes· \yours\
\thine\
·le sien· ·la sienne· ·les siens· ·les siennes· \his\
\hers\
\its\

·le nôtre· ·la nôtre· ·les nôtres· \ours\
·le vôtre· ·la vôtre· ·les vôtres· \yours\
·le leur· ·la leur· ·les leurs· \theirs\

V. THÈME

Remi and his dog stayed three years at Mr. Acquin's house. "My life here is happy," said Remi one day, "and yours also, I hope." "Yes, my boy, if your anxiety was great during your illness, mine was as great as yours." Bad business obliged Mr. Acquin to send away the two little artists. Remi left the house with Capi and went to Paris, where he met a friend called Mattia. As Remi was the head, he gave Mattia a place in his troupe. "My profits will be yours; your success will be mine," said Remi. Mattia, Remi, and the dog left Paris.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. LE BAL

·l'avenir·, \m.\, the future. ·la boutonnière·, the buttonhole. ·le bruit·, the noise. ·la charrette·, the cart. ·le corsage·, the waist. ·la cour·, the yard. ·la grange·, the barn. ·la noce·, the wedding. ·en-

dimanché, ·~e·, dressed in one's Sunday clothes. ·hospitali-er·, ·~ère·, hospitable.

Ils allaient devant eux, donnant des représentations dans toutes les villes, dans tous les villages qu'ils traversaient.

Un jour ils aperçurent dans la cour d'une ferme des hommes et des femmes endimanchés; les hommes portaient des bouquets à la boutonnière; les femmes avaient des bouquets à leur corsage; c'était une noce.

Remi entra dans la cour, son chapeau à la main, et demanda s'ils ne désiraient pas avoir des musiciens pour les faire danser.

--Oui, oui, la musique, la musique! crièrent des voix d'hommes et de femmes.

--En place pour le quadrille!

Les musiciens montèrent sur une charrette, et le bal commença.

Quelques moments après, un gros homme apporta un cornet à piston.

--Un de vous sait-il jouer du cornet à piston? demanda-t-il.

--Oui, moi, dit Mattia.

--Eh bien! voilà un cornet à piston, jouez. Le violon c'est joli, mais il ne fait pas assez de bruit.

La recette fut bonne ce jour-là; vingt-huit francs, une fortune pour nos pauvres musiciens. Et les gens de la noce les invitèrent à dîner. Comme la nuit était arrivée, le fermier les invita à la passer dans sa grange.

Le lendemain, ils quittèrent cette maison hospitalière avec plus de courage et plus de confiance dans l'avenir.

Chaque fois qu'ils traversaient une rivière ou un canal, Remi pensait à madame Milligan, au petit Arthur, et il cherchait des yeux le bateau de plaisance, nommé le \Cygne\.

Il pensait aussi à mère Barberin, le bon Remi.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Qui aperçurent-ils dans la cour d'une ferme? 2. Que portaient les hommes? 3. Que portaient les femmes? 4. Où montèrent les musiciens? 5. La recette fut-elle bonne?

PRONOMS PERSONNELS

(Complément direct)

\Comme la nuit était arrivée\, \le fermier\ ·les· \invita à\ ·la· \passer dans sa grange\, as the night had come, the farmer invited \them\ to spend \it\ in his barn.

1. ·Les· est un pronom personnel de la troisième personne du pluriel. ·La· est un pronom personnel de la troisième personne du singulier.

2. Ces deux pronoms sont des compléments directs.

3. Nous plaçons le pronom personnel complément direct devant le verbe.

\Pronoms personnels\

(Complément direct)

\Singulier\ \Pluriel\

·me·, ·m', \me\ ·nous·, \us\ ·te·, ·t', \thee\, \you\ ·vous·,
\you\ ·le·, ·l', \him\, \it\ ·les·, \them\ ·la·, ·l', \her\, \it\

\Invitez\·-le·, invite him.

\Invitez\·-moi·, invite me.

4. À l'impératif affirmatif nous plaçons le pronom personnel complément direct après le verbe et au lieu de ·me· et ·te· nous employons ·moi· et ·toi· par euphonie.

V. THÈME

We gave performances in all the small cities. Everybody liked them. One day we entered a farmyard where there were many men and women. It was a wedding. They requested me to play a waltz. We played several dances and the host invited us to dinner. We left him and continued our journey with more courage. When we crossed a river or a canal, Remi looked for Madam Miligan; he hoped to find her.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. LE RÊVE

·le cadeau·, the present. ·l'étable·, \f.\, the stable. ·la fumée·, the smoke. ·la joie·, the joy. ·la larme·, the tear. ·la veille·, the day before. ·amener·, to bring. ·cacher·, to hide. ·jaune·, yellow. ·un beau jour·, one fine day.

Le rêve de Remi était maintenant d'aller chez mère Barberin. Aller chez mère Barberin et l'embrasser! Mais cela ne suffisait pas; il fallait lui porter quelque chose, lui faire un cadeau.

Quel cadeau lui faire?

Remi ne chercha pas longtemps; il fallait lui amener une vache.

Une vache! quelle joie pour mère Barberin et quelle joie pour lui, Remi!

Mattia trouva superbe l'idée d'acheter une vache pour mère Barberin; mais pour acheter une vache, il fallait beaucoup d'argent, et pour gagner beaucoup d'argent, il fallait travailler beaucoup et longtemps. Ils travaillèrent pendant plusieurs mois, et un beau jour, avant d'arriver au village de Chavanon, ils achetèrent la vache.

L'émotion de Remi fut grande, quand il aperçut la maison de mère Barberin avec une fumée jaune qui sortait de la cheminée. Mère Barberin était devant la porte; elle quittait la maison pour aller au village.

--Tout va bien, dit Remi; nous allons lui faire une bonne surprise.

Après avoir attaché la vache dans l'étable, ils entrèrent dans la maison. Remi avait les larmes aux yeux; il lui sembla qu'il avait quitté la maison la veille seulement; rien n'était changé, tout était à la même place.

--Lorsque mère Barberin arrivera, dit Remi à Mattia, tu te cacheras derrière le lit avec Capi.

Et ils restèrent en observation.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Quel était le rêve de Remi? 2. Quel cadeau veut-il faire à mère Barberin? 3. Quand achetèrent-ils la vache? 4. Où était mère Barberin? 5. La maison était-elle changée?

PRONOMS PERSONNELS

(Complément indirect)

\Il fallait\ ·lui· \faire un cadeau\, it was necessary to make her a present.

\Il\ ·lui· \sembla\, it seemed to him.

1. ·Lui· est un pronom personnel complément indirect de la troisième personne du singulier.

2. Nous plaçons le pronom personnel complément indirect devant le verbe.

\Pronoms personnels\

(Complément indirect)

\Singulier\ \Pluriel\

·me·, ·m'·, \to me\ ·nous·, \to us\ ·te·, ·t'·, \to thee\, \to you\
·vous·, \to you\ ·lui·, \to him\, \to it\ ·leur·, \to them\ ·lui·, \to
her\, \to it\

\Faites\·-lui· \un cadeau\, make her a present.

\Apportez\·-moi· \quelque chose\, bring me something.

3. À l'impératif affirmatif nous plaçons le pronom personnel complément indirect après le verbe, et au lieu de ·me· et ·te· nous employons ·moi· et ·toi· par euphonie.

V. THÈME

The money which the host gave us at the wedding did not last long. Now we desired to go to Mother Barberin's house and bring her a present. We worked for several months and earned enough money to buy a cow. A neighbor told them that she was in the village. Remi told him to tie the cow in the stable and they entered the house. Everything was in the same place. When Mother Barberin arrived, she looked at them with surprise.

CINQUANTIÈME LEÇON

REVUE

I. GRAMMAIRE

1. Donnez le passé défini des verbes: ·réfléchir·, \to reflect\; ·recevoir·, \to receive\; ·entendre·, \to hear\.

2. Quelle préposition employons-nous avec les adverbes de quantité? Quels sont les principaux adverbes de quantité?

3. Donnez le futur des verbes: ·obéir·, \to obey\; ·recevoir·, \to receive\; ·attendre·, \to wait\.

4. Avec quel auxiliaire conjugurons-nous la plupart des verbes? Quels sont les verbes qui prennent l'auxiliaire ·être·?

5. Donnez la règle pour l'accord du participe passé d'un verbe conjugué avec ·être·.

6. Donnez l'impératif des verbes: ·être·; ·avoir·; ·chanter·, \to sing\; ·guérir·, \to cure\; ·répondre·, \to answer\; ·recevoir·, \to receive\.

7. Quels sont les pronoms possessifs? Donnez la règle pour l'accord du pronom possessif.

8. Quels sont les pronoms personnels que nous employons comme complément direct?

9. Quels sont les pronoms personnels que nous employons comme complément indirect?

10. Où faut-il placer ces pronoms personnels?

II. EXERCICES

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la troisième personne du singulier et à la troisième personne du pluriel du passé défini:

(Embrasser) le petit garçon. (Porter) un cadeau à mère Barberin. (Apercevoir) la vache dans l'étable. (Être) surpris de voir la vache. (Avoir) des nouvelles pour Remi. (Choisir) une bonne place pour la représentation. (Attendre) l'arrivée des parents.

2. Mettez les verbes des phrases suivantes à la première personne du singulier et à la première personne du pluriel du futur:

Il n'est pas satisfait. Il interroge Garofoli. Il demande qui est Vitalis. Il passe deux heures chez Garofoli. Il punit le méchant Zerbino. Il reçoit de mauvaises nouvelles. Il perd le petit Joli-Coeur.

CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. LA SURPRISE

·le bras·, the arm. ·le c[oe]ur·, the heart. ·le frère·, the brother.
·crier·, to cry, cry out. ·poser·, to place. ·regarder·, to look at. ·saluer·, to bow. ·gravement·, solemnly. ·je veux dire·, I mean. ·mon Dieu!· good heavens! dear me!

En arrivant sur la porte, mère Barberin aperçut quelqu'un dans la maison.

--Qui est là? dit-elle.

--Moi! C'est moi!

Remi la regarda, et elle le regarda aussi.

--Mon Dieu, murmura-t-elle, mon Dieu, est-ce possible, Remi!

Remi courut à elle, la prit dans ses bras.

--Maman!

--Mon garçon, c'est mon garçon!

Remi appela Mattia et Capi.

--Voilà Mattia, dit-il, mon frère.

--Ah! tu as retrouvé tes parents?

--Non, je veux dire que c'est mon camarade, mon ami; c'est avec lui que je voyage. Et voilà Capi, mon camarade aussi et mon ami. Salue la mère de ton maître, Capi!

Le chien posa une de ses pattes de devant sur son c[oe]ur et salua gravement.

--Allons voir le jardin, dit Remi.

Ils allèrent au jardin. En passant devant l'étable, mère Barberin poussa la porte:

--Une vache, une vache dans l'étable! cria-t-elle.

Mattia et Remi éclatèrent de rire.

--Oh! le bon enfant, le cher garçon! dit mère Barberin en embrassant Remi. Et quelle belle vache!

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Quelle fut la première question de mère Barberin? 2. Remi avait-il retrouvé ses parents? 3. Comment Capi salua-t-il mère Barberin? 4. Où était la vache? 5. Que firent Mattia et Remi?

[Illustration]

PRONOMS PERSONNELS

(Sujet et complément d'une préposition)

·Je· \voyage avec Mattia\, I travel with Mattia.

·Moi!· \C'est\ ·moi!· !! It is I!

1. Nous employons les pronoms sujets suivants avec le verbe:

·je·, ·j'·, \I\ ·tu·, \thou\, \you\ ·il·, \he\ ·elle·, \she\ ·nous·, \we\ ·vous·, \you\ ·ils·, \they\ ·elles·, \they\

2. Nous employons les pronoms sujets suivants sans le verbe:

·moi·, \I\ ·toi·, \thou\, \you\ ·lui·, \he\ ·elle·, \she\ ·nous·, \we\ ·vous·, \you\ ·eux·, \they\ ·elles·, \they\

3. Nous employons aussi ces pronoms après les expressions ·c'est· et ·ce sont·; nous disons:

·c'est moi·, \it is I\ ·c'est toi·, \it is thou\, \you\ ·c'est lui·, \it is he\ ·c'est elle·, \it is she\ ·c'est nous·, \it is we\ ·c'est vous·, \it is you\ ·ce sont eux·, \it is they\ ·ce sont elles·, \it is they\

\C'est avec\ ·lui· \que je voyage\, it is with him that I am traveling.

4. Nous employons encore ces pronoms comme complément d'une préposition; nous disons:

·avec moi·, \with me\ ·avec toi·, \with thee\, \you\ ·avec lui·, \with him\ ·avec elle·, \with her\ ·avec nous·, \with us\ ·avec vous·, \with you\ ·avec eux·, \with them\ ·avec elles·, \with them\

V. THÈME

It was she. I looked at her and she looked at me. Mattia was behind me. "Is it you, Remi? Who is that boy with you?"

"That is my good comrade Mattia, who plays with us, and this is my faithful friend, Capi. It is they who form the famous troupe."

They went into the garden and Mother Barberin saw a cow in the stable.

"Is it for me?"

"Yes," answered Remi, "it is a present which we have brought to you."

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. UNE FAMILLE

·le dîner·, the dinner. ·le voyageur·, the traveler. ·avoir peur·, to be afraid. ·écrit·, written. ·gai·, ·~e·, gay, cheerful. ·il paraît·, it appears. ·ne ... plus·, not any more, never again. ·sûrement·, surely. ·toujours·, still, always. ·une fois·, once.

Mère Barberin prépara un bon petit dîner pour les voyageurs et le repas fut très gai. Après le dîner, Mattia sortit.

--Maintenant que nous sommes seuls, dit mère Barberin, dis-moi pourquoi tu ne m'as pas écrit.

--Parce que vous n'étiez pas seule, parce que j'avais peur de Barberin; il m'avait vendu une fois, et je ne voulais plus être vendu. Et où est-il, Barberin?

--Il est à Paris.

--À Paris? Et que fait-il à Paris?

--Il paraît que ta famille te cherche.

--Ma famille!

--Oui, ta famille, mon Remi.

--J'ai une famille, moi? J'ai une famille, moi, l'enfant abandonné!

--Évidemment ta famille ne t'a jamais abandonné, puisque maintenant elle te cherche.

--Qui me cherche? C'est Barberin qui me cherche.

--Oui, sûrement, mais pour ta famille. Il y a un mois, un homme est entré dans la maison, un homme qui parlait avec un accent étranger; il a demandé à Jérôme: "C'est vous qui avez trouvé un enfant à Paris, avenue de Breteuil?"--"Oui," répondit Jérôme.--"Qu'est-ce qui vous a fait abandonner cet enfant?"--"Le besoin d'argent."--"Où est cet enfant en ce moment?"--"Je ne sais pas; il voyage."--"Il faut le chercher." Et il lui a donné de l'argent pour aller à Paris. Jérôme m'a dit que Vitalis lui avait donné son adresse à Paris rue de Lourcine, chez un autre musicien appelé Garofoli. Et il cherche toujours. Mon enfant, il faut retourner à Paris.

À ce moment, Mattia rentra dans la maison.

--Mattia, lui dit Remi, mes parents me cherchent; j'ai une famille, une vraie famille.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Pourquoi Remi n'avait-il pas écrit? 2. Qui cherche Remi? 3. Quand l'étranger est-il venu chez Barberin? 4. Quelle adresse Vitalis avait-il donnée? 5. Faut-il que Remi retourne à Paris?

PRONOMS INTERROGATIFS

·Qui· \me cherche?\ Who is looking for me?

·Qui· \avez-vous trouvé?\ Whom have you found?

·Qu'est-ce· \qui vous a fait abandonner cet enfant?\ What made you abandon this child?

·Que· \fait-il?\ What is he doing?

1. Dans le premier exemple ·qui·, \who\, est le pronom interrogatif sujet, représentant une personne.

2. Dans le second exemple ·qui·, \whom\, est le pronom interrogatif complément direct, représentant une personne.

3. Dans le troisième exemple ·qu'est-ce qui·, \what\, est le pronom interrogatif sujet, représentant une chose.

4. Dans le quatrième exemple ·que·, \what\, est le pronom interrogatif complément direct, représentant une chose.

\Pronoms interrogatifs\

\Personne\ \Chose\

\Sujet\ ·qui·, \who\ ·qu'est-ce qui·, \what\ \Complément direct\ ·qui·, \whom\ ·que·, \what\

ADJECTIF INTERROGATIF

·Quelle· \adresse Vitalis a-t-il donnée?\ What address did Vitalis give?

1. Dans cet exemple ·quelle·, \what\, est le féminin singulier de l'adjectif interrogatif. Les formes de l'adjectif interrogatif sont:

\Adjectif interrogatif\

\Singulier\ \Pluriel\ \Masc.\ \Fém.\ \Masc.\ \Fém.\

·quel·, \what\ ·quelle·, \what\ ·quels·, \what\ ·quelles·, \what\

V. THÈME

Who prepared a dinner for Remi and his friends? Who was looking for Remi? Had he a family? In what city did they live? Whom did they meet when they arrived at Mother Barberin's (house)? What caused her surprise? What did they ask for? Who was the abandoned child? What good friends had kept the child for eight years? To what good master did Barberin sell this little boy? In what countries did he travel?

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. L'HÔTEL DU CANTAL

·la bourse·, the purse. ·la figure·, the face. ·le nom·, the name. ·le restaurateur·, the hotel keeper. ·les yeux·, \m. pl.\, the eyes. ·avoir l'habitude de·, to be in the habit of. ·descendre·, to descend, stop. ·remercier·, to thank. ·fructueu-x·, ·~se·, profitable. ·hélas!· alas! ·pendant·, during. ·peut-être·, perhaps.

Le lendemain, mère Barberin donna à Remi le nom d'un homme qui connaissait son mari et celui d'un petit hôtel où il avait l'habitude de descendre.

Et Remi et Mattia partirent pour Paris.

Pendant ce long voyage, ils marchèrent longtemps tout le long d'un canal. La belle figure de madame Milligan et celle de son fils

Arthur étaient devant les yeux de Remi, mais le \Cygne\ n'était pas là.

Ils donnèrent en route des représentations assez fructueuses et arrivèrent à Paris avec une petite somme d'argent dans leur bourse.

La première chose à faire était d'aller à l'adresse de l'homme qui connaissait Barberin. C'était un restaurateur appelé Chopinet.

--Barberin n'est plus ici, répondit-il.

--Et où est-il? demanda Remi en tremblant.

--Ah! je ne sais pas.

--Où puis-je le chercher?

--Il n'a pas laissé son adresse. Vous le trouverez peut-être à l'hôtel du Cantal, passage d'Austerlitz.

Remi le remercia et sortit.

Ils allèrent à l'hôtel du Cantal. Une vieille femme les reçut.

--Je désire voir Barberin, dit Remi, Barberin de Chavanon.

[Illustration]

--Hélas! hélas! dit la femme en levant ses deux bras en l'air, êtes-vous le garçon?

--Quel garçon?

--Celui qu'il cherchait. Pauvre Barberin! il est mort à l'hôpital Saint-Antoine.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Quand Remi et Mattia partirent-ils? 2. Avaient-ils de l'argent quand ils sont arrivés à Paris? 3. Quelle était la première chose à faire? 4. Qui les reçut à l'hôtel du Cantal? 5. Où est mort Barberin?

PRONOMS DÉMONSTRATIFS

\Quel garçon?\ ·Celui· \qu'il cherchait.\ What boy? The one he was looking for.

\La figure de madame Milligan et\ ·celle· \de son fils\, the face of Madam Milligan and that of her son.

1. Dans le premier exemple ·celui·, \that\, \the one\, est le pronom démonstratif masculin singulier.

2. Dans le second exemple ·celle·, \that\, \the one\, est le pronom démonstratif féminin singulier. Les formes du pronom démonstratif sont:

\Pronoms démonstratifs\

\Singulier\ \Masc.\ \Fém.\ ·celui·, \the one\, \that\ ·celle·, \the one\, \that\

\Pluriel\ \Masc.\ \Fém.\ ·ceux·, \those\ ·celles·, \those\

V. THÈME

The next day I leave Mother Barberin. I walk a long time all along a canal. There were many boats on the canal but not that of Madam Milligan. I am tired and hungry. My purse is empty, but I have the one which Mother Barberin gave us. I arrive in Paris after a long journey and look for Barberin's address and that of Garofoli, the musician. But those whom I wished to see were dead.

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. LE SECRET DE BARBERIN

·l'avantage·, \m.\, the advantage. ·la chambre·, the room. ·le conseil·, the advice. ·la recherche·, the search. ·la récompense·, the reward. ·anglais·, ·~e·, English. ·découragé·, ·~e·, discouraged. ·par jour·, a day. ·triste·, sad. ·vous y serez bien·, you will be comfortable here.

--Mon Dieu! mon Dieu! Barberin est mort?

--Oui, et vous êtes le garçon qu'il cherchait pour le rendre à sa riche famille?

--Vous savez . . . ?

--Je sais que Barberin avait trouvé un enfant et que la famille cherche maintenant cet enfant; c'est une famille anglaise.

--Et où est-elle, cette famille?

--Barberin en a parlé plus de cent fois, mais il n'a jamais dit où elle demeure. C'était un mystère; Barberin voulait la récompense pour lui seul.

--Barberin a peut-être confié son secret à ses amis!

--Il n'avait pas d'amis.

--Merci, madame, dit Remi découragé.

--Si vous n'avez pas un hôtel, vous pouvez loger ici; vous y serez bien, et dans une maison honnête. Si votre famille vous cherche, elle viendra ici; vous serez là, c'est un avantage.

--Combien nous demanderez-vous pour une chambre?

--Dix sous par jour.

--C'est bien, nous resterons ici.

--Le lendemain, Remi écrivit à mère Barberin pour lui annoncer la triste nouvelle. Quelques jours après, Mattia dit à Remi:

--Remi, nous perdons le temps ici. Puisque tes parents sont Anglais; il faut chercher madame Milligan, qui est Anglaise; elle nous aidera de ses conseils.

--C'est une excellente idée! dit Remi; partons à la recherche de madame Milligan.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Est-ce une famille française qui cherche Remi?
2. Pourquoi Barberin n'a-t-il pas dit où demeure cette famille?
3. Barberin a-t-il confié son secret à ses amis?
4. Que propose la vieille à Remi?
5. Combien demande-t-elle pour une chambre?

·Y·

\Remi\ ·y· \consentit\, Remi consented to it. \Vous\ ·y· \serez bien\, you will be comfortable here.

1. Dans le premier exemple ·y·, \to it\, est un pronom personnel; ·y· signifie aussi \to them\.

2. Dans le second exemple ·y·, \here\, est un adverbe de lieu; ·y· signifie aussi \there\.

3. Nous plaçons ·y· devant le verbe.

·En·

\Barberin\ ·en· \a parlé\, Barberin has spoken of it. \Remi\ ·en· \venait\, Remi was coming from there.

1. Dans le premier exemple ·en·, \of it\, est un pronom personnel; ·en· signifie aussi \of them\, \some\ (\of it\, \of them\).

2. Dans le second exemple ·en·, \from there\, est un adverbe de lieu; ·en· signifie aussi \from here\.

3. Nous plaçons ·en· devant le verbe.

\Consentez\ -·y·, consent to it. \Parlez\ -·en·, speak of it.

À l'impératif affirmatif nous plaçons ·y· et ·en· après le verbe.

V. THÈME

My parents are English, I am sure of it. Do they live in England? I must go there. I speak of them to Mattia. He thinks that I must look for Madam Milligan who is an Englishwoman. As they asked only ten cents a day for the room, I spent several days there. But we were losing time. We must find Madam Milligan. She is not at Chavanon; we come from there. If Mother Barberin sends me a letter, I shall reply to it.

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

LECTURE

I. ÉTUDE DE MOTS

·l'avance·, \f.\, the start, the advantage. ·le fait·, the fact. ·le fleuve·, the river. ·le marinier·, the boatman. ·la mer·, the sea. ·le quai·, the wharf. ·la rivière·, the river. ·arriver·, to happen, arrive. ·remonter·, to go up. ·savoir·, to know. ·suivre·, to follow. ·capital·, ·~e·, principal. ·certes·, indeed. ·frénétiquement·, frantically. ·ils marchaient devant eux·, they walked straight ahead. ·joyeu-x·, ·~se·, joyous, glad. ·le mois dernier·, last month. ·merveilleu-x·, ·~se·, marvelous. ·prêt·, ·~e·, ready. ·triomphal·, ·~e·, triumphal.

II. LE \Cygne\

Où aller? Quelle route suivre?

--Pour moi, dit Mattia, je n'ai pas de préférence, et je suis prêt à aller à droite ou à gauche; seulement il faut suivre le cours d'un fleuve, d'une rivière ou d'un canal.

--Certes, il faut suivre le cours d'un fleuve, d'une rivière ou d'un canal; le \Cygne\ ne peut pas aller sur la mer. Remontons la Seine.

Arrivés à Charenton, ils eurent devant eux deux fleuves, la Seine et la Marne. Quelle route suivre? Ils interrogèrent un marinier qui leur dit avoir vu un bateau qui ressemblait au \Cygne\; c'était un bateau de plaisance; il avait une véranda. Il avait passé à Charenton, remontant la Seine, le mois dernier.

Mattia fut si joyeux qu'il prit son violon et joua frénétiquement une marche triomphale.

Un mois! Cela donnait au \Cygne\ une terrible avance sur eux, mais la question de temps n'était rien: le fait capital, extraordinaire, merveilleux, c'était que le \Cygne\ était retrouvé.

[Illustration]

À Montereau, un marinier leur dit que le \Cygne\ avait abandonné la Seine pour remonter l'Yonne; il portait une dame anglaise et un garçon malade.

Encouragé par ces bonnes nouvelles, la petite troupe marchait toujours, donnant des représentations pour gagner son pain. Elle suivit le canal du Nivernais, puis la Saône et arriva à Lyon. Là, une difficulté sérieuse se présente: le \Cygne\ a-t-il descendu le Rhône ou l'a-t-il remonté? Madame Milligan est-elle en Suisse ou dans le midi de la France? Remi et Mattia questionnent les mari-

niers et tous les hommes qu'ils trouvent sur les quais, et à la fin ils sont certains que madame Milligan est allée en Suisse.

Il fallait donc remonter le Rhône.

Les deux garçons ne savaient pas que le Rhône n'est pas navigable jusqu'au lac de Genève. Ils marchaient toujours devant eux.

Ils arrivèrent à Seyssel, qui est une ville divisée en deux par le fleuve, et sans perdre de temps ils descendirent au bord de la rivière. Ah! voilà un bateau qui ressemble au \Cygne\; c'est sa forme, c'est le \Cygne\, mais il a l'air d'un bateau abandonné. Tout est fermé; il n'y a pas de fleurs sur la véranda. Qu'est-il arrivé? Il faut savoir.

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. VEVEY

·l'automne·, \m.\, \f.\, the autumn. ·la carte·, the map. ·la femme de chambre·, the chambermaid. ·l'hiver·, \m.\, the winter. ·la pente·, the slope. ·la voiture·, the carriage. ·enchanter·, to charm. ·au bord·, on the shore. ·au juste·, exactly. ·boisé·, ·~e·, wooded.

Remi interrogea l'homme qui était sur le bateau.

--La propriétaire de ce bateau, une dame anglaise qui voyage avec un garçon paralysé, est en Suisse. Elle a abandonné le \Cygne\ parce qu'il ne pouvait pas remonter le Rhône plus loin. Elle est partie en voiture avec son fils et sa femme de chambre; les autres domestiques ont suivi avec les bagages; elle reviendra à

l'automne pour reprendre le \Cygne\, descendre le Rhône, et passer l'hiver dans le Midi.

--Et où est cette dame, en ce moment?

--Je ne sais pas au juste; elle a dit qu'elle louerait une maison au bord du lac de Genève, près de Vevey.

--Merci, monsieur. Mattia, en route pour Vevey!

Remi dit à Mattia qu'il achèterait une carte de la Suisse et qu'il trouverait bien cette ville ou ce village.

Quatre jours après, ils arrivèrent à Vevey. La vue de toutes ces villas, posées gracieusement sur les pentes vertes et boisées de la montagne, les enchantait. Mais Vevey n'est pas un village; c'est une grande ville; il serait difficile de trouver la dame qu'ils cherchaient.

Demander une dame anglaise, accompagnée de son fils malade, cela n'était pas pratique: Vevey et les bords du lac sont habités par des Anglais et des Anglaises. Il fallait chercher, visiter toutes les maisons.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Quelle était la propriétaire du \Cygne\? 2. Pourquoi a-t-elle abandonné le \Cygne\? 3. Quand reviendra-t-elle? 4. Où a-t-elle loué une maison? 5. Qui demeurerait sur les bords du lac?

CONDITIONNEL PRÉSENT

·Être·, ·avoir·, ·parler·, ·finir·, ·apercevoir·, ·rendre·

\Elle\ ·louerait· \une maison\, she would rent a house.

1. ·Elle louerait· est la troisième personne du singulier du conditionnel présent du verbe ·louer·.

2. Les formes du conditionnel présent des verbes ·être· et ·avoir· sont:

·Être· ·Avoir· \je se\·rais·, I should be \j'au\·rais·, I should have \tu se\·rais· \tu au\·rais· \il se\·rait· \il au\·rait·

\nous se\·rions· \nous au\·rions· \vous se\·riez· \vous au\·riez· \ils se\·raient· \ils au\·raient·

3. Les formes du conditionnel présent des verbes ·parler·, ·finir·, ·apercevoir·, ·rendre· sont:

·Parler· ·Finir· I should speak French, etc. I should finish the piece, etc. \je parle\·rais· \français\ \je fini\·rais· \le morceau\ \tu parle\·rais· \tu fini\·rais· \il parle\·rait· \il fini\·rait·

\nous parle\·rions· \nous fini\·rions· \vous parle\·riez· \vous fini\·riez· \ils parle\·raient· \ils fini\·raient·

·Apercevoir· ·Rendre· I should perceive the village, etc. I should return the money, etc. \j'apercev\·rais· \le village\ \je rend\·rais· \l'argent\ \tu apercev\·rais· \tu rend\·rais· \il apercev\·rait· \il rend\·rait·

\nous apercev\·rions· \nous rend\·rions· \vous apercev\·riez· \vous rend\·riez· \ils apercev\·raient· \ils rend\·raient·

4. Nous formons le conditionnel présent des verbes en changeant ~r·, ~oir·, ~re· de l'infinitif en ~rais·, ~rais·, ~rait·,

·~rions·, ·~riez·, ·~raient·: ·parler·, ·je parlerais·; ·apercevoir·, ·j'apercevrais·; ·finir·, ·je finirais·; ·rendre·, ·je rendrais·.

V. THÈME

They would look for the \Cygne\ on all the canals. He would question all the boatmen and would certainly find the \Cygne\ in a few days. When they found their boat, Madam Milligan and her son were not there. They questioned the man who was on the boat. "I would tell you where she is if I knew it," said the man. "She said that she would buy a house on the shore of (the) Lake Geneva. She would arrive in Switzerland in three days."

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. LES RECHERCHES

·l'aubergiste·, \m.\, the innkeeper. ·les environs·, \m. pl.\, the vicinity. ·le fer·, the iron. ·la grille·, the gate. ·passer·, to pass, spend. ·aimé·, ~e·, beloved. ·je la connais·, I know her. ·non pas·, not. ·nullement·, not at all. ·sans·, without.

Après avoir joué leur répertoire dans les rues de la ville, nos artistes entrèrent dans une auberge pour y passer la nuit.

Le lendemain matin, Remi dit à l'aubergiste:

--Comment puis-je trouver une dame anglaise que je cherche?

--Quel est le nom de cette dame?

--Madame Milligan.

--Madame Milligan est-elle riche?

--Oui, très riche.

--Et vous, combien d'argent avez-vous?

--Assez pour vivre quelques jours.

--Et pourquoi cherchez-vous cette dame?

--Parce que je la connais et parce qu'elle est très bonne.

--Eh bien, je vous conseille d'aller donner vos représentations, non pas dans les rues de la ville, mais sur les bords du lac et devant les jardins des villas de la montagne, dans les environs de Vevey.

Et ils suivirent ce bon conseil.

Pendant plusieurs jours, ils jouèrent sur les routes ombragées de la montagne, devant les grilles en fer des jardins, sans jamais apercevoir les personnes aimées qu'ils cherchaient.

Malgré cela, ils n'étaient nullement découragés; ils trouveraient sans doute, s'ils continuaient de chercher.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Où passèrent-ils la nuit? 2. Avaient-ils beaucoup d'argent? 3. Quel conseil l'aubergiste leur donna-t-il? 4. Trouvèrent-ils les

personnes qu'ils cherchaient? 5. Quand espéraient-ils les trouver?

PHRASE CONDITIONNELLE

\Ils trouveraient, s'ils continuaient de chercher\, they would find, if they continued to look.

\Si madame Milligan demeurerait sur les bords du lac, elle les apercevrait\, if Madam Milligan lived on the lake shore, she would see them.

1. Dans ces deux phrases, le verbe de la proposition principale est au conditionnel présent et le verbe qui suit la conjonction ·si· est à l'imparfait.

2. En français, lorsque le verbe de la proposition principale est au conditionnel présent, nous employons toujours l'imparfait après ·si·.

V. THÈME - I. ÉTUDE DE MOTS

If the artists should find a good inn, they would spend the night there. The innkeeper would give (a) good advice, if they should ask for it. Madam Milligan would hear the music if the artists played near the lake. Were they discouraged? No, because they were sure that they would soon find her in one of the villas on the shore of the lake.

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

·les cheveux·, \m. pl.\, the hair. ·le doigt·, the finger. ·les habits·, \m. pl.\, the clothes. ·le linge·, the linen. ·tendre·, to hold out. ·affectueux·, ·~se·, affectionate. ·assurément·, surely. ·bondir de joie·, to jump with joy. ·incapable·, unable. ·intérieur·, ·~e·, inner.

II. L'HÔTEL DES ALPES

Un jour Remi bondit de joie en apercevant dans un jardin une dame qui ressemblait à madame Milligan. C'était madame Milligan. Il courut à elle et lui baisa la main, mais madame Milligan le prit dans ses bras et l'embrassa tendrement.

--Pauvre enfant! dit-elle.

Et de ses beaux doigts blancs et doux, elle écarta les cheveux de Remi pour le regarder longuement.

--Oui..., oui..., murmura-t-elle.

Ces paroles répondaient assurément à sa pensée intérieure, mais dans son émotion Remi était incapable de comprendre cette pensée.

--Quel est ce jeune garçon qui t'accompagne?

--C'est Mattia, mon camarade, mon frère que j'ai rencontré en France, à Paris.

[Illustration]

Madame Milligan tendit la main à Mattia, et caressa Capi qui sautait de joie devant elle.

--Mon enfant, dit madame Milligan à Remi, c'est la Providence qui t'envoie. J'ai reçu hier une lettre qui contient des choses graves; j'ai besoin de réfléchir et de consulter des personnes capables de me guider. Tu ne peux pas encore voir Arthur; il faut attendre quelques jours. Vous allez abandonner, toi et ton jeune ami, votre misérable existence. Une personne de ma maison vous accompagnera à l'hôtel des Alpes, où vous resterez, où vous attendrez ma visite.

Et elle embrassa Remi et donna la main à Mattia.

Un domestique mena les deux garçons à l'hôtel des Alpes. On les installa dans une belle chambre et on leur servit un excellent dîner.

Le lendemain, madame Milligan leur acheta des habits et du linge. Elle continua ses visites pendant quatre jours, et chaque fois elle était plus affectueuse et plus tendre pour Remi.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Où était Mme Milligan quand Remi l'aperçut? 2. Comment madame Milligan reçut-elle Remi? 3. Où madame Milligan installa-t-elle les deux garçons? 4. Qu'est-ce qu'elle leur acheta? 5. Quand acheta-t-elle les habits?

·En·, ·à·, ·dans·, \in\

\mon frère que j'ai rencontré\ ·en· \France\, ·à· \Paris\, my brother whom I met in France, in Paris.

\On les installa\ ·dans· \une belle chambre\, they were installed in a beautiful room.

1. Nous employons ordinairement ·en·, \in\, devant un nom de pays.

2. Nous employons ·à·, \in\, devant un nom de ville.

3. Nous employons ·dans·, \in\, devant les autres noms, quand \in\ a le sens de \inside\.

V. THÈME

Remi is now in Vevey, in Switzerland. One day he sees Madam Milligan in a garden. Madam Milligan kisses Remi tenderly. Remi's comrade, Mattia, whom he met in Paris, is with him. Remi tells Madam Milligan that he looked for her in France. When they are in the house, Madam Milligan tells the boys that she received an important letter. She does not tell them the serious things which were in the letter.

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS - II. LA RÉUNION

·l'aveu·, \m.\, the confession. ·l'explication·, \f.\, the explanation.
·le salon·, the parlor. ·le trajet·, the journey. ·les vêtements·, \m.
pl.\, the clothes. ·couper·, to cut. ·disparaître·, to disappear. ·sem-

bler, to seem. ·je reconnais, I recognize. ·soigneusement, carefully.

Le cinquième jour, ce fut la femme de chambre de madame Milligan qui se présenta. Elle dit:

--Madame Milligan vous attend chez elle, et une voiture est à la porte de l'hôtel pour vous conduire.

Le trajet fut court. Quelques minutes après, Remi était dans les bras d'Arthur.

--Remi, dit madame Milligan, l'heure est enfin venue où vous pouvez reprendre la place qui vous appartient. Remi, embrasse-moi, je suis ta mère; Arthur est ton frère; embrasse-le, mon fils.

Et comme Remi semblait demander une explication, madame Milligan alla ouvrir une porte et mère Barberin entra dans le salon, portant dans ses bras des vêtements d'enfant.

[Illustration]

Un Anglais, appelé Driscoll, avait fait des aveux complets avant de mourir et avait écrit ces aveux dans une lettre adressée à madame Milligan. Payé par un ennemi de la famille, Driscoll avait volé l'enfant, l'avait abandonné à Paris, avenue de Breteuil, après avoir pris la précaution de couper les marques du linge. C'est ce linge que mère Barberin avait soigneusement gardé.

Ce n'était pas madame Milligan qui cherchait Remi--la pauvre mère le croyait mort--c'était l'ennemi de la famille qui voulait le faire disparaître. Mais Remi était sauvé maintenant.

--Oui, dit madame Milligan, l'enfant que Barberin a trouvé à Paris, avenue de Breteuil, enveloppé dans ce beau linge, que je

reconnais, est bien mon fils. Remi, la France n'est pas ton pays, c'est l'Angleterre. C'est pour toujours que nous sommes réunis; c'est pour toujours que tu vivras dans le manoir de tes pères, à Milligan-Park, avec ta mère, ton frère, et, s'ils acceptent notre hospitalité, avec le bon Mattia et l'excellente mère Barberin.

III. CONVERSATION - IV. GRAMMAIRE

1. Qu'est-ce qu'il y avait à la porte de l'hôtel? 2. Quelle était la vraie mère de Remi? 3. Que portait mère Barberin en entrant dans le salon? 4. Qui avait volé l'enfant? 5. À qui madame Milligan offre-t-elle l'hospitalité?

EMPLOI PARTICULIER DE L'ARTICLE

·La· \France n'est pas ton pays, c'est\ ·l'·\Angleterre\, France is not your country, it is England.

\Elle demeurait en Angleterre\, she lived in England.

·Les· \parents aiment leurs enfants\, parents love their children.

1. Dans le premier exemple, nous avons l'article ·la· devant le nom ·France· et l'article ·l'· devant le nom ·Angleterre·. Nous employons l'article défini devant les noms de pays. Nous n'employons pas l'article après la préposition ·en·.

2. Dans le troisième exemple, nous avons l'article ·les· devant le nom ·parents·. Nous employons l'article défini devant les noms pris dans un sens général.

V. THÈME

"Is Madam Milligan waiting for us?" asked Remi.

"Yes, she is waiting for you. Arthur is waiting, too, and will be happy to see you. Madam Milligan is your mother and Arthur is your brother. An enemy of the family stole you when you were a child and abandoned you in France. England is your country. You are English. Mother Barberin, who loved children, took care of you."

"I am very happy," said Remi. "I have found my parents."

SOIXANTIÈME LEÇON

REVUE

I. GRAMMAIRE

1. Quels sont les pronoms personnels que nous employons comme sujet du verbe? Sans le verbe?
2. Quels sont les pronoms personnels que nous employons comme complément d'une préposition?
3. Donnez trois phrases pour montrer l'emploi des pronoms interrogatifs suivants: ·qui·, ·que·, ·qu'est-ce qui·.
4. Quelles sont les formes de l'adjectif interrogatif?
5. Donnez les pronoms démonstratifs.

6. Donnez une phrase avec le pronom *·y·* et une autre avec le pronom *·en·*.

7. Donnez une phrase avec l'adverbe *·y·* et une autre avec l'adverbe *·en·*.

8. Donnez le conditionnel présent des verbes: *·être·*, *·avoir·*, *·frapper·*, *·rougir·*, *·recevoir·*, *·tendre·*.

9. Quand employons-nous *·en·*, *·dans·*, *·à·* pour traduire la préposition anglaise *\in*?

10. Donnez une phrase avec un nom de pays.

II. EXERCICES

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la première et à la deuxième personne du pluriel de l'impératif:

(Attendre) chez madame Milligan. (Être) heureux. (Avoir) du courage. (Regarder) votre frère, Arthur. (Rester) à l'hôtel quelques jours. (Finir) ce travail. (Gagner) un peu d'argent.

2. Mettez les verbes des phrases suivantes à la deuxième et à la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent:

Il a aperçu une dame dans le jardin. Il était très content de la revoir. Elle a embrassé le petit garçon tendrement. Elle l'attendait depuis quelques semaines. Il avait un beau chien. Il a passé trois jours à l'hôtel où il a choisi une belle chambre.

APPENDICE

·Adjectifs numéraux·

1 un, une 2 deux 3 trois 4 quatre 5 cinq 6 six 7 sept 8 huit 9
neuf 10 dix 11 onze 12 douze 13 treize 14 quatorze 15 quinze 16
seize 17 dix-sept 18 dix-huit 19 dix-neuf 20 vingt 21 vingt et un 22
vingt-deux 23 vingt-trois 30 trente 31 trente et un 32 trente-deux
40 quarante 50 cinquante 60 soixante 70 soixante-dix 71
soixante et onze 72 soixante-douze 73 soixante-treize 74
soixante-quatorze 75 soixante-quinze 76 soixante-seize 77
soixante-dix-sept 78 soixante-dix-huit 79 soixante-dix-neuf 80
quatre-vingts 81 quatre-vingt-un 82 quatre-vingt-deux 83
quatre-vingt-trois 90 quatre-vingt-dix 91 quatre-vingt-onze 92
quatre-vingt-douze 93 quatre-vingt-treize 100 cent 101 cent un
137 cent trente-sept 200 deux cents 202 deux cent deux 1000
mille (mil) 1025 mille vingt-cinq 1500 mille cinq cents 2000
deux mille 4300 quatre mille trois cents 1,000,000 un million

Le 1er. janvier, 1914. (Le premier janvier, mil neuf cent qua-
torze.) Le 2 janvier, 1915. (Le deux janvier, mil neuf cent quinze.)
Le 3 janvier, 1880. (Le trois janvier, mil huit cent quatre-vingt.)
Le 4 juillet, 1776. (Le quatre juillet, mil sept cent soixante-seize.)
Le 14 juillet, 1789. (Le quatorze juillet, mil sept cent quatre-
vingt-neuf.)

Napoléon Ier. (Napoléon premier). Napoléon III (Napoléon
trois). François Ier. (François premier). Henri IV (Henri quatre).
Louis XIV (Louis quatorze).

·Les jours·

lundi, \Monday\ mardi, \Tuesday\ mercredi, \Wednesday\
jeudi, \Thursday\ vendredi, \Friday\ samedi, \Saturday\
dimanche, \Sunday\

·Les mois·

janvier, \January\ février, \February\ mars, \March\ avril,
\April\ mai, \May\ juin, \June\ juillet, \July\ août, \August\
septembre, \September\ octobre, \October\ novembre, \November\
décembre, \December\

·Modèles de conjugaison·

\Infinitif\ être, \to be\ avoir, \to have\

\Participe présent\ étant, \being\ ayant, \having\

\Participe passé\ été, \been\ eu, \had\

\Indicatif présent\ je suis, \I am\ j'ai, \I have\ tu es, \thou
art\ tu as, \thou hast\ il est, \he is\ il a, \he has\ elle est, \she is\
elle a, \she has\

nous sommes, \we are\ nous avons, \we have\ vous êtes, \you
are\ vous avez, \you have\ ils sont, \they are\ ils ont, \they have\
elles sont, \they are\ elles ont, \they have\

\Imparfait\

j'étais, \I was\, \I used to be\ j'avais, \I had\, \I used to have\
tu étais, \thou wast\ tu avais, \thou hadst\ il était, \he was\ il
avait, \he had\ elle était, \she was\ elle avait, \she had\

nous étions, \we were\ nous avions, \we had\ vous étiez, \you
were\ vous aviez, \you had\ ils étaient, \they were\ ils avaient,
\they had\ elles étaient, \they were\ elles avaient, \they had\

\Passé défini\

je fus, \I was\ j'eus, \I had\ tu fus, \thou wast\ tu eus, \thou hadst\ il fut, \he was\ il eut, \he had\ elle fut, \she was\ elle eut, \she had\

nous fûmes, \we were\ nous eûmes, \we had\ vous fûtes, \you were\ vous eûtes, \you had\ ils furent, \they were\ ils eurent, \they had\ elles furent, \they were\ elles eurent, \they had\

\Passé indéfini\

j'ai été, \I have been\, \I was\ j'ai eu, \I have had\, \I had\ tu as été, \thou hast been\ tu as eu, \thou hast had\ il a été, \he has been\ il a eu, \he has had\ elle a été, \she has been\ elle a eu, \she has had\

nous avons été, \we have been\ nous avons eu, \we have had\ vous avez été, \you have been\ vous avez eu, \you have had\ ils ont été, \they have been\ ils ont eu, \they have had\ elles ont été, \they have been\ elles ont eu, \they have had\

\Futur\

je serai, \I shall be\ j'aurai, \I shall have\ tu seras, \thou wilt be\ tu auras, \thou wilt have\ il sera, \he will be\ il aura, \he will have\ elle sera, \she will be\ elle aura, \she will have\

nous serons, \we shall be\ nous aurons, \we shall have\ vous serez, \you will be\ vous aurez, \you will have\ ils seront, \they will be\ ils auront, \they will have\ elles seront, \they will be\ elles auront, \they will have\

\Conditionnel présent\

je serais, \I should be\ j'aurais, \I should have\ tu serais, \thou wouldst be\ tu aurais, \thou wouldst have\ il serait, \he

would be\ il aurait, \he would have\ elle serait, \she would be\
elle aurait, \she would have\

nous serions, \we should be\ nous aurions, \we should have\
vous seriez, \you would be\ vous auriez, \you would have\
ils se-
raient, \they would be\ ils auraient, \they would have\
elles se-
raient, \they would be\ elles auraient, \they would have\

\Impératif\

sois, \be\ aie, \have\ soyons, \let us be\ ayons, \let us have\
soyez, \be\ ayez, \have\

1ÈRE 2IÈME CONJUGAISON CONJUGAISON

3IÈME 4IÈME CONJUGAISON CONJUGAISON

\Infinitif\

parler, finir, \to speak\ \to finish\

apercevoir, rendre, \to perceive\ \to render\

\Participe présent\

parlant, finissant, \speaking\ \finishing\

apercevant, rendant, \perceiving\ \rendering\

\Participe passé\

parlé, fini, \spoken\ \finished\

aperçu, rendu, \perceived\ \rendered\

\Indicatif présent\

\I speak\, \I finish\, \I am speaking\, \I am finishing\, \I do speak\ \I do finish\

je parle je finis tu parles tu finis il parle il finit elle parle elle finit

nous parlons nous finissons vous parlez vous finissez ils parlent ils finissent elles parlent elles finissent

\I perceive\, \I render\, \I am perceiving\, \I am rendering\, \I do perceive\ \I do render\

j'aperçois je rends tu aperçois tu rends il aperçoit il rend elle aperçoit elle rend

nous apercevons nous rendons vous apercevez vous rendez ils aperçoivent ils rendent elles aperçoivent elles rendent

\Imparfait\

\I spoke\, \I finished\, \I used to speak\, \I used to finish\, \I was speaking\ \I was finishing\

je parlais je finissais tu parlais tu finissais il parlait il finissait elle parlait elle finissait

nous parlions nous finissions vous parliez vous finissiez ils parlaient ils finissaient elles parlaient elles finissaient

\I perceived\, \I rendered\, \I used to perceive\, \I used to render\, \I was perceiving\ \I was rendering\

j'apercevais je rendais tu apercevais tu rendais il apercevait il rendait elle apercevait elle rendait

nous apercevions nous rendions vous aperceviez vous rendiez
ils apercevaient ils rendaient elles apercevaient elles rendaient

\Passé défini\

\I spoke\, \I finished\, \I did speak\ \I did finish\

je parlai je finis tu parlas tu finis il parla il finit elle parla elle finit

nous parlâmes nous finîmes vous parlâtes vous finîtes ils parlèrent ils finirent elles parlèrent elles finirent

\I perceived\, \I rendered\, \I did perceive\ \I did render\

j'aperçus je rendis tu aperçus tu rendis il aperçut il rendit elle aperçut elle rendit

nous aperçûmes nous rendîmes vous aperçûtes vous rendîtes
ils aperçurent ils rendirent elles aperçurent elles rendirent

\Passé indéfini\

\I have spoken\, \I have finished\, \I spoke\ \I finished\

j'ai parlé j'ai fini tu as parlé tu as fini il a parlé il a fini elle a parlé elle a fini

nous avons parlé nous avons fini vous avez parlé vous avez fini
ils ont parlé ils ont fini elles ont parlé elles ont fini

\I have perceived\, \I have rendered\, \I perceived\ \I rendered\

j'ai aperçu j'ai rendu tu as aperçu tu as rendu il a aperçu il a rendu elle a aperçu elle a rendu

nous avons aperçu nous avons rendu vous avez aperçu vous avez rendu ils ont aperçu ils ont rendu elles ont aperçu elles ont rendu

\Futur\

\I shall speak\ \I shall finish\

je parlerai je finirai tu parleras tu finiras il parlera il finira elle parlera elle finira

nous parlerons nous finirons vous parlerez vous finirez ils parleront ils finiront elles parleront elles finiront

\I shall perceive\ \I shall render\

j'apercevrai je rendrai tu apercevras tu rendras il apercevra il rendra elle apercevra elle rendra

nous apercevrons nous rendrons vous apercevrez vous rendrez ils apercevront ils rendront elles apercevront elles rendront

\Conditionnel présent\

\I should speak\ \I should finish\

je parlerais je finirais tu parlerais tu finirais il parlerait il finirait elle parlerait elle finirait

nous parlerions nous finirions vous parleriez vous finiriez ils parleraient ils finiraient elles parleraient elles finiraient

\I should perceive\ \I should render\

j'apercevrais je rendrais tu apercevrais tu rendrais il apercevrait il rendrait elle apercevrait elle rendrait

nous apercevions nous rendrions vous apercevriez vous rendriez ils apercevraient ils rendraient elles apercevraient elles rendraient

\Impératif\[1]

parle finis parlons finissons parlez finissez

aperçois rends apercevons rendons apercevez rendez

ABRÉVIATIONS

\adj.\ = adjective. \adv.\ = adverb. \art.\ = article. \cond.\ = conditional. \conj.\ = conjunction. \def.\ = definite. \dem.\ = demonstrative. \f.\ = feminine. \fut.\ = future. \imp.\ = imperfect. \inv.\ = imperative. \ind.\ = indicative. \indef.\ = indefinite. \inf.\ = infinitive. \inter.\ = interrogative. \m.\ = masculine. \part.\ = participle. \pl.\ = plural. \p.p.\ = past participle. \prep.\ = preposition. \pres.\ = present. \pron.\ = pronoun. \rel.\ = relative.

FRANÇAIS-ANGLAIS

A

·a· (\pres. ind. of \avoir)·, has.

·à·, to, in, at, with, of, on, from, for.

·abandonner·, to abandon, leave.

·abolement·, \m.\, barking.

·abominable·, abominable.

·abondant·, ~e·, abundant.

·abord·: ·d'----, at first.

·aboyer·, to bark.

·abri·, \m.\, shelter.

·absent·, ·~e·, absent, away.

·absolument·, absolutely.

·accent·, \m.\, accent.

·accepter·, to accept.

·accident·, \m.\, accident.

·accompagner·, to accompany.

·accord·, \m.\, agreement.

·accorder (s)·, to agree.

·acheté· (\p.p. of\ ·acheter·), bought.

·acheter·, to buy.

·achèterai· (\fut. of\ ·acheter·), will buy.

·achèterait· (\pres. cond. of\ ·acheter·), would buy.

·acquisition·, \f.\, acquisition.

·acteur·, \m.\, actor.

·action·, \f.\, action, deed.

·adieu·, \m.\, farewell; ·faire les ----x·, to say farewell, take leave.

·adjectif, \m.\, adjective.
·admirer·, to admire.
·adresse·, \f.\, address.
·adressé·, ·~e·, addressed.
·adverbe·, \m.\, adverb.
·affable·, affable.
·affaire·, \f.\, business.
·affectueusement·, affectionately.
·affectueu-x·, ·~se·, affectionate.
·affirmati-f·, ·~ve·, affirmative.
·affligé·, ·~e·, distressed.
·âge·, \m.\, age.
·âgé·, ·~e·, aged; ----- de six mois·, six months old.
·agent·, \m.\, agent; policeman.
·agité·, ·~e·, agitated.
·ah!· ah!
·ai· (\pres. ind. of\ ·avoir·), have.
·aider·, to help.
·ailleurs·, \adv.\, elsewhere; ·d'-----·, besides.
·aimable·, kind.

·aimé·, ·~e·, beloved.

·aimer·, to love, like.

·ainsi·, in this way, thus.

·air·, \m.\, air; ·avoir l'-----· (\followed by an adj.\), to look, seem to be; ·avoir l'---- de· (\followed by a noun\), to look like; ·avoir l'---- de· (\followed by a verb\), to look as if, seem; ·en plein -----·, in the open air.

·ajouter·, to add.

·ajoutons· (\pres. ind. of \ ·ajouter·), add.

·allé·, ·~e·, gone; ·elle est allée·, she has gone.

·allée·, \f.\, walk; boulevard.

·aller·, to go.

·allèrent· (\past def. of \ ·aller·), went.

·allons!· come! come now!

·allons· (\imv. of \ ·aller·), let us go.

·allumer·, to light.

·alors·, then.

·Alpes·, Alps.

·amende·, \f.\, fine.

·amené· (\p.p. of \ ·amener·), led.

·amener·, to lead, bring.

·ami·, \m.\, friend.

·amoindrir·, to lessen.

·amusant·, ·~e·, amusing.

·amusé· (\p.p. of\ ·amuser·), amused.

·amuser·, to amuse.

·an·, \m.\, year; ·par ----·, a year.

·ancien·, ·~ne·, former, old.

·anglais·, ·~e·, English.

·Anglais·, \m.\, Englishman.

·Anglaise·, \f.\, English lady.

·Angleterre·, \f.\, England.

·animal·, \m.\, animal.

·annonça· (\past def. of\ ·annoncer·), announced.

·annonce· (\pres. ind.\ of ·annoncer·), announces.

·annoncer·, to announce.

·apercevant· (\pres. part. of\ ·apercevoir·), perceiving.

·apercevoir·, to perceive, see.

·aperçoivent· (\pres. ind. of\ ·apercevoir·), perceive, see.

·aperçurent· (\past def. of\ ·apercevoir·), saw, perceived.

·aperçut· (\past def. of\ ·apercevoir·), saw, perceived.

·appartement·, \m.\, apartment.

·appartenir·, to belong.

·appartient· (\pres. ind. of\ ·appartenir·), belongs.

·appeler·, to call.

·appelle· (\pres. ind. of\ ·appeler·), call.

·appendice·, \m.\, appendix.

·applaudi· (\p.p. of\ ·applaudir·), applauded.

·applaudir·, to applaud.

·applaudissement·, \m.\, applause.

·apporter·, to bring.

·apprécié·, ~e·, appreciated.

·apprend· (\pres. ind. of\ ·apprendre·), learns.

·apprendre·, to learn; teach.

·apprentissage·, \m.\, apprenticeship.

·appris· (\p.p. of\ ·apprendre·), learned.

·apprit· (\past def. of\ ·apprendre·), taught.

·approcher·, to approach.

·approchez· (\inv. of\ ·approcher·), approach.

·approprié·, ~e·, appropriate.

·approuver·, to approve.

·après·, after.

·arbre·, \m.\, tree.

·arc·, \m.\, arch.

·Arc de Triomphe·, a famous arch on the Place de l'Étoile.

·ardemment·, ardently.

·argent·, \m.\, money, silver.

·arranger·, to arrange.

·arrêt·, \m.\, stop.

·arrêté· (\p.p. of \ ·arrêter·), arrested.

·arrêter·, to arrest, stop; ·s'-----·, to stop.

·arrière·, \m.\, back part; ·en -----·, back.

·arrive· (\pres. ind. of \ ·arriver·), arrives.

·arrivé· (\p.p. of \ ·arriver·), arrived; ·était -----·, had arrived;
·sommes ~s·, have arrived.

·arrivée·, \f.\, arrival.

·arriver·, to arrive; attain; happen.

·Arthur·, Arthur.

·article·, \m.\, article.

·artiste·, \m.\, artist.

·as· (\pres. ind. of \ ·avoir·), have.

·assez·, enough, quite.

·assiette·, \f.\, plate.

·assiettée·, \f.\, plateful.

·assis·, ·~e·, seated.

·assister·, to be present.

·assurément·, certainly, surely.

·attaché· (\p.p. of\ ·attacher·), fastened, bound.

·attacher·, to attach; ·s'-----·, to attach one's self; cling.

·attendant· (\pres. part. of\ ·attendre·), waiting for.

·attendit· (\past def. of\ ·attendre·), waited for.

·attendra· (\fut. of\ ·attendre·), will wait.

·attendre·, to wait for, wait.

·attenti-f·, ·~ve·, attentive.

·attention·, \f.\, attention.

·attirer·, to attract.

·attitude·, \f.\, attitude.

·attraper·, to catch.

·au· = ·à le·.

·auberge·, \f.\, inn.

·aubergiste·, \m.\, innkeeper.

·augmenter·, to increase.

·aujourd'hui·, to-day.

·auparavant·, before.

·auprès de·, with, near.

·auras· (\fut. of\ ·avoir·), will have.

·aurons· (\fut. of\ ·avoir·), shall have.

·aussi·, also, as.

·aussitôt·, immediately.

·autant (de)·, as much.

·automne·, \m. and f.\, autumn.

·autorité·, \f.\, authority.

·autour de·, around.

·autre·, other.

·autrefois·, formerly.

·aux· = ·à les·.

·auxiliaire·, \m.\, auxiliary.

·avait· (\imp. of\ ·avoir·), had; ·il y ----·, there was.

·aval·, to swallow.

·avance·, \f.\, advance; start, advantage; ·d'-----·, beforehand.

·avance· (\imv. of\ ·avancer·), advance.

·avancer·, to advance.

·avant·, \prep.\, before; ----- de·, before.

·avant·, \adv.\; ·en ----·, forward.

·avantage·, \m.\, advantage.

·avec·, with.

·avenir·, \m.\, future.

·aventure·, \f.\, adventure; ·à l'-----·, at random.

·avenue·, \f.\, avenue.

·aveu·, \m.\, confession.

·aveuglé·, ~e·, blinded.

·Avignon·, a city of France in the department of Vaucluse.

·avoir·, to have; ·il y a·, there is, there are; ago; ·y a-t-il?· is there? are there? ·il y avait·, there was; ----- envie de·, to want; ---
-- faim·, to be hungry; ----- hâte de·, to be in a hurry to; -----
peur·, to be afraid.

·avril·, \m.\, April.

B

·bagage·, \m.\, baggage.

·baiser·, \m.\, kiss.

·baiser·, to kiss; ·lui baisa la main·, kissed her hand.

·bal·, \m.\, ball.

·barbe·, \f.\, beard.

·Barberin·, a family name.

·bas·, \m.\, stocking.

·bas·, ·~se·, low.

·bateau·, \m.\, boat.

·bâton·, \m.\, stick.

·beau·, ·belle·, beautiful, handsome, fine.

·beaucoup (de)·, many, much.

·beaux· (\pl. of \ ·beau·), beautiful.

·belle· (\f. of \ ·beau·), beautiful, fine.

·berge·, \f.\, bank.

·besoin·, \m.\, need; ·avoir ---- de·, to be in need of, need.

·bête·, \f.\, animal.

·bête·, stupid.

·bien·, well, very, indeed, certainly; much, very much;
comfortable.

·bientôt·, soon.

·bizarre·, strange, odd.

·blanc·, ·blanche·, white.

·blessé·, ·~e·, wounded, hurt.

·bleu·, ·~e·, blue.

·bleuâtre·, bluish.

·blond·, ·~e·, blond.

·blotti·, ·~e·, huddled.

·boire·, to drink.

·bois·, \m.\, wood; forest.

·boisé·, ·~e·, wooded.

·bon·, ·~ne·, good; ·de bonne heure·, early.

·bond·, \m.\, bound.

·bondir·, to jump.

·bonheur·, \m.\, happiness.

·bonjour·, good day.

·bonne· (\f. of \ ·bon·), good.

·bonté·, \f.\, kindness.

·bord·, \m.\, bank, shore.

·Bordeaux·, a city of France in the department of la Gironde.

·bouche·, \f.\, mouth.

·bouchée·, \f.\, mouthful.

·boucler·, to buckle on.

·bouger·, to move.

·boulangier·, \m.\, baker.
·boulevard·, \m.\, boulevard.
·bouquet·, \m.\, bouquet.
·bourse·, \f.\, purse.
·bout·, \m.\, end.
·boutique·, \f.\, shop.
·boutonnière·, \f.\, buttonhole.
·brancard·, \m.\, stretcher.
·branche·, \f.\, branch.
·bras·, \m.\, arm.
·bravo!· bravo! well done!
·bretelle·, \f.\, strap.
·briller·, to shine.
·brique·, \f.\, brick.
·bruit·, \m.\, noise.
·brûler·, to burn.
·brusquement·, sharply, quickly.
·brutalité·, \f.\, brutality.
·bûcheron·, \m.\, woodcutter.
·bureau·, \m.\, office.

·but·, \m.\, purpose.

C

·c'· = ·ce·.

·ça·, it.

·cacher·, to hide; ·se ----·, to hide one's self.

·cadeau·, \m.\, present.

·cadran·, \m.\, face (of a watch).

·café·, \m.\, tavern.

·camarade·, \m.\, comrade.

·canal·, \m.\, canal.

·Canal du Midi·, Southern Canal.

·caniche·, \m.\, poodle.

·capable·, capable.

·Capi·, a dog's name.

·capital·, ·~e·, great, considerable; important, principal.

·Capitano· (\Italian\), Captain.

·car·, for, because.

·caractère·, \m.\, character.

·Carcassonne·, a city of France in the department of l'Aude.

·caressant· (\pres. part. of\ ·caresser·), caressing.

·caresser·, to caress.

·carré·, \m.\, square; ----- long·, rectangle.

·carrière·, \f.\, quarry.

·carte·, \f.\, map.

·cas·, \m.\, case; ·en tout -----, however, at any rate.

·causer·, to chat, talk.

·ce·, \pron.\, it, he, she; ----- qui·, ----- que·, that, which, what.

·ce·, ·cet·, ·cette·, \adj.\, this, that.

·cela·, that.

·célèbre·, celebrated.

·celle·, \f.\, that.

·celui·, \m.\, the one; that.

·cent·, a hundred.

·centre·, \m.\, center.

·cerceau·, \m.\, hoop.

·cercle·, \m.\, circle.

·certain·, ·~e·, certain.

·certainement·, certainly.

·certes·, yes, indeed.

·ces· (\pl. of adj.\ ·ce·), these.

·cet·, ·cette·, \see\ ·ce· (\adj.\).

·Cette·, a city of France in the department of l'Hérault.

·chacun·, each one.

·chaise·, \f.\, chair.

·chaleur·, \f.\, heat.

·chambre·, \f.\, room.

·champ·, \m.\, field.

·chance·, \f.\, chance.

·change· (\pres. ind. of\ ·changer·), changes.

·changé· (\p.p. of\ ·changer·), changed.

·changement·, \m.\, change.

·changer· (·de·), to change.

·chanson·, \f.\, song.

·chant·, \m.\, singing.

·chanter·, to sing.

·chanteur·, \m.\, singer.

·chapeau·, \m.\, hat.

·chaque·, each, every.

·Charenton·, a city of France in the department of la Seine.

·charitable·, charitable.

·charmant·, ·~e·, charming.

·charrette·, \f.\, wagon, cart.

·chasser·, to drive away.

·Châtillon·, a city of France in the department of la Drôme.

·chaud·, ·~e·, warm.

·Chavanon·, a village of central France.

·chef·, \m.\, leader, chief.

·chemin·, \m.\, road, path, way; journey.

·cheminée·, \f.\, chimney.

·cher·, ·chère·, dear.

·cherchant· (\pres. part. of\ ·chercher·), looking for.

·cherche· (\inv. of\ ·chercher·), try.

·chercher·, to seek, look for; try.

·cherchons· (\inv. of\ ·chercher·), let us look for.

·chéri·, ·~e·, darling, dear.

·cheval·, \m.\, horse.

·chevaux· (\pl. of\ ·cheval·), horses.

·cheveu·, \m.\, hair.

·chez·, to the house of, at the house of; ----- qui·, to whose house; ----- elle·, at her house.

·chien·, \m.\, dog.

·choisir·, to choose.

·choisis· (\inv. of\ ·choisir·), choose.

·chose·, \f.\, thing, matter.

·chute·, \f.\, fall, tumble.

·ciel·, \m.\, sky.

·cigare·, \m.\, cigar.

·cime·, \f.\, summit.

·cinq·, five.

·cinquante·, fifty.

·cinquante et unième·, fifty-first.

·cinquantième·, fiftieth.

·cinquième·, fifth.

·cirque·, \m.\, circus.

·ciseaux·, \m. pl.\, scissors.

·clair·, ·~e·, clear.

·clairement·, clearly.

·clarté·, \f.\, light.

·c[oe]ur·, \m.\, heart; ·le ---- gros·, with heavy heart.

·coin·, \m.\, corner.

·colère·, \f.\, anger.

·collet·, \m.\, collar.

·colline·, \f.\, hill.

·combien (de)·, how many, how much; ----- de temps·, how long.

·comédie·, \f.\, comedy.

·comédien·, \m.\, comedian.

·comique·, comic.

·commandement·, \m.\, command, authority.

·comme!· how!

·comme·, like, as.

·commence· (\pres. ind. of\ ·commencer·), begins.

·commencer·, to begin.

·comment!· what!

·comment·, how.

·commissaire·, \m.\, commissary (of police).

·comparaison·, \f.\, comparison.

·comparatif·, \m.\, comparative.

·comparati-f·, ·~ve·, comparative.

·comparer·, to compare.

·complément·, \m.\, object; ----- direct·, direct object.

·compl-et·, ·~ète·, complete.

·composé·, ·~e·, compound, contracted.

·compréhensible·, comprehensible.

·comprenait· (\imp. of\ ·comprendre·), understood.

·comprenant· (\pres. part. of\ ·comprendre·), understanding.

·comprendre·, to understand.

·compris· (\p.p. of\ ·comprendre·), understood.

·compte·, \m.\, account.

·condamner·, to condemn.

·conditionnel·, \m.\, conditional.

·conditionnel·, ·~le·, conditional.

·conduire·, to take.

·confiance·, \f.\, confidence.

·confier·, to intrust, confide.

·conjuncti-f·, ·~ve·, conjunctive.

·conjonction·, \f.\, conjunction.

·conjugaison·, \f.\, conjugation.

·conjugué· (\p.p. of\ ·conjuguer·), conjugated.

·conjuguer·, to conjugate.

·connais· (\pres. ind. of\ ·connaître·), know.

·connaissait· (\imp. of\ ·connaître·), knew.

·connaître·, to know.

·consacrer·, to devote.

·conseil·, \m.\, advice.

·conseiller·, to advise.

·consentir·, to consent.

·conserver·, to keep.

·consista· (\past def. of\ ·consister·), consisted.

·consister·, to consist.

·consoler·, to console.

·consonne·, \f.\, consonant.

·construction·, \f.\, construction.

·consulter·, to consult.

·contenir·, to contain.

·content·, ·~e·, pleased.

·contient· (\pres. ind. of\ ·contenir·), contains.

·continuation·, \f.\, continuation.

·continuer·, to continue.

·continuons· (\inv. of\ ·continuer·), let us continue.

·contre·, against.

·contribuer·, to contribute.

·conversation·, \f.\, conversation.

·corde·, \f.\, rope; ·danser à la ----·, to jump rope.

·cordon·, \m.\, string.

·cornet à piston·, \m.\, cornet.

·corps·, \m.\, body.

·corsage·, \m.\, waist.

·cortège·, \m.\, procession.

·costume·, \m.\, costume.

·costumer·, to dress.

·côté·, \m.\, side; ·de tous ~s·, on all sides.

·Côte d'Or·, a chain of hills.

·cou·, \m.\, neck.

·couché· (\p.p. of\ ·coucher·), lying.

·coucher·, to sleep; ·se ----·, to lie down.

·coup·, \m.\, blow; ---- de fouet·, crack of a whip; ---- de poing·, punch; ·tout à ----·, suddenly.

·coupable·, guilty.

·coupé· (\p.p. of\ ·couper·), cut.

·couper·, to cut.

·cour·, \f.\, yard.

·courage·, \m.\, courage.

·courant· (\pres. part. of\ ·courir·), running.

·courbé·, bent.

·courir·, to run.

·cours·, \m.\, course.

·court·, ·~e·, short.

·coururent· (\past def. of\ ·courir·), ran.

·courut· \(\past def. of\ ·courir·), ran.

·cousin·, \m.\, cousin.

·cousine·, \f.\, cousin.

·couteau·, \m.\, knife.

·couvert·, \m.\, things on the table; ·dispose le ----·, set the table.

·couvert· (\p.p. of\ ·couvrir·), covered.

·couverture·, \f.\, blanket.

·couvrent· (\pres. ind. of\ ·couvrir·), cover.

·couvrir·, to cover.

·craignant· (\pres. part. of\ ·craindre·), fearing.

·craindre·, to fear.

·crains· (\pres. ind. of\ ·craindre·), fear.

·cravate·, \f.\, necktie.

·crête·, \f.\, crest, top, summit.

·cria· (\past def. of\ ·crier·), cried.

·crier·, to cry, cry out.

·croire·, to believe.

·croiser·, to cross.

·crotté·, ~e·, covered with mud.

·croûte·, \f.\, crust of bread.

·croyait· (\imp. of\ ·croire·), believed.

·culotte·, \f.\, breeches, trousers.

·cure-dent·, \m.\, toothpick.

·curieu-x·, ~se·, curious.

·curiosité·, \f.\, curiosity.

·Cygne·, \m.\, Swan.

D

·d'· = ·de·.

·dame·, \f.\, lady.

·dangereu-x·, ·~se·, dangerous.

·dans·, in, into.

·danse·, \f.\, dance; ·airs de ----·, dance airs.

·danser·, to dance; ---- à la corde·, to jump rope.

·davantage·, more; further.

·de·, of, from, to, in, with, for, on account of, by, at, on; some.

·débarrassé·, ·~e·, rid.

·décider·, to decide.

·déconcerté·, ·~e·, disconcerted.

·découragé·, ·~e·, discouraged.

·décroiser·, to uncross.

·défendre·, to forbid.

·défends· (\pres. ind. of\ ·défendre·) forbid.

·défini·, ·~e·, definite.

·dégager·, to free, release.

·dégoûté·, ·~e·, disgusted.

·degré·, \m.\, degree.

·déguisé·, ·~e·, disguised.

·déjà·, already.

·déjeuner· (\past def. of\ ·déjeuner·) breakfasted.
·déjeuner·, \m.\, breakfast.
·déjeuner·, to breakfast.
·de l', ·de la·, of the; some.
·demain·, to-morrow.
·demanda· (\past def. of\ ·demander·) asked for.
·demande· (\pres. ind. of\ ·demander·) asks for.
·demander·, to ask for, ask, beg.
·demeure· (\pres. ind. of\ ·demeurer·) lives; ·demeure-t-il?·
does he live?
·demeurer·, to live.
·démonstrati-f·, ·~ve·, demonstrative.
·dent·, \f.\, tooth.
·départ·, \m.\, departure.
·dépasser·, to pass beyond.
·dépens·, \m.\, expense.
·dépenser·, to spend.
·depuis·, since, for.
·déranger (se)· to disturb one's self.
·derni-er·, ·~ère·, last; ·le mois ----·, last month.

·derrière·, behind; ·pattes de ----·, hind paws.

·des· = ·de les·, of the; some.

·descendit· (\past def. of\ ·descendre·) came down.

·descendre·, to go down, come down, descend; stop.

·désiré· (\p.p. of\ ·désirer·) wished for.

·désirer·, to desire, wish for.

·désolé·, ·~e·, distressed.

·destiné· (\p.p. of\ ·destiner·) destined.

·destiner·, to destine.

·détacher·, to untie.

·deux·, two.

·deuxième·, second.

·devant·, before, in front of; ·pattes de ----·, front paws;
·(droit) ---- eux·, straight ahead.

·deviner·, to guess.

·devoir·, \m.\, duty.

·devoir·, to be obliged to; must.

·Dieu·, \m.\, God; ·mon ----!· good heavens! dear me!

·différent·, ·~e·, different.

·difficile·, difficult.

·difficulté, \f.\, difficulty.

·Dijon·, a city of France in the department of la Côte-d'Or.

·diminuer·, to diminish, grow smaller.

·dîner·, \m.\, dinner.

·dîner·, to dine.

·dire·, to say, tell; ·je veux ----·, I mean.

·direct·, ~e·, direct; ·complément ----·, direct object.

·direction·, \f.\, direction.

·dis· (imv. of dire), tell.

·disait· (\imp. of \ ·dire·), said.

·disant· (\pres. part. of \ ·dire·), saying, telling.

·discipline·, \f.\, discipline.

·discussion·, \f.\, discussion.

·disons· (\pres. ind. of \ ·dire·), say.

·disparaître·, to disappear.

·disparu· (\p.p. of \ ·disparaître·), disappeared.

·disperser· (·se·), to disperse.

·dispose· (\imv. of \ ·disposer·), arrange.

·disposé· (\p.p. of \ ·disposer·), disposed, ready.

·disposer·, to arrange; ---- le couvert·, to set the table.

·disposition·, \f.\, inclination; ·en ----·, inclined.

·distance·, \f.\, distance.

·distinctement·, distinctly.

·dit· (\pres. ind. of\ ·dire·), says, tells.

·dit· (\past def. of\ ·dire·), said.

·dit· (\p.p. of\ ·dire·), said.

·dites· (\inv. of\ ·dire·), tell.

·divers·, ·~e·, different, various.

·divisé·, ·~e·, divided.

·dix·, ten.

·dix-huitième·, eighteenth.

·dixième·, tenth.

·dix-neuvième·, nineteenth.

·dix-septième·, seventeenth.

·docile·, obedient.

·docilité·, \f.\, obedience.

·doigt·, \m.\, finger.

·doit· (\pres. ind. of\ ·devoir·), must.

·Dolce· (\pronounce dolchay\), a dog's name.

·domesticité·, \f.\, domesticity.

·domestique·, \m. and f.\, servant.

·donc·, then; therefore.

·donne· (\pres. ind. of\ ·donner·), gives.

·donner·, to give.

·donnez· (\inv. of\ ·donner·), give; ·donnez-le-moi·, give it to me.

·dormaient· (\imp. of\ ·dormir·), were sleeping.

·dormir·, to sleep.

·dos·, \m.\, back.

·doubler·, to double.

·douce· (\f. of\ ·doux·), sweet, gentle.

·doute·, \m.\, doubt.

·doux·, ·douce·, sweet, gentle.

·douzième·, twelfth.

·droit·, ·~e·, straight; ----- devant eux·, straight ahead.

·droite·, \f.\, right.

·drolatique·, funny.

·du· = ·de le·, of the; some.

·dur·, ·~e·, harsh, hard.

·dura· (\past def. of\ ·durer·), lasted.

·durci·, ·~e·, hardened.

·durement·, harshly.

·durer·, to last.

E

·eau·, \f.\, water.

·éblouir·, to dazzle.

·éblouit· (\pres. ind. of\ ·éblouir·), dazzles.

·écarter·, to open, spread open; push aside, put aside.

·éclairer·, to light up.

·éclata· (\past def. of\ ·éclater·), burst.

·éclater·, to burst, burst out; ----- de rire·, to burst out laughing; ----- en sanglots·, to burst out sobbing.

·éclatèrent· (\past def. of\ ·éclater·), burst out.

·écoute· (\inv. of\ ·écouter·), listen.

·écouter·, to listen.

·écrire·, to write.

·écrivons· (\fut. of\ ·écrire·), shall write.

·écrit· (\p.p. of\ ·écrire·), written.

·écrivez· (\inv. of\ ·écrire·), write.

·écrivit· (\past def. of\ ·écrire·), wrote.

·écurie·, \f.\, stable.

·effrontément·, boldly.

·eh bien!· well!

·élève·, \m. and f.\, pupil.

·elle·, she, it; her.

·elles·, they.

·embarquer·, to embark.

·embarquez· (\inv. of \ ·embarquer·), embark.

·embarras·, \m.\, embarrassment.

·embrasse· (\pres. ind. of \ ·embrasser·), kisses.

·embrasser·, to embrace, kiss.

·emmené· (\p.p. of \ ·emmener·), taken away.

·emmener·, to take away, take.

·emmenez· (\inv. of \ ·emmener·), take away.

·émotion·, \f.\, emotion.

·emploi·, \m.\, use.

·employé· (\p.p. of \ ·employer·), used.

·employer·, to use.

·employons· (\pres. ind. of \ ·employer·), use.

·empoigner·, to grasp.

·emporter·, to carry away.

·ému·, ·~e·, excited, moved, affected.

·en·, \prep.\, in, into, to, on, at, of, by; while; like a; ----- arrière·, back; ----- avant·, forward; ----- route·, on the way; ----- route!· let's start!

·en·, \adv.\, from there.

·en·, \pron.\, of it.

·encadré·, ·~e·, encircled.

·enchanter·, to charm.

·encore·, still, still more; again; yet.

·encourageait· (\imp. of\ ·encourager·), encouraged.

·encourager·, to encourage.

·endimanché·, ·~e·, dressed in one's Sunday clothes.

·endroit·, \m.\, place.

·enfant·, \m.\, child; ----- trouvé·, foundling.

·enfin·, finally.

·engagement·, \m.\, engagement.

·engager·, to engage.

·enjamber·, to stride over, step over.

·enlever·, to take away.

·ennemi·, \m.\, enemy.

- ennui·, \m.\, weariness.
- ensanglanté·, ·~e·, stained with blood.
- ensemble·, together.
- entendirent· (\past def. of\ ·entendre·), heard.
- entendre·, to hear.
- enthousiaste·, enthusiastic.
- entourer·, to surround, encircle.
- entra· (\past def. of\ ·entrer·), entered.
- entraîner·, to drag away, drag along; draw.
- entre·, \prep.\, between, among; ----- parenthèses·, in parenthesis.
- entre· (\pres. ind. of\ ·entrer·), enters.
- entrée·, \f.\, entrance; appearance.
- entrer· (·dans·), to enter.
- entretien·, \m.\, conversation.
- envelopper·, to surround, cover, wrap.
- enverrai· (\fut. of\ ·envoyer·), shall send.
- envie·, \f.\, desire; ·avoir ---- de·, to want, desire, feel like.
- environs·, \m. pl.\, neighborhood, vicinity.
- envoie· (\pres. ind. of\ ·envoyer·), sends.

·envoyer·, to send.

·épaule·, \f.\, shoulder.

·éprouver·, to feel.

·épuisé·, ·~e·, exhausted.

·errant·, ·~e·, wandering.

·errer·, to wander.

·es· (\pres. ind. of\ ·être·), art, are.

·escalader·, to climb.

·espérer·, to hope.

·esprit·, \m.\, intelligence, mind, cleverness.

·essayer·, to try.

·est· (\pres. ind. of\ ·être·), is; ----- à lui·, belongs to him.

·estomac·, \m.\, stomach.

·et·, and.

·étable·, \f.\, stable.

·étaient· (\imp. of\ ·être·), were.

·était· (\imp. of\ ·être·), was; ----- entré·, had entered.

·étala· (\past def. of\ ·étaler·), spread out.

·étaler·, to spread out.

·état·, \m.\, state.

·été· (\p.p. of\ ·être·), been.

·êtes· (\pres. ind. of\ ·être·), are.

·étoile·, \f.\, star; ·à la belle ----·, in the open air; ·Place de l'Étoile·, a square in Paris.

·étrange·, strange, foreign.

·étranger·, \m.\, foreigner, stranger.

·étrang-er·, ·~ère·, foreign.

·être·, to be, belong.

·étude·, \f.\, study.

·étudier·, to study.

·eu· (\p.p. of\ ·avoir·), had.

·euphonie·, \f.\, euphony.

·euphonique·, euphonic.

·eux·, them; (·droit·) ·devant ----·, straight ahead.

·éveiller·, to arouse.

·évidemment·, evidently.

·évident·, ·~e·, evident.

·exactement·, exactly.

·exaspéré·, ·~e·, exasperated.

·excellent·, ·~e·, excellent.

·excessi-f, ·~ve·, excessive.

·exciter·, to urge on.

·exécuté· (\p.p. of\ ·exécuter·), executed.

·exécuter·, to perform, execute.

·exécuterons· (\fut. of\ ·exécuter·), will perform.

·exemple·, \m.\, example.

·exercer·, to carry on.

·exercice·, \m.\, exercise.

·existence·, \f.\, existence; life. ·explication·, \f.\, explanation.

·expliquer·, to explain.

·exposé·, ·~e·, exposed.

·expression·, \f.\, expression.

·exprimer·, to express.

·extraordinaire·, extraordinary.

F

·face·, \f.\, face; ·en ----·, face to face.

·facile·, easy.

·facilement·, easily.

·façon·, \f.\, way, manner.

·faiblement·, feebly.

·faim·, \f.\, hunger; ·avoir ----·, to be hungry.

·fainéantise·, \f.\, idleness.

·faire·, to do, make; ·que ----·? what was he to do?

·fais· (\pres. ind. of\ ·faire·), are doing.

·fait·, \m.\, fact.

·fait· (\pres. ind. of\ ·faire·), does, is doing; makes.

·fait· (\p.p. of\ ·faire·), done; made.

·fallait· (\imp. of\ ·falloir·), was necessary (to have).

·falloir·, to be necessary; must.

·fameu-x·, ·~se·, famous.

·famili-er·, ·~ère·, familiar.

·famille·, \f.\, family.

·farce·, \f.\, joke, trick.

·fatigue·, \f.\, fatigue.

·fatigué· (\p.p. of\ ·fatiguer·), tired.

·fatiguer·, to tire.

·faut· (\pres. ind. of\ ·falloir·): ·il ----·, one must, it is necessary, you must; ·il nous ----·, we must.

·faveur·, \f.\, ribbon; favor.

·féerique·, fairylike.

·féliciter·, to congratulate.

·féminin·, ·~e·, feminine.

·femme·, \f.\, woman, wife; ----- de chambre·, chambermaid.

·fenêtre·, \f.\, window.

·fer·, \m.\, iron; ·grille en -----, iron gate.

·ferme·, \f.\, farm.

·fermé·, ·~e·, closed.

·fermier·, \m.\, farmer.

·fertile·, fertile.

·feu·, \m.\, fire.

·feutre·, \m.\, felt; ·chapeau de -----, felt hat.

·février·, \m.\, February.

·fièrement·, proudly.

·fierté·, \f.\, pride.

·fifre·, \m.\, fife; ----- en métal·, metal fife.

·figure·, \f.\, face.

·filer·, to glide.

·fille·, \f.\, girl, daughter.

·fils·, \m.\, son.

·fin·, \f.\, end.

·fini· (\p.p. of\ ·finir·), finished.

·finir·, to finish, end.

·finissaient· (\imp. of\ ·finir·), ended.

·finit· (\pres. ind. of\ ·finir·), ends.

·finit· (\past def. of\ ·finir·), ended.

·furent· (\past def. of\ ·faire·), made; did.

·fit· (\past def. of\ ·faire·), made; did.

·fixé·, ·~e·, fixed, appointed.

·flamme·, \f.\, flame.

·fleur·, \f.\, flower; -----s en laine·, woolen flowers.

·fleuve·, \m.\, (large) river.

·flocon·, \m.\, flake.

·fluxion·, \f.\, inflammation; ----- de poitrine·, inflammation of the lungs.

·fois·, \f.\, time; ·deux ----·, twice, two times; ·une ----·, once.

·fond·, \m.\, bottom.

·force·, \f.\, strength.

·forcer·, to force.

·forme·, \f.\, form, shape.

·former·, to form; train.

·formidable·, frightful.
·fort·, \adv.\, very, very much.
·fortement·, vigorously, loudly.
·fortune·, \f.\, fortune.
·fou·, ·folle·, wild, furious.
·fouet·, \m.\, whip.
·fougère·, \f.\, fern.
·fouiller·, to search; feel, fumble.
·foule·, \f.\, crowd.
·fourchette·, \f.\, fork.
·foyer·, \m.\, fireplace.
·frais·, ·fraîche·, cool, fresh.
·franc·, \m.\, franc.
·français·, ·~e·, French.
·Français·, \m.\, Frenchman.
·France·, \f.\, France.
·frappe· (\pres. ind. of \ ·frapper·), knocks.
·frapper·, to knock, strike; stamp.
·frénétiquement·, frantically.
·frère·, \m.\, brother.

·friponnerie·, \f.\, trick.
·froid·, \m.\, cold; ·prendre ----·, to catch cold.
·fromage·, \m.\, cheese.
·front·, \m.\, forehead.
·Frontignan·, a city of France in the department of l'Hérault.
·fructueu-x·, ·~se·, fruitful; profitable.
·fuite·, \f.\, flight; ·prendre la ----·, to run away.
·fumée·, \f.\, smoke.
·fumer·, to smoke.
·furent· (\past def. of\ ·être·), were.
·furieu-x·, ·~se·, furious.
·fut· (\past def. of\ ·être·), was.
·futur·, \m.\, future.

G

·gagner·, to earn, win; get, reach.
·gai·, ·~e·, cheerful, gay.
·galant·, \m.\, gentleman, beau.
·galerie·, \f.\, balcony.
·galonné·, ·~e·, striped.
·garçon·, \m.\, boy.

·garde·, \f.\, guard; ·avoir la ---- de·, to have charge of.

·garde· (\pres. ind. of\ ·garder·), looks after.

·garder·, to keep, guard, take care of, look after.

·gare·, \f.\, station.

·Garonne·, a large river of France.

·gauche·, left.

·général·, \m.\, general.

·généralement·, generally.

·généreusement·, generously.

·généreu-x·, ·~se·, generous.

·Genève·, Geneva.

·genou·, \m.\, knee.

·genre·, \m.\, gender.

·gens·, \m. and f. pl.\, people.

·Gentilly·, a town near Paris.

·gilet·, \m.\, vest.

·gîte·, \m.\, lodging.

·glacial·, ·~e·, icy, freezing.

·gloire·, \f.\, glory.

·grâce·, \f.\, grace; ----- à·, thanks to.

·gracieusement·, gracefully.

·grade·, \m.\, grade, rank.

·grammaire·, \f.\, grammar.

·grand·, ·~e·, big, great, large; ·-----s chemins·, highways.

·grange·, \f.\, barn.

·grattement·, \m.\, scratching.

·grave·, serious, grave.

·gravement·, ceremoniously, solemnly.

·gravité·, \f.\, gravity.

·grêle·, \f.\, hail.

·grille·, \f.\, gate; ·----- en fer·, iron gate.

·grimace·, \f.\, face, grimace.

·grim pant·, ·~e·, climbing.

·grimper·, to climb.

·gris·, ·~e·, gray.

·gros·, ·~se·, big; ·le c[oe]ur ·-----·, with heavy heart.

·guérir·, to recover.

·guerre·, \f.\, war.

·gueule·, \f.\, mouth.

·guider·, to guide; advise.

H

In the words marked with an asterisk (*), the ·h· is aspirate.

·habiller·, to dress.

·habillerai· (\fut. of \ ·habiller·), shall dress.

·habit·, \m.\, coat; \pl.\, clothes.

·habitant·, \m.\, inhabitant.

·habité·, ·~e·, inhabited.

·habitude·, \f.\, habit; ·avoir l'---- de·, to be in the habit of.

·habitué·, ·~e·, accustomed.

·habituel·, ·~le·, habitual.

·*hamac·, \m.\, hammock.

·*harpe·, \f.\, harp.

·*hasard·, \m.\, chance; ·au ----·, at random.

·*hâte·, \f.\, hurry; ·avoir ---- de·, to be in a hurry to.

·*haussant·: ·en ----·, shrugging.

·*haut·, ·~e·, high, erect.

·*hauteur·, \f.\, height.

·hélas!· alas!

·hésitation·, \f.\, hesitation.

·hésiter·, to hesitate.

·heure·, \f.\, hour, time, o'clock; ·de bonne -----, early.

·heureusement·, fortunately.

·heureu-x·, ·~se·, happy, fortunate.

·hier·, yesterday.

·hilarité·, \f.\, merriment.

·histoire·, \f.\, story.

·hiver·, \m.\, winter; ·tout l'-----, the whole winter.

·homme·, \m.\, man.

·honnête·, honest, good.

·hôpital·, \m.\, hospital.

·horizon·, \m.\, horizon.

·hospice·, \m.\, asylum; home for foundlings.

·hospitali-er·, ·~ère·, hospitable.

·hospitalité·, \f.\, hospitality.

·hôtel·, \m.\, hotel.

·huit·, eight.

·huitième·, eighth.

·*hurlement·, \m.\, howling.

·*hutte·, \f.\, hut.

I

·ici·, here; ·par ----·, this way.

·idée·, \f.\, idea.

·ignorant·, ·~e·, ignorant.

·il·, he, it.

·ils·, they.

·imbécile·, \m.\, fool.

·imiter·, to imitate.

·immédiatement·, immediately.

·immense·, immense.

·immobile·, motionless, still.

·imparfait·, \m.\, imperfect.

·impatient·, ·~e·, impatient.

·impératif·, \m.\, imperative.

·importance·, \f.\, importance.

·important·, ·~e·, important.

·importer·, to matter; ·qu'importe!· what does it matter!

·impossible·, impossible.

·incapable·, incapable.

·incliner (s')·, to bow.

·indéfini·, ·~e·, indefinite.

·indicatif, \m.\, indicative.

·indifférent·, ·~e·, indifferent.

·indignation·, \f.\, indignation.

·indiqué· (\p.p. of\ ·indiquer·), indicated.

·indiquer·, to indicate.

·indirect·, ·~e·, indirect.

·industrie·, \f.\, trade.

·infinitif, \m.\, infinitive.

·infructueu-x·, ·~se·, fruitless, futile.

·inqui-et·, ·~ète·, worried, restless, anxious.

·insister·, to insist.

·installer·, to install.

·instant·, \m.\, moment.

·instruction·, \f.\, instruction.

·instrument·, \m.\, instrument.

·intelligence·, \f.\, intelligence.

·intelligent·, ·~e·, intelligent.

·intention·, \f.\, intention; ·avoir l'---- de·, to intend to.

·intéressé·, ·~e·, interested.

·intérieur·, ·~e·, inner.

·interrogati-f·, ·~ve·, interrogative.

·interroger·, to question.

·interrompez· (\inv. of\ ·interrompre·), interrupt.

·interrompit· (\past def. of\ ·interrompre·), interrupted.

·interrompre·, to interrupt.

·intervention·, \f.\, interference.

·intitulé·, ·~e·, entitled.

·inutile·, useless.

·invitation·, \f.\, invitation.

·invité· (\p.p. of\ ·inviter·), invited.

·inviter·, to invite.

·invitez· (\inv. of\ ·inviter·), invite.

·irai· (\fut. of\ ·aller·), shall go.

·iras· (\fut. of\ ·aller·), will go.

·irréguli-er·, ·~ère·, irregular.

·Italie·, \f.\, Italy.

·italien·, ·~ne·, Italian.

J

·j'· = ·je·.

·jamais·, ever; ·ne ... ----·, never.

·jambe·, \f.\, leg; ·donner des ----s·, to give courage.

·japper·, to yelp.

·jardin·, \m.\, garden.

·jardinier·, \m.\, gardener.

·jaune·, yellow.

·je·, I.

·Jérôme·, Jerome.

·jeter·, to throw.

·jeu·, \m.\, play, game; acting; ---- de physionomie·, facial expression.

·jeune·, young.

·joie·, \f.\, joy.

·joli·, ·~e·, pretty.

·Joli-Coeur·, the name of the monkey.

·joue· (\inv. of\ ·jouer·), play.

·jouer·, to play.

·jouerons· (\fut. of\ ·jouer·), shall play.

·jour·, \m.\, day; ·par ----·, a day; ·tous les ----s·, every day; ·un beau ----·, one fine day.

·journée·, \f.\, day.

·joyeusement·, joyously.

·joyeu-x·, ·~se·, joyous, glad.

·juge·, \m.\, judge.

·jusqu'à·, up to, as far as; until.

·juste·, just; ·au ----·, exactly.

K

·kilomètre·, \m.\, kilometer.

L

·l'· = ·le· \or\ ·la·.

·la·, \art.\, the.

·la·, \pron.\, it, her.

·là·, \adv.\, there; ·là-bas·, down there, yonder; ·ce jour-là·, that day.

·lac·, \m.\, lake.

·lacet·, \m.\, lace; ·en ----s·, zigzag, winding.

·lâcheté·, \f.\, cowardly act.

·laine·, \f.\, wool; ·de ----·, woolen.

·laineu-x·, ·~se·, woolly.

·laissa· (\past def. of\ ·laisser·), let.

·laisser·, to let, allow, leave; ----- voir·, to betray.

·laissez· (\inv. of\ ·laisser·), let.

·lait·, \m.\, milk.

·lancer·, to cast, hurl; blow (smoke).

·langue·, \f.\, language.

·large·, large, big.

·larme·, \f.\, tear.

·le·, \art.\, the.

·le·, \pron.\, it, him.

·leçon·, \f.\, lesson.

·lecture·, \f.\, reading.

·légèrement·, nimbly.

·légume·, \m.\, vegetable.

·lendemain·, \m.\, next day; ·le ---- de·, the day after.

·les·, \art.\, the.

·les·, \pron.\, them.

·lettre·, \f.\, letter.

·leur·, \pron.\, them; to them, for them.

·leur·, \adj.\, their.

·leva· (\past def. of\ ·lever·), raised.

·lever·, to raise; ·se ----·, to get up.

·lèvre·, \f.\, lip.

·librement·, freely.

·lieu·, \m.\, place; ·au ---- de·, instead of.

·lieue·, \f.\, league.

·ligne·, \f.\, line; ·sur une même ----·, single file.

·linge·, \m.\, linen.

·lire·, to read.

·lit·, \m.\, bed.

·litre·, \m.\, liter.

·livre·, \m.\, book.

·logement·, \m.\, lodging.

·loger·, to dwell; ·on ne loge pas ici·, we don't take lodgers here.

·loin·, far; ---- de·, far from.

·long·, ~ue·, long; ·carré ----·, rectangle; ·tout le ---- de·, all along, the whole length of.

·longtemps·, long, a long time; ·si ----·, so long a time.

·longuement·, at length; a long time; for a long time.

·lorsque·, when.

·louer·, to hire, rent, loan, hire out.

·louerait· (\pres. cond. of\ ·louer·), would rent.

·loup·, \m.\, wolf.

·lugubre·, dismal, gloomy.

·lui·, he, him; to him, to her; for him.

·Lyon·, a city of France in the department of le Rhône.

M

·m'· = ·me·.

·M· = ·monsieur·, Mr.

·ma· (\f. of\ ·mon·), my.

·madame·, \f.\, madam.

·magnifique·, magnificent.

·mai·, \m.\, May.

·maigre·, meager.

·main·, \f.\, hand.

·maintenait· (\imp. of\ ·maintenir·), maintained.

·maintenant·, now.

·maintenir·, to maintain.

·maire·, \m.\, mayor.

·mais·, but.

·maison·, \f.\, house.

·maître·, \m.\, master, proprietor.
·maîtresse·, \f.\, mistress.
·mal·, badly.
·malade·, \m.\, invalid.
·malade·, sick.
·maladie·, \f.\, sickness.
·maladi-f·, ·~ve·, sickly.
·malgré·, in spite of.
·malheur·, \m.\, misfortune.
·malheureusement·, unfortunately.
·malheureux·, \m.\, wretch.
·malheureu-x·, ·~se·, unhappy.
·maman·, \f.\, mother, mamma.
·mangeant· (\pres. part. of\ ·manger·), eating.
·manger·, to eat.
·manière·, \f.\, way.
·manifeste·, manifest.
·manoir·, \m.\, manor.
·manquer·, to be wanting.
·marche·, \f.\, march, walk, walking.

·marche· (\inv. of\ ·marcher·), march.

·marcher·, to walk, march.

·mari·, \m.\, husband.

·marié, ~e·, married.

·marinier·, \m.\, boatman.

·Marne·, a river of France.

·marque·, \f.\, mark; initial.

·marqué· (\p.p. of\ ·marquer·), marked off.

·marquer·, to mark.

·masculin·, ~e·, masculine.

·matières·, \f. pl.\, contents.

·matin·, \m.\, morning; ·le ----·, in the morning.

·Mattia·, a boy's name.

·mauvais·, ~e·, bad.

·me·, me, to me.

·méchant·, ~e·, wicked, bad.

·médecin·, \m.\, physician.

·Méditerranée·, \f.\, Mediterranean Sea.

·meilleur·, ~e·, better.

·mélancolique·, melancholy.

·même·, \adj.\, same.

·même·, \adv.\, even.

·menaçant·, ·~e·, threatening.

·mendiant·, \m.\, beggar.

·mène· (\pres. ind. of\ ·mener·), leads, takes.

·mener·, to take, lead.

·mer·, \f.\, sea.

·merci·, thanks.

·mère·, \f.\, mother.

·merveilleu-x·, ·~se·, marvelous.

·mes· (\pl. of\ ·mon·), my.

·mesdames· (\pl. of\ ·madame·), ladies.

·messieurs· (\pl. of\ ·monsieur·), gentlemen.

·mesure·, \f.\, time; ·en ----·, in time.

·métal·, \m.\, metal.

·mets· (\inv. of\ ·mettre·), put.

·mettez· (\inv. of\ ·mettre·), put.

·mettons· (\pres. ind. of\ ·mettre·), put.

·mettre·, to put, set.

·meurt· (\pres. ind. of\ ·mourir·), dies.

·midi·, \m.\, noon; south (of France).
·miennes (les)·, mine.
·mieux·, better.
·milieu·, \m.\, middle; ·au ---- de·, in the middle of.
·mine·, \f.\, face.
·minute·, \f.\, minute.
·misérable·, miserable.
·misère·, \f.\, poverty, distress.
·mit· (\past def. of \ ·mettre·), put.
·modèle·, \m.\, model.
·modeste·, modest.
·moi·, I, me; to me.
·moins·, less.
·mois·, \m.\, month.
·moitié·, \f.\, half; ·à ----·, half.
·moment·, \m.\, moment.
·mon·, ·ma·, ·mes·, my.
·monde·, \m.\, world, people; ·tout le ----·, everybody.
·monsieur·, \m.\, sir, gentleman, Mr.
·montagne·, \f.\, mountain.

·monter·, to mount, go up.

·Montereau·, a city of France in the department of Seine-et-Marne.

·Montpellier·, a city of France in the department of l'Hérault.

·montre·, \f.\, watch.

·montrer·, to show; ·se ----·, to show one's self.

·morceau·, \m.\, piece.

·mort·, \f.\, death.

·mort· (\p.p. of \ ·mourir·), dead; died; ·était ----·, had died; ·est ----·, died.

·mortel·, ·~le·, fatal.

·mot·, \m.\, word.

·motif·, \m.\, motive.

·mourait· (\imp. of \ ·mourir·), was dying.

·mourir·, to die.

·mourut· (\past def. of \ ·mourir·), died.

·mouton·, \m.\, sheep.

·mouvement·, \m.\, movement.

·muet·, ·~te·, silent.

·muraille·, \f.\, wall.

·murmure·, \m.\, murmur.

·murmurer·, to murmur.
·museau·, \m.\, nose; snout.
·museler·, to muzzle.
·muselière·, \f.\, muzzle.
·musicien·, \m.\, musician.
·musique·, \f.\, music.
·mystère·, \m.\, mystery.

N

·n'· = ·ne·.
·naissance·, \f.\, birth.
·narration·, \f.\, narration.
·nationalité·, \f.\, nationality.
·nature·, \f.\, nature.
·navigable·, navigable.
·navire·, \m.\, ship.
·ne·, not; ----- ... jamais·, never; ----- ... pas·, not; ----- ... plus·,
no longer, not any more, never again; ----- ... rien·, nothing.
·nécessaire·, necessary.
·nécessité·, \f.\, necessity.
·négati-f·, ·~ve·, negative.

·neige·, \f.\, snow.

·neuf·, nine.

·neuvième·, ninth.

·nez·, \m.\, nose; ·au ---- de·, in the face of; ·regarder sous le --
--·, to stare in the face.

·ni·, \conj.\, neither, nor; either, or.

·Nîmes·, a city of France in the department of le Gard.

·Nivernais·, a former province of France.

·noble·, noble.

·noblesse·, \f.\, nobility.

·noce·, \f.\, wedding party, wedding.

·noir·, ·~e·, black.

·nom·, \m.\, noun; name.

·nombre·, \m.\, number.

·nombreu-x·, ·~se·, numerous, large.

·nommé· (\p.p. of\ ·nommer·), called.

·nommer·, to name, call.

·nommez· (\inv. of\ ·nommer·), name.

·non·, no, not; ---- pas·, not.

·nos· (\pl. of\ ·notre·), our.

·notre·, ·nos·, our.

·noué·, ·~e·, tied.

·nourrice·, \f.\, nurse, foster mother.

·nourrir·, to feed, nourish.

·nourriture·, \f.\, food.

·nous·, we, us; for us.

·nouveau, nouvelle·, new.

·nouveauté·, \f.\, novelty.

·nouveaux·, \pl. of\ ·nouveau·.

·nouvelle·, \f.\, piece of news.

·nuage·, \m.\, cloud.

·nuit·, \f.\, night.

·nullement·, not at all, by no means.

·numéral·, ·~e·, numeral.

·numéro·, \m.\, number.

O

·obéir· (·à·), to obey.

·obéissance·, \f.\, obedience.

·obéissant·, ·~e·, obedient.

·obligé· (\p.p. of\ ·obliger·), obliged.

·obliger·, to oblige, force.

·obscurité·, \f.\, darkness.

·observation·, \f.\, observation; ·en ----·, on the lookout.

·occuper·, to occupy.

·[oe]il·, \m.\, eye.

·offre· (\pres. ind. of\ ·offrir·), offers.

·offrir·, to offer.

·oh!· oh!

·ombragé·, ·~e·, shaded.

·omis·, ·~e·, omitted.

·on·, they, you, we; people.

·oncle·, \m.\, uncle.

·ont· (\pres. ind. of\ ·avoir·), have.

·onze·, eleven.

·onzième·, eleventh.

·or·, \m\; gold.

·ordinaire·, usual, customary.

·ordinairement·, ordinarily.

·ordonner·, to order.

·oreille·, \f.\, ear.

·orné·, ·~e·, decorated, adorned.
·os·, \m.\, bone.
·ou·, \conj.\, or.
·où·, \adv.\, where, when; ·par ----·, how, which way.
·oublier·, to forget.
·oui·, yes.
·ouvert· (\p.p. of \ ·ouvrir·), open, opened.
·ouvrage·, \m.\, work.
·ouvre· (\pres. ind. of \ ·ouvrir·), opens.
·ouvrez· (\inv. of \ ·ouvrir·), open.
·ouvrir·, to open.

P

·paille·, \f.\, straw.
·pain·, \m.\, bread.
·pâle·, pale.
·pâli· (\p.p. of \ ·pâlir·), grown pale.
·pâlir·, to grow pale.
·pantalon·, \m.\, pair of trousers.
·pantomime·, \f.\, pantomime.
·papillon·, \m.\, butterfly.

·par·, by, in, on, with, through, for the sake of; ----- ici·, this way; ----- jour·, a day; ----- où·, how, which way.

·paraît· (\pres. ind. of \paraître·), appears.

·paraître·, to appear.

·paralysé·, ·~e·, paralyzed.

·parce que·, because.

·pareil·, ·~le·, such.

·parenthèse·, \f.\, parenthesis; ·entre ----s·, in parenthesis.

·parents·, \m. pl.\, parents.

·parfait·, ·~e·, perfect.

·parfaitement·, perfectly.

·Paris·, Paris, capital of France.

·parlait· (\imp. of \parler·), did speak, spoke.

·parler·, to speak.

·parmi·, among.

·parole·, \f.\, word.

·part·, \f.\, share.

·partager·, to divide; share.

·participe·, \m.\, participle.

·particuli-er·, ·~ère·, special.

·partie·, \f.\, part.

·partir·, to leave, go away.

·partiti-f·, ·~ve·, partitive.

·partons· (\pres. ind. of\ ·partir·), leave.

·partons· (\inv. of\ ·partir·), let us go.

·partout·, everywhere.

·parut· (\past def. of\ ·paraître·), appeared.

·pas·, \m.\, stride, step, dance; ·à grands ----·, with big strides.

·pas·, \adv.\, not, no; ·ne ... ----·, not; ·non ----·, not.

·passa· (\past def. of\ ·passer·), passed.

·passage·, \m.\, lane; arcade.

·passe· (\inv. of\ ·passer·), pass.

·passé·, \m.\, past.

·passé·, ·~e·, \adj.\, past.

·passent· (\pres. ind. of\ ·passer·), pass by.

·passer·, to pass, pass by, spend; ---- dans les cerceaux·, to jump through hoops.

·passerons· (\fut. of\ ·passer·), shall pass.

·patte·, \f.\, paw, leg; ----s de devant·, front paws; ----s de derrière·, hind paws.

·Pau·, a city of France in the department of les Basses-Pyrénées.

·pauvre·, poor.

·payer·, to pay.

·pays·, \m.\, country.

·paysan·, \m.\, peasant.

·peau·, \f.\, skin; ----- de mouton·, sheepskin.

·penché·, ·~e·, leaning.

·pendant·, \prep.\, during, for.

·pendant que·, \conj.\, while.

·pensait· (\imp. of\ ·penser·), was thinking.

·pensée·, \f.\, thought.

·penser·, to think.

·pente·, \f.\, slope.

·perçant·, ·~e·, piercing, shrill.

·perdra· (\fut. of\ ·perdre·), will lose.

·perdre·, to lose.

·perdu· (\p.p. of\ ·perdre·), lost.

·père·, \m.\, father.

·permettre·, to permit.

·permission·, \f.\, permission.

·personne·, \f.\, person; \pl.\, people.

·personne·, \pron.\, anyone; ·ne ... ----·, nobody.

·personnel·, ·~le·, personal.

·petit·, \m.\, little one.

·petit·, ·~e·, little, small.

·peu·, \m.\, little.

·peur·, \f.\, fear; ·avoir ----·, to be afraid.

·peut· (\pres. ind. of\ ·pouvoir·), can.

·peut-être·, perhaps.

·peux· (\pres. ind. of\ ·pouvoir·), can.

·phrase·, \f.\, sentence.

·physionomie·, \f.\, countenance, face; ·jeu de ----·, facial expression.

·pièce·, \f.\, piece, play.

·pied·, \m.\, foot.

·pire·, worse.

·place·, \f.\, place, seat; square.

·place· (\inv. of\ ·placer·), place; ·place-toi·, place yourself.

·placer·, to put, place; ·se ----·, to place one's self.

·plaçons· (\pres. ind. of\ ·placer·), place.

·plaine·, \f.\, plain.

·plainti-f·, ·~ve·, plaintive.

·plaisance·, \f.\, pleasure; ·bateau de ----·, pleasure boat.

·plaisir·, \m.\, pleasure.

·plan·, \m.\, plan.

·planche·, \f.\, board.

·plante·, \f.\, plant.

·platane·, \m.\, sycamore, plane tree.

·plein·, ·~e·, full; ·en ---- air·, in the open air.

·pleurer·, to cry, weep.

·pluie·, \f.\, rain.

·plume·, \f.\, feather.

·plumet·, \m.\, feather.

·plupart· (·la·), most.

·pluriel·, plural.

·plus·, more; ·ne ... ----·, no longer; ---- d'une heure·, more than one hour; ---- longtemps·, longer, any longer.

·plusieurs·, several.

·poche·, \f.\, pocket.

·poignet·, \m.\, wrist.

·poil·, \m.\, hair, fur.

·poing·, \m.\, fist; ·coup de ----·, punch.

·poitrine·, \f.\, breast; ·fluxion de ----·, inflammation of the lungs.

·police·, \f.\, police.

·pont·, \m.\, deck, bridge.

·portaient· (\imp. of\ ·porter·), wore.

·porte·, \f.\, door, gate; ·de ---- en ----·, from door to door.

·porte· (\pres. ind. of\ ·porter·), brings.

·porter·, to bring, carry, bear; wear.

·pose·, \f.\, pose.

·posé· (\p.p. of\ ·poser·), placed.

·poser·, to put; place.

·positif·, \m.\, positive.

·positi-f·, ·~ve·, positive.

·position·, \f.\, position.

·possessi-f·, ·~ve·, possessive.

·possession·, \f.\, possession.

·possible·, possible.

·poste·, \m.\, station house.

·pour·, \prep.\, for, to, in order to.

·pour que·, \conj.\, so that, in order that.

·pourquoi·, why.

·poursuivi· (\p.p. of\ ·poursuivre·), pursued.

·poursuivre·, to pursue.

·pousser·, to push.

·pouvez· (\pres. ind. of\ ·pouvoir·), can.

·pouvoir·, to be able; can.

·pouvons· (\pres. ind. of\ ·pouvoir·), can.

·pratique·, practical.

·précaution·, \f.\, precaution.

·précéder·, to precede.

·précipiter·, to hasten.

·préférence·, \f.\, preference; ·de ----·, in preference.

·préférer·, to prefer.

·premi-er·, ·~ère·, first.

·prenait· (\imp. of\ ·prendre·), took.

·prenant· (\pres. part. of\ ·prendre·), taking.

·prend· (\pres. ind. of\ ·prendre·), takes.

·prendre·, to take, assume.

·prends· (\imv. of\ ·prendre·), take.

·prennent· (\pres. ind. of\ ·prendre·), take.

·préparer·, to prepare.

·préparez· (\imv. of\ ·préparer·), prepare.

·préposition·, \f.\, preposition.

·près de·, near; ·de près·, closely; ·de plus près·, closer, nearer.

·présent·, ·~e·, present.

·présenter·, to introduce, present, hold out; ·se ----·, to appear, come, present one's self.

·présentez· (\imv. of\ ·présenter·), introduce.

·presque·, almost.

·prêt·, ·~e·, ready.

·principal·, ·~e·, principal.

·principaux· (\pl. of\ ·principal·), principal.

·printemps·, \m.\, spring.

·pris· (\p.p. of\ ·prendre·), taken, assumed.

·prison·, \f.\, prison; imprisonment.

·prit· (\past. def. of\ ·prendre·), took, assumed.

·prix·, \m.\, price.

·procurer·, to secure.

·profaner·, to profane.

·programme·, \m.\, program.

·promenade·, \f.\, walk, trip, promenade.

·promener· (·se·), to walk.

·promesse·, \f.\, promise.

·promet· (\pres. ind. of\ ·promettre·), promises.

·promets· (\pres. ind. of\ ·promettre·), promise.

·promettre·, to promise.

·promis· (\p.p. of\ ·promettre·), promised.

·promit· (\past def. of\ ·promettre·), promised.

·prompt·, ·~e·, quick.

·pronom·, \m.\, pronoun.

·propice·, favorable.

·proposer·, to propose, offer.

·proposition·, \f.\, proposition; clause.

·propriétaire·, \m. and f.\, proprietor.

·Providence·, \f.\, Providence.

·province·, \f.\, province, country.

·provoquer·, to arouse, excite, provoke.

·public·, \m.\, public, people, audience.

·publi-c·, ·~que·, public.

·puis·, then, afterward.

·puis· (\pres. ind. of\ ·pouvoir·), can.

·puisque· (·puisqu'·), since.

·puni· (\p.p. of\ ·punir·), punished.

·punir·, to punish.

·punition·, \f.\, punishment.

·pur·, ·~e·, pure, clear.

·Pyrénées·, a chain of mountains between France and Spain.

Q

·qu'· = ·que·.

·quadrille·, \m.\, quadrille.

·quai·, \m.\, wharf.

·quand·, when.

·quantité·, \f.\, quantity.

·quarante·, forty.

·quarante et unième·, forty-first.

·quarantième·, fortieth.

·quart·, \m.\, quarter.

·quartier·, \m.\, quarter, locality.

·quatorzième·, fourteenth.

·quatre·, four.

·quatrième·, fourth.

·que·, \pron.\, what, which, whom; ----- faire?· what was he to do?

·que·, \conj.\, that, than, when, as.

·quel·, ·~le·, what.

·quelque·, some; -----s·, some, a few; ----- chose·, something.

·quelqu'un·, some one.

·qu'est-ce que (qui)·, what.

·question·, \f.\, question.

·questionner·, to question.

·queue·, \f.\, end.

·qui·, who, whom, which.

·quinzième·, fifteenth.

·quitte· (\imv. of \ ·quitter·), leave.

·quitter·, to leave.

·quoi·, what.

R

·raconter·, to relate, tell.

·raison·, \f.\, reason.

·rang·, \m.\, rank.

·rapidement·, quickly.

·rapporter·, to bring back.

·réalité·, \f.\, reality.

·recette·, \f.\, receipt; collection.

·recevoir·, to receive.

·recherche·, \f.\, search; ·à la ----·, in search.

·réclamation·, \f.\, protest, expostulation.

·réclament· (\pres. ind. of\ ·réclamer·), claim.

·réclamer·, to claim.

·reçois· (\pres. ind. of\ ·recevoir·), receive.

·recommencer·, to begin again.

·récompense·, \f.\, reward.

·reconnais· (\pres. ind. of\ ·reconnaître·), recognize.

·reconnaître·, to recognize.

·redoubler·, to redouble.

·réfléchir·, to reflect.

·refus·, \m.\, refusal.

·refuser·, to refuse.

·regard·, \m.\, look.

·regarda· (\past def. of\ ·regarder·), looked at.

·regarde· (\inv. of\ ·regarder·), look.

·regarder·, to look at, look.

·règle·, \f.\, rule.

·règlement·, \m.\, regulation.

·régler·, to settle.

·regretter·, to regret.

·réguli-er·, ·~ère·, regular.

·rejetant· (\pres. part. of\ ·rejeter·), throwing.

·rejeter·, to throw.

·relati-f·, ·~ve·, relative.

·remercier·, to thank.

·Remi·, a boy's name.

·remonter·, to go up.

·remplaçant· (\pres. part. of\ ·remplacer·), replacing.

·remplacer·, to replace.

·remplir·, to fill.

·rempliras· (\fut. of\ ·remplir·), will fill.

·remplissait· (\imp. of\ ·remplir·), filled.

·remuer·, to move.

·rencontrer·, to meet; strike.

·rendait· (\imp. of\ ·rendre·), made.

·rendre·, to make, render; return, restore.

·rendrez· (\fut. of\ ·rendre·), will render.

·renseignement·, \m.\, information.

·rentre· (\imv. of\ ·rentrer·), return.

·rentrer·, to return; reënter.

·renversé· (\p.p. of\ ·renverser·), upset.

·renverser·, to throw over.

·repas·, \m.\, meal.

·répertoire·, \m.\, repertoire, stock of plays.

·répété· (\p.p. of\ ·répéter·), repeated.

·répéter·, to repeat.

·répétition·, \f.\, rehearsal.

·répondez· (\imv. of\ ·répondre·), answer.

·répondit· (\past def. of\ ·répondre·), answered.

·répondre·, to answer; ·sans ----·, without answering.

·répondu· (\p.p. of\ ·répondre·), answered.

·réponse·, \f.\, answer.

·repos·, \m.\, rest.

·reprendre·, to resume, take again.

·représentant·, \m.\, representative.

·représentation·, \f.\, performance.

·représenter·, to present, perform, represent.

·respectueu-x·, ·~se·, respectful.

·respirer·, to breathe.

·ressembler· (·à·), to resemble.

·ressource·, \f.\, resource.

·restaurateur·, \m.\, hotel keeper.

·rester·, to remain.

·resterons· (fut. of ·rester·), shall remain.

·retour·, \m.\, return.

·retourner·, to return; go again.

·retrouver·, to find again, find.

·réuni·, ·~e·, reunited.

·réunion·, \f.\, reunion.

·rêve·, \m.\, dream.

·réveillé·, ·~e·, awakened.

·revenir·, to come back.

·reviendra· (\fut. of\ ·revenir·), will come back.

·reviens· (\pres. ind. of\ ·revenir·), come back.

·revoir·, to see again.

·revue·, \f.\, review.

·Rhône·, a river of France.

·riaît· (\imp. of\ ·rire·), laughed.

·riche·, rich.

·rien·, nothing; ·ne ... ----·, nothing.

·rire·, \m.\, laughter; ·éclater de ----·, to burst out laughing.

·rire·, to laugh.

·rivage·, \m.\, shore.

·rivière·, \f.\, river.

·rôle·, \m.\, rôle, part.

·rouge·, red.

·rougir·, to blush.

·roula· (\past def. of\ ·rouler·), rolled.

·rouler·, to roll.

·route·, \f.\, road; ·en ----·, on the way; ·en ----!· let's start!

·rouvrir·, to open again.

·rouvrir· (\past def. of\ ·rouvrir·), opened again.

·ruban·, \m.\, ribbon.

·rude·, rough, hard; severe.

·rue·, \f.\, street.

·ruine·, \f.\, ruin.

S

·s'· = ·si· \or\ ·se·.

·sa· (\f. of\ ·son·), his, her, its.

·sabot·, \m.\, wooden shoe.

·sac·, \m.\, knapsack.

·sachant· (\pres. part. of\ ·savoir·), knowing.

·Saint-Antoine·, Saint Anthony.

·sais· (\pres. ind. of\ ·savoir·), know, do know how.

·saison·, \f.\, season.

·sait· (\pres. ind. of\ ·savoir·), knows, knows how.

·salle·, \f.\, room; hall.

·salon·, \m.\, parlor.

·saluer·, to salute, bow to.

·saluez· (\inv. of\ ·saluer·), salute.

·sang·, \m.\, blood.

·sanglot·, \m.\, sob.

·sans·, without.

·Saône·, a river of France.

·satisfait·, ·~e·, satisfied.

·sauter·, to jump.

·sauvé·, ·~e·, saved.

·savant·, ·~e·, trained, learned.

·savez· (\pres. ind. of \ ·savoir·), know.

·savoir·, to know, know how.

·scène·, \f.\, scene; stage.

·se·, himself, herself, itself; themselves; one's self.

·sébile·, \f.\, wooden bowl.

·second·, ·~e·, second.

·seconde·, \f.\, second.

·secours·, \m.\, aid, help.

·secret·, \m.\, secret.

·Seine·, a river of France passing through Paris.

·seizième·, sixteenth.

·séjour·, \m.\, abode.

·selon·, according to.

·semaine·, \f.\, week.

·sembler·, to seem.

·sens·, \m.\, sense, meaning.

·sentence·, \f.\, sentence.

·sentiment·, \m.\, opinion.

·sentir·, to feel.

·séparation·, \f.\, separation.

·septième·, seventh.

·sera· (\fut. of \ être·), will be; ----- arrivé·, will have arrived.

·serait· (\pres. cond. of \ être·), would be.

·sergent de ville·, \m.\, policeman.

·sérieusement·, seriously.

·sérieu-x·, ~se·, serious.

·serré· (\p.p. of \ serrer·), thick.

·serrer·, to tighten, hold tight.

·servi· (\p.p. of \ servir·), set, spread.

·service·, \m.\, service.

·serviette·, \f.\, napkin.

·servir·, to serve.

·ses· (\pl. of \ son·), his, her, its.

·seul·, ·~e·, alone, only.

·seulement·, only.

·Seyssel·, a city of France in the department of l'Ain.

·si·, \conj.\, if.

·si·, \adv.\, so.

·sienne· (·la·), his.

·siffler·, to whistle for, whistle.

·signal·, \m.\, signal.

·signe·, \m.\, sign.

·signifier·, to mean.

·signor· (\Italian\), Mr.

·signora· (\Italian\), Madam.

·silence·, \m.\, silence.

·simple·, simple.

·simplement·, simply.

·singe·, \m.\, monkey.

·singuli-er·, ·~ère·, singular.

·situation·, \f.\, situation.

·situé·, ·~e·, situated.

·six·, six.

·sixième·, sixth.

·société·, \f.\, company.

·soie·, \f.\, silk.

·soigne· (\pres. ind. of\ ·soigner·), takes care of.

·soigner·, to take care of, look after.

·soigneusement·, carefully.

·soin·, \m.\, care.

·soir·, \m.\, evening; ·ce soir-là·, that evening.

·soit· (\inv. of\ ·être·), be.

·soixantième·, sixtieth.

·soleil·, \m.\, sun.

·somme·, \f.\, sum.

·sommes· (\pres. ind. of\ ·être·), are.

·sommet·, \m.\, summit.

·son·, \m.\, sound.

·son·, ·sa·, ·ses·, his, her, its.

·sont· (\pres. ind. of\ ·être·), are.

·sorte·, \f.\, sort, kind.

·sorti· (\p.p. of\ ·sortir·), gone out; ·étaient ----s·, had gone out.

·sortir·, to go out, come out.

·sortira· (\fut. of\ ·sortir·), will come out.

·sortirent· (\past def. of\ ·sortir·), went out.

·sortit· (\past def. of\ ·sortir·), went out.

·sou·, \m.\, cent, penny; ·trois sous de pain·, three cents'
worth of bread.

·souffle·, \m.\, breath.

·souffler·, to blow.

·soufflet·, \m.\, slap.

·souffrance·, \f.\, suffering.

·soulever·, to raise.

·soulier·, \m.\, shoe.

·soupe·, \f.\, soup.

·souper·, \m.\, supper.

·sous·, under.

·souvent·, often.

·soyez· (\inv. of\ ·être·), be; ----- tranquille·, don't worry.

·spectacle·, \m.\, show, spectacle; ·salle de -----, hall.

·spectateur·, \m.\, spectator.

·stupide·, stupid.

·stupidité·, \f.\, stupidity.

·style·, \m.\, style.

·succès·, \m.\, success.

·successeur·, \m.\, successor.

·successivement·, in succession.

·suffire·, to suffice, be sufficient.

·suffisait· (\imp.\ of ·suffire·), was sufficient.

·suffisant·, ·~e·, sufficient, sufficiently large.

·suis· (\pres. ind. of ·être·), am.

·Suisse·, \f.\, Switzerland.

·suit· (\pres. ind. of ·suivre·), follows.

·suite·, \f.\, sequel; ·tout de ----·, at once, immediately.

·suivant·, ·~e·, following.

·suivez· (\inv. of ·suivre·), follow.

·suivi· (\p.p. of ·suivre·), followed.

·suivre·, to follow.

·sujet·, \m.\, subject; member.

·superbe·, superb.

·supérieur·, ·~e·, superior.

·superlatif·, \m.\, superlative.

·superlati-f·, ·~ve·, superlative.

·supplémentaire·, supplementary.

·sur·, on, over, upon, at.

·sûr·, ·~e·, sure, certain.

·sûrement·, certainly, surely.

·surmonté·, ·~e·, surmounted.

·surpris·, ·~e·, surprised.

·surprise·, \f.\, surprise.

·sursaut·: ·en ----·, with a start.

·surtout·, above all, especially.

T

·t' = ·te·.

·ta· (\f. of \ ·ton·), thy, your.

·table·, \f.\, table.

·taille·, \f.\, waist; figure.

·talon·, \m.\, heel.

·tant· (·de·), so much, so many.

·tante·, \f.\, aunt.

·tantôt·, \adv.\, soon; ---- ... ----, sometimes ... sometimes;
now ... now.

·tas·, \m.\, heap.

·te·, thee, to thee; you, to you.

·tempête·, \f.\, storm.

·temps·, \m.\, time, tense; weather; ·de ---- en ----, from time to time; ·combien de ----, how long.

·tenait· (\imp. of \ ·tenir·), was holding.

·tend· (\pres. ind. of \ ·tendre·), holds out.

·tendre·, to hold out.

·tendre·, \adj.\, tender, loving, gentle.

·tendrement·, tenderly.

·tendu· (\p.p. of \ ·tendre·), outstretched.

·tenir·, to hold, keep.

·terminaison·, \f.\, ending.

·terminé· (\p.p. of \ ·terminer·), ended, ending.

·terminer·, to end.

·terre·, \f.\, ground, earth.

·terrible·, terrible.

·terriblement·, terribly.

·tes· (\pl. of \ ·ton·), thy, your.

·tête·, \f.\, head.

·théâtre·, \m.\, theater.

·thème·, \m.\, theme.

·tiède·, warm, lukewarm.

·tienne· (·la·), yours.

·tirer·, to pull out, draw out.

·tison·, \m.\, brand.

·titre·, \m.\, title.

·toi·, thou, you; to you; ·toi-même·, yourself.

\tomba\ (\past def. of\ \tomber\), fell.

·tomber·, to fall; ·étaient tombés·, had fallen.

·ton·, \m.\, tone.

·ton·, ·ta·, ·tes·, thy, your.

·toucher·, to receive (money); touch.

·toujours·, always, continually, ever; still.

·Toulouse·, a city of France in the department of la Haute-Garonne.

·tour·, \m.\, turn; trick.

·tourbillonner·, to whirl.

·tourelle·, \f.\, turret.

·tourna· (\past def. of\ ·tourner·), turned.

·tourné· (\p.p. of\ ·tourner·), turned.

·tourner·, to turn; ·se ----·, to turn.

·tous· (\pl. of adj.\ ·tout·), all.

·tout·, ~e·, \adj.\, all, every; ---- le long de·, all along; ---- le monde·, everybody; ·tous les jours·, every day.

·tout·, \adv.\, wholly, entirely; ---- à coup·, suddenly; ---- de suite·, at once, immediately.

·tout·, \pron.\, everything.

·toute· (\f. of adj.\ ·tout·), all.

·traduire·, to translate.

·traduisons· (\pres. ind. of\ ·traduire·), translate.

·traînait· (\imp. of\ ·traîner·), was dragging.

·traîner·, to drag.

·trajet·, \m.\, journey.

·tranquille·, at ease, quiet, still, calm, easy.

·tranquillement·, quietly.

·transparent·, ~e·, transparent.

·transporté· (\p.p. of\ ·transporter·), carried.

·transporter·, to carry.

·travail·, \m.\, work.

·travailler·, to work.

·travers: à ----, through.
·traverser, to cross, travel through.
·treizième, thirteenth.
·trembler, to tremble.
·trente, thirty.
·trente-cinq, thirty-five.
·trente et unième, thirty-first.
·trentième, thirtieth.
·très, very.
·tribunal, \m.\, court.
·triomphal, ·~e, triumphal.
·triomphe, \m.\, triumph.
·triste, sad.
·tristement, sadly.
·tristesse, \f.\, sadness, dreariness.
·trois, three.
·troisième, third.
·trop, too.
·troupe, \f.\, troupe.
·trouve (\pres. ind. of \trouver.), finds.

·trouver·, to find.

·trouverait· (\pres. cond. of\ ·trouver·), would find.

·Troyes·, a city of France in the department of l'Aube.

·tu·, thou, you.

U

·un·, ·une·, one; a, an.

·uniforme·, \m.\, uniform.

·Ussel·, a city of France in the department of la Corrèze.

·utile·, useful.

V

·va· (\inv. of\ ·aller·), go.

·va· (\pres. ind. of\ ·aller·), goes.

·vache·, \f.\, cow.

·vais· (\pres. ind. of\ ·aller·), am going.

·valeur·, \f.\, value.

·vallée·, \f.\, valley.

·valse·, \f.\, waltz.

·valser·, to waltz.

·variété, \f.\, variety.
·veille, \f.\, day before.
·veine, \f.\, vein.
·velours, \m.\, velvet.
·vend· (\pres. ind. of \ ·vendre.), sells.
·vendre, to sell.
·venir, to come.
·vent, \m.\, wind.
·venu· (\p.p. of \ ·venir.), come.
·véranda, \f.\, veranda.
·verbe, \m.\, verb.
·véritable, real, true.
·vérité, \f.\, truth.
·verre, \m.\, glass.
·vers, towards.
·vert, ·~e, green.
·veste, \f.\, sack coat, coat.
·vêtements, \m. pl.\, clothes.
·vêtu, ·~e, dressed.
·veut· (\pres. ind. of \ ·vouloir.), want.

·veux· (\pres. ind. of\ ·vouloir·), wish; ·je ---- dire·, I mean.

·Vevey·, a city on Lake Geneva.

·viande·, \f.\, meat.

·vider·, to empty.

·vie·, \f.\, living, life; ·en ----·, alive.

·vieillard·, \m.\, old man.

·vieille·, \f.\, old woman.

·vieille· (\f. of adj.\ ·vieux·), old.

·vieilli·, ·~e·, grown old, older.

·viendra· (\fut. of\ ·venir·), will come.

·vieux·, \m.\, old man.

·vieux·, ·vieil·, ·vieille·, old.

·vif·, ·vive·, keen.

·vigoureux·, ·~se·, vigorous.

·vilain·, ·~e·, ugly.

·villa·, \f.\, villa.

·village·, \m.\, village.

·ville·, \f.\, city.

·vin·, \m.\, wine.

·vingt·, twenty.

·vingt et unième·, twenty-first.

·vingt-huit·, twenty-eight.

·vingtième·, twentieth.

·vint· (\past def. of\ ·venir·), came.

·violence·, \f\, violence; ·avec ----·, violently.

·violon·, \m.\, violin.

·virent· (\past def. of\ ·voir·), saw.

·visage·, \m.\, face.

·visite·, \f.\, visit.

·visiter·, to visit.

·Vitalis·, a man's name.

·vite·, quickly.

·vitré·, ·~e·, enclosed in glass.

·vivement·, quickly.

·vivrai· (\fut. of\ ·vivre·), shall live.

·vivre·, to live.

·vocabulaire·, \m.\, vocabulary.

·voici·, here is.

·voilà·, that is, there is.

·voir·, to see; ·laisser ----·, to betray.

·vois· (\pres. ind. of\ ·voir·), see.

·voisin·, \m.\, neighbor.

·voisin·, ·~e·, neighboring.

·voit· (\pres. ind. of\ ·voir·), sees.

·voiture·, \f.\, carriage.

·voix·, \f.\, voice.

·vol·, \m.\, theft.

·volé· (\p.p. of\ ·voler·), stolen.

·voler·, to steal.

·vos· (\pl. of\ ·votre·), your.

·votre·, ·vos·, your.

·voulait· (\imp. of\ ·vouloir·), wanted, wished.

·voulez· (\pres. ind. of\ ·vouloir·), wish, want.

·vouloir·, to want, wish.

·voulut· (\past def. of\ ·vouloir·), wanted, wished.

·vous·, you, to you.

·voyage·, \m.\, trip.

·voyager·, to travel.

·voyagera· (\fut. of\ ·voyager·), will travel.

·voyageur·, \m.\, traveler.

·voyait· (\imp. of\ ·voir·), saw.

·voyelle·, \f.\, vowel.

·vrai·, ·~e·, true, real.

·vu· (\p.p. of\ ·voir·), seen.

·vue·, \f.\, sight.

Y

·y·, \adv.\, here, there; ·il y a·, there is, there are; ago; ·il y avait·, there was; there were.

·y·, \pron.\, to it.

·yeux· (\pl. of\ ·[oe]il·), eyes.

·Yonne·, a river of France.

Z

·Zerbino·, a dog's name.

ANGLAIS-FRANÇAIS

A

·a·, un, une.

·abandon·, abandonner.

·abandoned·, abandonné, ~e.

·absolutely·, absolument.

·accept·, accepter.

·accident·, accident, \m.\

·account·, compte, \m.\

·actor·, acteur, \m.\

·address·, adresse, \f.\

·advice·, conseil, \m.\

·affected·, ému, ~e.

·affectionately·, affectueusement.

·afraid·: ·be ----·, avoir peur.

·after·, après.

·again·, encore.

·agent·, agent, \m.\

·air·, air, \m.\; ·in the open ----·, à la belle étoile.

·all·, tout, ·~e·; \pl.\, tous, toutes.

·alone·, seul, ~e.

·along·: ·all ----·, tout le long de.

·also·, aussi.

·always·, toujours.

·amusing·, amusant, ~e.

·an·, un, une.

·and·, et.

·animal·, animal, \m.\

·announce·, annoncer.

·announces·, annonce.

·answer·, répondre.

·answered·, répondit.

·anxiety·, inquiétude, \f.\

·anxious·, inqui-et, ~ète.

·arm·, bras, \m.\

·around·, autour de.

·arrest·, arrêter.

·arrive·, arriver.

·arrives·, arrive.

·artist·, artiste, \m.\

·as·, aussi; que; comme.

·ask·, demander; ----- for·, demander.

·asylum·, hospice, \m.\

·at·, à.

·attention·, attention, \f.\

·audience·, public, \m.\

B

·bad·, méchant, ~e; mauvais, ~e.

·baker·, boulanger, \m.\

·bank·, bord, \m.\; ·on the ----·, au bord.

·barn·, grange, \f.\

·be·, être; ---- present·, assister.

·beautiful·, beau, belle.

·because·, parce que.

·begin·, commencer (à); ---- again·, recommencer.

·behind·, derrière.

·best·: ·the ----·, le meilleur.

·better·, \adj.\, meilleur, ~e; \adv.\ mieux.

·blanket·, couverture, \f.\

·blue·, bleu, ~e.

·boat·, bateau, \m.\

·boatman·, marinier, \m.\

·bone·, os, \m.\

·bottom·, fond, \m.\

·boy·, garçon, \m.\

·branch·, branche, \f.\

·bravo!· bravo!

·bread·, pain, \m.\
·breakfast·, \noun\, déjeuner, \m.\
·breakfast·, \verb\, déjeuner.
·bring·, porter; amener; apporter.
·brings·, porte.
·brother·, frère, \m.\
·burst out laughing·, éclater de rire.
·business·, affaires, \f. pl.\
·but·, mais.
·buy·, acheter.

C

·café·, café, \m.\
·call·, appeler.
·called·, appelé, ~e; nommé, ~e.
·canal·, canal, \m.\
·care·, soin, \m.\; ·take ----·, prendre soin.
·carry·, porter; ---- away·, emporter.
·cause·, \verb\, causer.

·cent·, sou, \m.\

·certainly·, certainement.

·chat·, causer.

·child·, enfant, \m. and f.\

·city·, ville, \f.\

·clever·, intelligent, ~e.

·cold·, froid, \m.\

·come·, venir; ----- now!· allons! ·we -----, nous venons.

·comedian·, comédien, \m.\

·comedy·, comédie, \f.\

·company·, société, \f.\

·complete·, compl-et, ~ète.

·comrade·, camarade, \m.\

·continue·, continuer.

·conversation·, conversation, \f.\

·costume·, costume, \m.\

·country·, pays, \m.\

·courage·, courage, \m.\

·cow·, vache, \f.\

·cross·, traverser.

·cry out·, crier.

·curiosity·, curiosité, \f.\

·curious·, curieu-x, ~se.

D

·dance·, \noun\, danse, \f.\

·dance·, \verb\, danser.

·day·, jour, \m.\; ·every ----·, tous les jours; ·next ----·, lendemain, \m.\; ·a ----·, par jour.

·dead·, mort, ~e.

·dear·, cher, chère.

·deck·, pont, \m.\

·desire·, \verb\, désirer.

·die·, mourir.

·died·, mourut.

·difficult·, difficile (de).

·dinner·, dîner, \m.\

·disappeared·, disparu, ~e.

·discouraged·, découragé, ~e.

·doctor·, médecin, \m.\

·dog·, chien, \m.\

·door·, porte, \f.\

·down there·, là-bas.

·during·, pendant.

E

·early·, de bonne heure.

·earn·, gagner.

·eat·, manger.

·eight·, huit.

·empty·, vide.

·enemy·, ennemi, \m.\

·engage·, engager.

·England·, Angleterre, \f.\

·English·, anglais, ~e.

·Englishwoman·, Anglaise \f.\

·enough·, assez (de, d').

·enter·, entrer; entrer dans.

·enthusiastic·, enthousiaste.

·ever·, jamais.

·every·, chaque; ----- day·, tous les jours.

·everybody·, tout le monde.

·everything·, tout.

·everywhere·, partout.

·evidently·, évidemment.

F

·face·, figure, \f.\; mine, \f.\

·fairylike·, féerique.

·faithful·, fidèle.

·fall·, \verb\, tomber.

·family·, famille, \f.\

·famous·, fameu-x, ~se.

·far from·, loin de (d').

·farmyard·, cour (\f.\) d'une ferme.

·farther·, plus loin.

·father·, père, \m.\

·favorite·, favori, ~te.

·feather·, plume, \f.\

·few: a ----, quelques; ·so ----, si peu.

·finally·, enfin.

·find·, trouver; retrouver.

·finds·, trouve.

·finish·, finir.
·fire·, feu, \m.\
·fireplace·, foyer, \m.\
·first·, premi-er, ~ère.
·followed·, suivi, ~e.
·foot·, pied, \m.\
·for·, \prep.\, pour; pendant.
·for·, \conj.\, car.
·foreign·, étrang-er, ~ère.
·forget·, oublier.
·form·, \verb\, former.
·fortunately·, heureusement.
·France·, France, \f.\
·frank·, franc, franche.
·French·, français, ~e.
·friend·, ami, \m.\
·from·, de; ----- there·, en.
·front·: ·in ---- of·, devant.

G

·garden·, jardin, \m.\

·gate·, porte, \f.\
·general·, général, \m.\
·get·, chercher.
·girl·, fille, \f.\
·give·, donner.
·gives·, donne.
·go·, aller; ----- away·, partir.
·good·, bon, bonne.
·gracefully·, gracieusement.
·great·, grand, ~e.
·green·, vert, ~e.
·guess·, verb, deviner.

H

·hand·, main, \f.\
·happiness·, bonheur, \m.\
·happy·, heureux, ~se.
·harp·, *harpe, \f.\
·harshly·, durement.
·hat·, chapeau, \m.\
·have·, avoir.

·he·, il.

·head·, chef, \m.\

·hear·, entendre.

·her·, \adj.\, son, sa, ses.

·her·, \pron.\, la (l'); lui.

·here·, ici; ----- is·, voici.

·hill·, colline, \f.\

·him·, le; lui.

·his·, son, sa, ses.

·hope·, \verb\, espérer; ·I -----, j'espère.

·hospital·, hôpital, \m.\

·host·, hôte, \m.\

·hotel·, hôtel, \m.\

·hour·, heure, \f.\

·house·, maison, \f.\; ·at or to the ---- of·, chez.

·how·, comment; ----- many·, combien de.

·hungry·: ·be -----, avoir faim.

·hurry·: ·be in a ---- to·, avoir hâte de.

·husband·, mari, \m.\

·hut·, *hutte, \f.\

I

·I·, je (j').

·if·, si (s').

·illness·, maladie, \f.\

·immediately·, tout de suite; immédiatement.

·important·, important, ~e.

·in·, dans; en; à.

·increase·, \verb\, augmenter.

·inn·, auberge, \f.\

·innkeeper·, aubergiste, \m.\

·instead of·, au lieu de (\with inf.\).

·intelligent·, intelligent, ~e.

·interesting·, intéressant, ~e.

·intervention·, intervention, \f.\

·into·, dans.

·introduce·, présenter.

·invite·, inviter (à).

·it·, il, elle, ce (c'); ·of ----·, en; ·to ----·, y.

·Italian·, italien, ~ne.

·its·, son, sa, ses.

J

·Jerome·, Jérôme.

·journey·, voyage, \m.\; chemin, \m.\

·joy·, joie, \f.\

·joyously·, joyeusement.

·jump·, \verb\, sauter.

K

·keep·, garder.

·kind·, aimable.

·kiss·, embrasser; baiser.

·knock·, frapper.

·know· savoir; ·if I knew·, si je savais.

L

·lady·, dame, \f.\

·lake·, lac, \m.\; ·Lake Geneva·, lac de Genève.

·large·, grand, ~e; abondant, ~e.

·last·, \verb\, durer.

·last·, \adj.\, derni-er, ~ère.

·last·: ·at ----, enfin.

·lead·, mener.

·leader·, chef, \m.\

·leave·, quitter.

·left·, gauche, \f.\

·lesson·, leçon, \f.\

·letter·, lettre, \f.\

·life·, vie, \f.\

·light·, \verb\, allumer.

·like·, aimer.

·liter·, litre, \m.\

·little·, petit, ~e; ·a ----, un peu de (d').

·live·, demeurer; vivre.

·lives·, demeure.

·living·, vie, \f.\

·lodging·, gîte, \m.\

·long·, \adj.\, long, ~ue; \adv.\, longtemps; ·a ---- time·, longtemps.

·look·, ·look at·, regarder.

·look·, ·look for·, chercher.

·look after·, soigner.

·looks after·, soigne.

·lose·, perdre.

·love·, aimer.

M

·Madam·, madame, \f.\

·make·, faire; rendre.

·man·, homme, \m.\; ·old ----·, vieillard, \m.\

·many·, beaucoup (de).

·master·, maître, \m.\

·me·, me (m'); moi.

·meal·, repas, \m.\

·meat·, viande, \f.\

·Mediterranean·, Méditerranée, \f.\

·meet·, rencontrer.

·member·, sujet, \m.\; membre, \m.\

·middle·, milieu, \m.\; ·in the ---- of·, au milieu de.

·milk·, lait, \m.\

·mind·, verb, garder.

·minds·, garde.

·mine·, le mien, la mienne; \pl.\, les miens, les miennes.

·moment·, moment, \m.\

·money·, argent, \m.\

·monkey·, singe, \m.\

·month·, mois, \m.\

·more·, plus.

·most·: ·the ----·, le plus.

·mother·, mère, \f.\

·mountain·, montagne, \f.\

·Mr·, M.

·much·, beaucoup; ·so ----·, tant.

·music·, musique, \f.\

·musician·, musicien, \m.\

·must·: ·I·, ·we·, \or\ ·you ----·, il faut.

·muzzle·, muselière, \f.\

·my·, mon, ma, mes.

N

·name·, nom, \m.\

·near·, près de.

·necessary·, nécessaire.

·need·, besoin, \m.\; ·be in ---- of·, avoir besoin de.

·neighbor·, voisin, \m.\

·neighboring·, voisin, ~e.

·new·, nouveau, nouvelle.

·news·, nouvelle, \f.\

·next day·, lendemain, \m.\

·night·, nuit, \f.\; ·that ----·, cette nuit-là.

·no·, non.

·noon·, midi, \m.\

·not·, ne ... pas; pas.

·nothing·, ne ... rien.

·notice·, remarquer; apercevoir.

·now·, maintenant.

·nurse·, nourrice, \f.\

O

·obedient·, obéissant, ~e.

·obey·, obéir (à).

·oblige·, obliger (·à·).

·of·, de (d').

·old·, vieux, vieille.

·old man·, vieillard, \m.\

·on·, sur; à.

·one·, un, une; ·the ----·, celui, celle.

·only·, \adj.\, seul, ~e; \adv.\, seulement.

·open·, \verb\, ouvrir.

·open·: ·in the ---- air·, à la belle étoile.

·opens·, ouvre.

·or·, ou.

·other·, autre.

·our·, notre, nos.

P

·parents·, parents, \m. pl.\

·Paris·, Paris.

·paw·, patte, \f.\

·peasant·, paysan, \m.\

·penny·, sou, \m.\

·perceive·, apercevoir.

·perfect·, parfait, ~e.

·performance·, représentation, \f.\

·piece·, morceau, \m.\

·place·, place, \f.\

·play·, \noun\, pièce, \f.\

·play·, \verb\, jouer.

·pleased·, content (de).

·pocket·, poche, \f.\

·policeman·, agent, \m.\; sergent de ville, \m.\

·poodle·, caniche, \m.\

·poor·, pauvre.

·possible·, possible.

·poverty·, misère, \f.\

·prepare·, préparer.

·present·, noun, cadeau, \m.\

·present·: ·be ----·, assister.

·pretty·, joli, ~e.

·prison·, prison, \f.\

·profit·, bénéfice, \m.\

·proposition·, proposition, \f.\

·public·, publi-c, ~que.

·purse·, bourse, \f.\

·Pyrenees·, Pyrénées.

Q

·question·, \verb\, questionner.

·quick·, prompt, ~e.

·quickly·, vite; ·as ---- as·, aussi vite que.

·quietly·, tranquillement.

R

·random·: ·at ----·, au hasard; à l'aventure.

·rapidly·, rapidement.

·reality·, réalité, \f.\

·receipt·, recette, \f.\

·receive·, recevoir.

·red·, rouge.

·regret·, \verb\, regretter.

·rehearsal·, répétition, \f.\

·reply·, \verb\, répondre.

·request·, \verb\, prier (de).

·return·, retourner; rentrer.

·rich·, riche.

·right·, droite, \f.\

·river·, rivière, \f.\

·road·, chemin, \m.\; route, \f.\

·rôle·, rôle, \m.\

·room·, chambre, \f.\

·rope·, corde, \f.\

S

·sack coat·, veste, \f.\

·sadness·, tristesse, \f.\

·said·, dit.

·same·, même.

·save·, sauver.

·saw·, vit.

·say·, dire.

·says·, dit.

·scene·, scène, \f.\

·see·, voir; apercevoir.

·seem·, sembler; avoir l'air de.

·sell·, vendre.

·send·, envoyer; ----- away·, renvoyer.

·sends·, envoie.

·serious·, sérieux-x, ~se.

·servant·, domestique, \m.\

·service·, service, \m.\

·settle·, régler; ·he settles·, il règle.

·several·, plusieurs.

·share·, partager; ·she shared·, elle partageait.

·she·, elle.

·shelter·, abri, \m.\

·ship·, navire, \m.\

·shoe·, soulier \m.\

·shop·, boutique, \f.\

·shore·, rivage, \m.\; bord, \m.\

·short·, court, ~e.

·show·, montrer.

·sick·, malade.

·sickly·, maladi-f, ~ve.

·sleep·, coucher.

·small·, petit, ~e.

·smoke·, \verb\, fumer.

·snow·, neige, \f.\

·so·, si.

·some·, du, de la, de l', des; quelque.

·something·, quelque chose.

·so much·, tant (de).

·son·, fils, \m.\

·soon·, bientôt.

·south·, midi, \m.\

·speak·, parler.

·spectator·, spectateur, \m.\

·spend·, passer; dépenser.

·spite·: ·in ---- of·, malgré.

·square·, place, \f.\

·stable·, étable, \f.\

·station·, gare, \f.\

·stay·, rester.

·steal·, voler.

·still·, encore.

·stocking·, bas, \m.\

·stock of plays·, répertoire, \m.\

·story·, histoire, \f.\

·stupid·, stupide.

·stupidity·, stupidité, \f.\

·strange·, bizarre; étrange.

·strike·, frapper.

·success·, succès, \m.\

·suddenly·, tout à coup.

·superb·, superbe.

·superior·, supérieur, ~e.

·supper·, souper, \m.\

·sure·, sûr, ~e.

·surprise·, surprise, \f.\

·sweet·, doux, douce.

·Switzerland·, Suisse, \f.\

T

·table·, table, \f.\

·take·, prendre; ----- care·, prendre soin.

·talk·, causer.

·tell·, raconter; dire.

·tells·, dit (à).

·ten·, dix.

·tender·, tendre.

·tenderly·, tendrement.

·terrible·, terrible.

·than·, que; de.

·thank·, remercier.

·that·, \adj.\, ce, cet, cette.

·that·, \pron.\, celui, celle.

·that·, \conj.\, que (qu').

·the·, le, la (l'), les.

·their·, leur, leurs.

·them·, les, leur; ·of ----·, en.

·then·, alors; puis.

·there·, y, là; ---- is \or\ are·, il y a; ---- was \or\ were·, il y avait; ·down ----·, là-bas; ·from ----·, en.

·these·, \adj.\, ces.

·they·, ils, elles; eux; on.

·thing·, chose, \f.\

·think·, penser.

·this·, \adj.\, ce, cet, cette; ---- is·, voici.

·those·, \adj.\, ces.

·those·, \pron.\, ceux, celles.

·three·, trois.

·through·, à travers.

·tie·, \verb\, attacher.

·time·, temps, \m.; heure, \f.; fois. \f.; ·a long ----, long-temps; ·from ---- to ----, de temps en temps.

·tired·, fatigué, ~e.

·title·, titre, \m.\

·to·, à; pour.

·told·, dit (de).

·too·, aussi.

·took·, prit; ---- care·, a pris soin.

·towards·, vers.

·train·, train, \m.\

·travel·, \verb\, voyager.

·tree·, arbre, \m.\

·troupe·, troupe, \f.\

·two·, deux.

U

·under·, sous.

·unfortunate·, malheureu-x, ~se.

·unhappy·, malheureu-x, ~se.

·us·, nous.

V

·valley·, vallée, \f.\

·variety·, variété, \f.\

·vegetable·, légume, \m.\

·very·, très; bien.

·vest·, gilet, \m.\

·villa·, villa, \f.\

·village·, village, \m.\

·violin·, violon, \m.\

·visit·, \verb\, visiter.

·voice·, voix, \f.\

W

·wait for·, attendre.

·walk·, marcher.

·waltz·, valse, \f.\

·wandering·, errant, ~e.

·warm·, chaud, ~e.
·watch·, montre, \f.\
·way·, route, \f.\; ·on the ----·, en route.
·we·, nous.
·weak·, faible.
·wear·, porter.
·weather·, temps, \m.\
·wedding·, noce, \f.\
·week·, semaine, \f.\
·well·, bien.
·went·, alla; allèrent.
·what·, \adj.\, quel, ~le.
·what·, \pron.\, que; qu'est-ce qui (que).
·when·, quand.
·where·, où.
·which·, qui, que (qu').
·white·, blanc, blanche.
·who·, qui.
·whom·, \rel.\, que; \inter.\, qui.
·why·, pourquoi.

·will you?· voulez-vous?

·window·, fenêtre, \f.\

·winter·, hiver, \m.\

·wish·, \verb\, désirer.

·with·, avec.

·without·, sans.

·wolf·, loup, \m.\

·woman·, femme, \f.\

·woodcutter·, bûcheron, \m.\

·wooden shoe·, sabot, \m.\

·work·, \noun\, ouvrage, \m.\

·work·, \verb\, travailler.

·world·, monde, \m.\

·worn out·, épuisé, ~e.

·worse·, pire.

·worst: the ----·, le pire.

·wrap·, envelopper.

Y

·year·, an, \m.\

·yes·, oui.

·yesterday·, hier.

·you·, vous.

·young·, jeune.

·your·, votre, vos.

·yours·, le vôtre, la vôtre, les vôtres.

FOOTNOTE:

[1] Translate \speak\, \let us speak\, \speak\; \finish\, \let us finish\, \finish\, \etc.\

Sources et licence

Texte : <https://www.gutenberg.org/ebooks/48011>. Domaine public (texte redistribue sans la marque Project Gutenberg). Mise en forme : liregratuitement.com. Tout ce que nous ajoutons reste libre.